



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 1990-2006

Author: Kalina Bahneva, Joanna Mleczek, Iliana Genew-Puhalewa (oprac.)

Citation style: Bahneva Kalina, Mleczek Joanna, Genew-Puhalewa Iliana (oprac.). (2012). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 3 (2012), s. 35-143).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



Przekłady

polsko-bułgarskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 1990—2006

0661

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dobraczyński Jan:** *Samson i Dalila / Samson i Dalila*. Prev. Milena Mileva. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 296 s. [proza].
2. **Edigey Jerzy:** *Śmierć czeka pod oknem / Sm'rtta debne pod prozoreca*. Prev. Lina Vasileva, Olga Veselinova. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 480 s. [proza].
3. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz. Szachinszach / Imperator''t. Šahinšah''t*. Prev. Blagovesta Lingorska. Plovdiv, H.G. Danov, 1990, 319 s. [proza].
4. **Mrożek Sławomir:** *Tango i drugi piesi**. Prev. Čavdar Čendov, Mihail Marinov, Božko Božkov. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 575 s. [dramat].
Czarowna noc / Čarovna noš (1963).
Emigranci / Emigranti (1974). Prev. Božko Božkov.
Indyk / Puâk''t (1960).
Lis aspirant / Lisan aspirant (1978).
Lis filozof / Lisan filozof (1977).
Polowanie na lisa / Lov na lisica (1977).
Rzeźnia / Klanica (1973).
Serenada / Serenada (1977). Prev. Čavdar Čendov.
Tango / Tango (1964). Prev. Mihail Marinov.
5. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe; Sanatorium pod Klepsydrą / Kane-lenite magazini; Sanatorium „Klepsidra”*. Prev. Magdalena Atanasova. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 286 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „ABV” 1990, br. 27.
Mrożek Sławomir
Muzeum / Muzej. Prev. Silviâ Borisova [proza].

2. „Ah, Mariâ” 1990, br. 1.
Mroźek Sławomir
Lolo / Lolo. Prev. Desislava Hristozova, s. 78—82 [proza].
3. „Bibliosvât” 1990, br. 2.
Mroźek Sławomir
 [Opowiadanie] / [Razkaz]. Prev. Evgeniâ Marinova, s. 41—42 [proza].
4. „Fantastika, evristika, prognostika” 1990, br. 2.
Engelking Leszek
Concerto grosso / Končerto groso. Prev. Evgenij Genev, s. 18 [proza].
5. „Kultura” 1990, br. 38.
Mroźek Sławomir
Teatr-rzeczywistość / Teat”r-dejstviteľnost. Prev. Silviâ Borisova [esej].
6. „Morski svât” 1990, br. 9.
Pachłowski Jerzy
Kameleony / Hameleoni. Prev. Ivan Hadźiev, s. 58—60 [proza].
7. „Orbita” 1990, br. 40/41/42.
Popik Emma
Szaman / Šaman. Prev. Lina Vasileva [proza].
8. „Orbita” 1990, br. 49/50/51.
Zegalski Witold
Przygody w pierścieniach Saturna / Priklûčeniâ v pr”stenite na Saturn.
 Prev. Vasil Dimitrov [proza].
9. „Panorama” 1990, br. 1.
Koziol Urszula
Do / Do.
Pierwszy śnieg / P”rviât snâg.
Rycina z nawiasem / Gravûra s”s skobi. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 108—109 [poezja].
- Lipska Ewa**
Dlaczego tak się cieszysz, że ocalałeś / Zašo taka se radvaš če si ocelâl.
Miód / Med.
Moja samotność / Moâta samota. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 108—112 [poezja].
- Stachura Edward**
Włosy / Kosi.
Zabawy dziecięce / Detski igri.
Zachód słońca w Prowansji / Zalez”t na sl”nceto v Provans. Prev. Plamen Anakiev, s. 113—114 [poezja].
10. „Panorama” 1990, br. 4.
Herbert Zbigniew
Domy przedmieścia / K”šite na predgradieto.

Fragment / Fragment [poezja].

Mur / Stenata [proza poetycka].

Napis / Nadpis.

Nike, która się waha / Nike, koâto se kolebae.

Pan Cogito o cnocie / Gospodin Kogito za dobrodetelta.

Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Gospodin Kogito za izpravenoto položenie. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 172—180 [poezja].

Wałęsa Lech

Droga nadziei / P"tât na nadeždata [fragment]. Prev. Kliment Trenkov, s. 62—84 [proza].

11. „Panorama” 1990, br. 5.

Miłosz Czesław

Czesława Miłosza autoportret przekorny / Viroglal avtoportret [fragment], s. 22—23 [proza].

Dziecię Europy / Čeda na Evropa.

O aniołach / Za angelite.

Odległość / Na razstoânie.

Odstap ode mnie / Mahni se ot men.

Stan poetycki / Poetičesko s"stoânie. Prev. Katâ Mitova, s. 31—33 [poezja].

Mrozek Sławomir

Jaworzno / Javožno. Prev. Silviâ Borisova, s. 165—173 [proza].

12. „Rodna reč” 1990, br. 9.

Iwaszkiewicz Jarosław

Dnie / Dni.

Do Rosji / K'm Rusiâ.

I znad granicy już nadciąga / Otk"m granicata se zadava.

Kołyśanka / Prispivna pesen.

Szczęście / Šastie. Prev. Ivan V"lev, s. 51—53 [poezja].

13. „Večerni novini” 1990, br. 45.

Szymkiewicz Andrzej

Śmierć Hemingwaya / Sm"rtta na Heminguej. Prev. Silviâ Borisova [proza].

14. „Večerni novini” 1990, br. 60.

Mrozek Sławomir

Hamlet / Hamlet. Prev. Silviâ Borisova [proza].

15. „Vek 21” 1990, br. 10—13.

Miłosz Czesław

Baltowie / Baltijci. Prev. Jordanka i Marek Suhovejko [proza].

16. „Vek 21” 1990, br. 20.

Miłosz Czesław

*Do polityka / K"m politika***, s. 7 [poezja].

17. „Vek 21” 1990, br. 22.
Herbert Zbigniew
O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Pan Kogito.
Przesłuchanie anioła / Razpit na angel. Prev. Anko Bojanov, s. 7 [poezja].
18. „Vek 21” 1990, br. 34.
Tadeusz Różewicz
Rzeźnie / Skotobojni.
Widzę szalonych / Viždam bezumci.
Włosek poety / Kos”m”t na poeta. Prev. P”rvan Stefanov, s. 5 [poezja].
19. „Zdravej” 1990, br. 2.
Mrozek Sławomir
Słoń / Slon. Prev. Diana Georgieva [proza].

1991

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jan Paweł II (Karol Wojtyła):** *Wiersze. Kamieniołom / Stihove. Kamieniolomna.* Prev. P”rvan Stefanov. Sofiâ, 1991, 40 s. [poezja].
Kamieniołom / Kamenelomna.
 I. *Tworzywo / Gradivo.*
 II. *Natchnienie / Vd”hnovenie.*
 III. *Uczestnictwo / S”pričastnost.*
 IV. *Nie był sam. Mięśnie jego wrastały w ogromny tłum / Sam ne beše.*
I vrastvaše s muskuli v hilâdnite t”łpi.
2. **Lem Stanisław:** *Fiasko / Fiasko.* Prev. Lina Vasileva. Varna, G. Bakalov, 1991, 423 s. [proza].
3. **Miłosz Czesław:** *Dziecię Europy / Čedata na Evropa.* Prev. Katâ Mitova. Sofiâ, Seriâ „Unikati”, 1991, 20 s. [poezja].
4. **Pawlikowska-Jasnorzewska Maria:** *Pocałunki / Celuvki.* Prev. Panajot Karag’ozov. Sofiâ, Slavika, 1991, 72 s. [poezja].

[z tomu *Dancing, 1927 / iz Dancing*]

krzyk jazz-bandu / Vik”t na jazzbanda.
kula rewolweru / Kuršum ot revolver.
miss ameryka / Miss „Amerika”.
przedwiośnie / Predprolet.
przekwitła tancerka / Prec”ftâlata tanc’orka.
strach / Strah.
trzeba chodzić w masce / Trâbva da se hodi s maska.
zgubiony tancerz / Izgubeniât tanc’or.

[z tomu *Kryształizacje, 1933 / iz Kristalizacii*]

Róże dla Safony / Rozi za Safo.

[z tomu *Niebieskie migdały*, 1922 / iz *Sinite bademi*]

Barwy / *Cvetove*.

Czas — krawiec kulawy / *Vremeto šivač sakat*.

[z tomu *Paryż*, 1929 / iz *Pariž*]

Mól / *Molec*.

Mrówka / *Mravka*.

Nietoperz (W rozstępach lipy...) / *Prilep*.

Paryż / *Pariž*.

W pajęczynie / *V paâžina*.

[z tomu *Pocałunki*, 1926 / iz *Celuvki*]

Babka / *Baba*.

Bezpieczeństwo / *Sigurnost*.

Burza / *Burâ*.

Ćma / *Nošna peperuda*.

Dni / *Dni*.

Dziadek / *Starec*.

Fotografia / *Snimka*.

Jesień / *Esen*.

Kobieta, która czeka / *Žena, koâto čaka*.

Kobieta w morzu [fragmenty] / *Žena v moreto*.

Krowy / *Kravi*.

La précieuse / *Predvzetata*.

Lwy w klatce / *L'vove v kletka*.

Miłość (Nie widziałam cię...) / *Lûbov*.

Nike / *Nike*.

Odjazd (Odjeżdżasz na pokładzie...) / *Otpluvane*.

Październik / *Oktomvri*.

Portret / *Portret*.

Ślepa / *Slâpa*.

Telegram / *Telegrama*.

Wiersz ukradziony / *Otkradnato stihotvorenje*.

Zmierzch na morzu / *Zdrač k'm moreto*.

Żebrak / *Prosâk*.

[z tomu *Profil białej damy*, 1930 / iz *Profil't na bâlata dama*]

Milczący kochanek / *M'lčašiat lûbovnik*.

Wszystko zależy od ciebie / *Vsičko zavisi ot tebe*.

[z tomu *Śpiąca załoga*, 1933 / iz *Spâšiat ekipaž*]

Samobójstwo dębu / *Samoubijstvoto na d'ba*.

Rozbite gniazdo / Svalenoto gnezdo.

[z tomu *Wachlarz*, 1927 / iz *Vetrilo*]

Ciotki / Lelite.

Miłość (Wciąż rozmyślasz...) / Lûbov.

Motyle / Peperudi.

My, konie / Nie, konete.

5. **Prus Bolesław**: *Faraon / Faraon*. Č. 1. Prev. Dimit'r Ikononov. Varna, AL, 1991, 224 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ah Mariâ” 1991, br. 2.

Miłosz Czesław

Piosenka o końcu świata / Pesnička za kraâ na sveta.

Po drugiej stronie / Ot drugata strana.

Twój głos / Tvoât glas.

Zdania / Izrečeniâ. Prev. Desislava Hristozova, s. 361—363 [poezja].

2. „Den” 1991, br. 60.

Wojtyła Karol

[z tomu *Matka* / iz *Majka*]

Pierwsza chwila uwielbionego ciała / P”rviât mig na obožavanoto tâlo.

Skupienie dojrzałe / Zrâloto s”sredotočavane.

Słowa, które rozrastają się we mnie / Dumite koito rasnat v men.

Zdumienie nad jednorodnym / Udivlenie pred rodeniâ ot men. Prev.

P”rvan Stefanov [poezja].

3. „Fantastika” 1991, br. 4.

Wnuk-Lipiński Edmund

Continuum / Continuum. Prev. Maja Načkova, s. 14—15, 18—19 [proza].

4. „Globus” 1991, br. 4.

Różewicz Tadeusz

Białko / Belt”k.

Drzwi w ścianach domów / Vrati v stenite na k”šite.

Kasztany / Kesteni.

Zabawa w konie / Igra na kone.

Życzenia / Pożelaniâ. Prev. P”rvan Stefanov, s. 14—15 [poezja].

6. „Fantastika” 1991, br. 2.

Sawaszkiwicz Jacek

Dziura / Dupkata. Prev. Maâ Načkova, s. 10.

5. „Globus” 1991, br. 10/11.

Jan Paweł II (Karol Wojtyła)

[z tomu *Kamieniołom / iz Kamenolomna*]

I. *Tworzywo / I. Gradivo.*

II. *Natchnienie / II. Vd''hnovenie.*

III. *Uczestnictwo / III. S''pričastnost.*

IV. *Nie był sam. Mięśnie jego wrastały w ogromny tłum / Sam ne beše. I vrastvaše s muskuli v hilâdnite t''lpi.* Prev. P''rvan Stefanov, s. 12—16 [poezja].

6. „Letopisi” 1991, br. 7.

Herbert Zbigniew

Nefertiti / Nefertiti.

Nike, która się waha / Nike, kojato se kolebae.

Wybrańcy gwiazd / Izbranici na zvezdite. Prev. Ivan V''lev, s. 104—106 [poezja].

Iwazkiewicz Jarosław

Do Dionizosa / K''m Dionisij.

Europa / Evropa. Prev. Ivan V''lev, s. 98—103 [poezja].

7. „Letopisi” 1991, br. 10.

Jan Paweł II (Karol Wojtyła)

Pieśń o Bogu ukrytym / Pesen za skritiâ Bog [fragment]. Prev. P''rvan Stefanov, s. 3—8 [poezja].

8. „Literaturen vestnik” 1991, br. 20.

Miłosz Czesław

Kiedy mówilem / Kogato kazvah.

L'accélération de l'histoire / L'accélération de l'histoire.

Natrafitem na to / Popadnah na nego.

Zadanie / Zadača. Prev. Katâ Mitova, s. 4 [poezja].

9. „Literaturen vestnik” 1991, br. 37.

Herbert Zbigniew

O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Gospodin Kogito.

Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Gospodin Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 4 [poezja].

10. „Načalo” 1991, br. 1.

Mroźek Sławomir

Walizka / Kufar''t. Prev. Georgi N. Nedelčev, s. 15 [proza].

11. „Panorama” 1991, br. 1/2.

Mroźek Sławomir

Kontrakt / Kontrakt. Prev. Malina Ivanova, s. 109—126 [dramat].

12. „Plam''k” 1991, br. 3.

Szyborska Wisława*Cebula / Luk kromid.**Krytyka poezji / Kritika na poeziata.**Mozajka bizantyjska / Vizantijska mozajka.**Niewinność / Nevinnost.* Prev. Blaga Dimitrova, s. 101—104 [poezja].

13. „Plam”k” 1991, br. 9.

Jan Paweł II (Karol Wojtyła)*Mysł jest przestrzenią dziwną / Mis”lta e čudno prostranstvo.* Prev. P”rvan Stefanov, s. 117—120 [poezja].

14. „Struma” 1991, br. 1.

Tulik Jan*Apokalipsa / Apokalipsis.**Kysna sutrin e*.**To była muzyka z filmu / Tova beše muzika ot film.* Prev. Valentin Šaltev, s. 78—79 [poezja].

15. „S”vremennik” 1991, br. 3.

Wojtyła Karol*Profile Cyrenejczyka / Profilite na kirineeca.* Prev. P”rvan Stefanov, s. 98—102 [poezja].

16. „Teat”r” 1991, br. 3.

Mrożek Sławomir*Mężęństwo Piotra Oheya / M”čeničestvoto na P”otr Ohej.* Prev. Evgeniâ Marinova, s. 11—17 [dramat].

17. „Teat”r” 1991, br. 4.

Głowacki Janusz*Fortynbras się upił / Fortinbras e piân.* Prev. Silviâ Borisova, s. 3—16 [dramat].

18. „Vek 21” 1991, br. 17.

Miłosz Czesław*Gwiazda Piolun / Zvezdata na Pelina.**Piosenka / Pesen.**Spotkanie / Sreša.* Prev. Nikolaj K”nčev, s. 7 [poezja].

19. „Vek 21” 1991, br. 26.

Miłosz Czesław*O modlitwie / Za molitvata.**Studium samotności / Etúd v”rhu samotata.**Tak malo / T”j malko.* Prev. Vera Deânova, s. 6 [poezja].

20. „Vek 21” 1991, br. 32.

Kornhauser Julian*Nienasylenie / Nenasišane.**Oczekiwanie / Očakvane.**Trybuna / Tribuna.*

- Zdradzony / Predadeniât*. Prev. Plamen Anakiev, s. 1, 7 [poezja].
21. „Vek 21” 1991, br. 52.
Jan Paweł II (Karol Wojtyła)
CieŜar własciwy / Otnositelno teglo.
Co to znaczy, Źe tyle dostrzegam, gdy nic nie widzę / Kak moga t”j mnogo neŹa da otkrivam kogato ne viŹdam niŹo.
Matka [fragment] / *Majka*.
ProŹba Jana / Molbata na Joan. Prev. P”rvan Stefanov, s. 7 [poezja].
22. „V”zmoŹnost” 1991, br. 2.
RóŹewicz Tadeusz
Dialog / Dialog.
Poeta w czasie pisania / Poet”t v mig na pisane. Prev. Bogolina DŹambova, s. 19—21 [poezja].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŹKOWE

- Dolega-Mostowicz Tadeusz**: *Znachor / Znahar*. Prev. Antoaneta BalkandŹieva. Plovdiv, MAG-77, 1992. T. 1—2. 272 s.
- Gruda Aleksander**: *Czarny tygrys / Černiât tig”r*. Prev. Plamen Rusev. Veliko T”rnovo, Abagar, 1992, 199 s. [proza].
- Machulski Juliusz**: *Seksmisja / Seksmisiâ*. Prev. Stefan Majski. Plovdiv, Anubis, 1992, 181 s. [proza].
- Miłosz Czesław**: *Zniewolony umysł / Porobeniât razum*. Prev. Vera Deânova. Varna, Galaktika, 1992, 222 s. [eseje].
- Potocki Jan**: *Rękopis znaleziony w Saragossie / R”kopis, nameren w Saragosa* [fragment powieŹci *Rękopis znaleziony w Saragossie*]. Prev. Ana Pereklijska. Sofiâ, Beva-pres, 1992, 272 s. [proza].
- [PowieŹci biblijne] / Pečat na s”rceto: Biblejski povesti**. Plovdiv, Elena, 1992, 92 s.
Sienkiewicz Henryk
PójdŹmy za nim / Da idem sled nego. Prev. Stefan Lafčiev, s. 61—91 [proza].
- Prus Bolesław**: *Faraon / Faraon*. Prev. Dimit”r Ikonov. Varna, AL, 1992, č. 2: 272 s., č. 3: 240 s. [proza].
- Reymont Władysław**: *Lili / Lili*. Prev. Anastasiâ Gančeva. Sofiâ, Źanet 45, 1992, 111 s. [proza].
- RóŹewicz Tadeusz**: [Sztuki teatralne] / *Pet piesi*. Prev. BoŹko BoŹkov. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski, 1992, 292 s. [dramat].
Białe małŹeństwo / Nekonsumiran brak.
Grupa Laokoona / Grupata na Laokoon.
Kartoteka / Kartoteka.
OdejŹcie głodomora / GladuvaŹiât si otiva.

Świadkowie albo nasza mała stabilizacja / Svidetelite ili našata malka stabilizaciâ.

10. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / S og'n i meč.* Prev. Dimit'r Ikonomov. Sofiâ, Trenev & Trenev, 1992, č. 1: 347 s., č. 2: 364 s. [proza].
11. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Kamo grâdeši.* Prev. Georgi Kovačev. Sofiâ, Ivan Vazov: Fond za duhovno obšuvane s's sveta, 1992, 338 s. [proza].
12. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Stas i Neli: Iz afrikanskite pustini i lesove.* Prev. Ognân Todorov. Sofiâ, Svetulka 44: Iveta, 1992, 344 s. [proza].
13. **Wojtyła Karol:** *Poezja, eseje, dramat. Utwory wybrane / Poeziâ, eseta, drama. Izbrani proizvedeniâ.* Prev. Zdislava Joakimova. Burgas, Universitetsko izdatelstvo Novissima verba, 1992, 185 s.
14. **Wojtyła Karol:** *Poezje / Poeziâ.* Prev. P'rvan Stefanov. Sofiâ, IK Hristo Botev, 1992, 104 s. [poezja].

Myśląc Ojczyzna / Mislâ li za Rodinata.

Myśląc Ojczyzna... / Mislâ li za Rodinata...

Myśląc Ojczyzna, powracam w stronę drzewa... / Mislâ li za Rodinata, se vr''sam k''m d''rvoto.

Słyszę jeszcze dźwięk kosy... / Oše čuvam zv''na na kosata...

Refren / Refren.

[z tomu *Kamieniołom / iz Kamenolomna*]

(I) *Tworzywo / Gradivo.*

Dłonie są krajobrazem serca... / Pejzaž na s''rceto sa dlanite...

Przecież nie tylko ręce... / Ne samo r''cete vs''šnost...

Słuchaj, kiedy stuk młotów... / Slušaj, kogato prenasjam...

Związane są bloki kamienia... / Stenata e pristegnata...

(II) *Natchnienie / Vd''hnovenie.*

Praca zaczęła się wewnątrz / Započna rabotata otv''tre...

To natchnienie w dłoniach nie zostaje... / Tova vd''hnovenie nâma...

(III) *Uczestnictwo / S''pričastnost.*

(IV) *Nie był sam... / Sam ne beše...*

Czas jego stanął gwałtownie... / Sprâ vremeto mu vnezapno...

Czy dotąd?... / Dotuk li...

I znowu ruszyły kamienie... / I tr''gvat kam''nite otnovo...

Któż z niej odwali kamień?... / Koj še otmesti...

Trud jeszcze zstępował... / Slizaha oše d''lgo...

Wzięli ciało... / Ponesoha tâloto...

[z tomu *Kościół / iz C''rkvata*]

Dwa miasta / Dvata grada.

Ewangelia / Evangelie.
Krypta / Kriptata.
Murzyn / Neg"r"t.
Pasterze i źródła / Pastiri i izvori.
Posadzka / Pod"t.
Przepaść / Propastta.
Synodus / Sinod"t.
Ściana / Stenata.
Źródła i ręce / Izvori i r"ce.

[z tomu *Matka / iz Majka*]

(I) *Pierwsza chwila uwielbionego ciała / P"rviat mig na obožavanoto tâlo.*
Skupienie dojrzałe / Zrâlo s"sredotočavane.
Słowa, które rozrastają się we mnie / Dumite, koito rasnat v men.
Zdumienie nad jednorodzonym / Udivlenie pred rodeniâ ot men.
 (II) *Prośba Jana / Molbata na Joan.*
Przestrzeń, która w tobie została... / Prostranstvoto, koeto ostana v Teb...
 (III) *Otwarcie pieśni / Razkrivane na pesenta.*

[z tomu *Myśl jest przestrzenią dziwną / iz Mis"lta e čudno prostranstvo*]

(I) *Opór stawiany wyrazom przez myśl / S"protivata, okazvana na dumite*
črez mis"lta.
Dawna rozmowa, z której teraz niektóre zdania zapamiętane wrywam /
Otdavnašen razgovor, ot kojto sega izvaždam nâkoi zapomneni izrečeniâ.
 (II) *Jakub / Âkov.*
 (III) *Przestrzeń potrzebna kroplom wiosennego deszczu / Prostranstvoto,*
nužno na kapkite na proletniâ d"žd.
Błąd / Greška.
Ciężar właściwy / Otnositelno teglo.
 (IV) *Dla towarzyszków drogi / Za priâtelite po p"tâ.*
Jeśli szukasz owego miejsca... / Ako diriš zavetnoto mâsto...
Jeżeli zaś nasze dni... / Ako našite dni.

[z tomu *Pieśń o blasku wody / iz Pesen za blâs"ka na vodata*]

Gdy otworzysz oczy w głębi fali... / Kogato otvoriš očite si v zdračnata
gl"b na v"lnata...
Nad studnią w Sychem / Nad kladeneca v Sihem.
Pieśń o blasku wody / Pesen za blâs"ka na vodata.
Późniejsze rozpamiętywanie spotkania / Edin po-k"sen spomen za
srešata.
Rozmowy, które prowadził w niej On i ludzie ze ściany wieczoru / Razgo-
vorite, koito vodeha s neâ Toj i horata ot stenata na večerta.

Słowa niewiasty u studni, które wypowiedziała odchodząc / Dumi na ženata pri kladeneca, izrečeni na tr"gvane.

[z tomu *Pieśń o Bogu ukrytym / iz Pesen za skritiâ Bog*]

(I) *Wybrzeża pełne ciszy / Krajbrežiâ, p"lni z tišina.*
Co to znaczy, że tyle dostrzegam... / Kak moga t"j mnogo neša da otkrivam...

Dalekie wybrzeża ciszy... / Dalečni krajbrežiâ na tišinata...
Ktoś się długo pochylał nade mną / Nâkoj d"lgo nad men se navežda...
Miłość mi wszystko wyjaśniła... / Lûbovta vsičko mi obâsni...
Pan, gdy się w sercu przyjmie... / Šom v s"rceto...
Póki morze przyjmujesz... / Dodeto priemaš moreto...
To Przyjaciel... / Tova e Priâtelât...

(II) *Pieśń o słońcu niewyczerpanym / Pesen za neizčerpanoto sl"nce.*
Twój wzrok utkwiony... / Tvoât pogled e vzrân...

[z tomu *Profile Cyrenejczyka / iz Profilite na Kirineeca*]

Część I / I czast. Predi oše da s"m uspâl da različa mnogoto profili.
Dlaczego nie jest tak? / Zašo ne e t"j...

Falują trawy jak hamak... / Trevata e kato lûlka...
Stopy szukają w trawie / Nozete t"rsât v trevata...
Wtedy jednak... / Togava vse pak...

Zanim jeszcze potrafiłem rozróżnić wiele profilów / Sred kolonite — profil...

Część II / II czast. Veče započvam da različavam odelnite profili.
Aktor / Akt"or"t.

Człowiek emocji / Čovek"t na emociite.
Człowiek intelektu / Čovek"t na intelekta.
Człowiek woli / Čovek"t na volâta.

Dzieci / Deca.

Dziewczyna zawiedziona w miłości / Devojkata, razočarovana v lûbovta.

Magdalena / Magdalena.

Melancholik / Melanholik"t.

Myśli człowieka / Mislite na čoveka.

Niewidomi / Slepîât.

Robotnik z fabryki broni / Čovek"t ot fabrikata za or"žie.

Robotnik z fabryki samochodów / Rabotnik"t ot fabrikata za leki koli.

Rysopis człowieka / Otličitelnite bezezi na čoveka.

Schizotymik / Šizotimik"t.

Część III / III čast. Simon ot Kirena.

[z tomu *Rozważanie o śmierci / iz Razmišleniâ za sm"rtta*]

I. *Myśli o ojcostwie / Misli za uzrâvaneto.*

Dojrzałość jest także bojaźnią... / Zrelost e i strah...

Dojrzałość, zstępowanie... / Zrelost — da slezeš...

Gdy znajdziemy się... / Šom se okažem...

[z tomu *Stanisław / iz Stanislav*]

Ziemia przebiega... / Pribâgva zemâta.

Ziemia trudnej jedności... / Zemâta na trudno to edinenie...

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „A...” 1992, br. 1.

Jan Paweł II (Karol Wojtyła)

Stanisław / Stanislav.

[z tomu *Matka / iz Majka*]

[z tomu *Pieśń o blasku wody / iz Pesen za blâs"ka na vodata*]. Prev. P"rvan Stefanov, s. O—P [poezja].

2. „Fakel” 1992, br. 1.

Miłosz Czesław

Dla Radży Rau / K"m Radža Rau. Prev. Aleksandra Veleva, s. 83—84 [poezja].

3. „Fakel” 1992, br. 3.

Miłosz Czesław

Hetman / Ketman. Prev. Vera Deânova, s. 66—81 [esej].

4. „Fakel” 1992, br. 4.

Stachura Edward

Parę kieliszków / Nâkolko čaški. Prev. Valentin Tomov, s. 86—91 [proza].

5. „Fantastični istorii” 1992, br. 1.

Leszczyński Andrzej

Czterdziesta ósma / Četirideset i osmata. Prev. Lina Vasileva, s. 13—14 [proza].

6. „Globus” 1992, br. 3/4.

Ważyk Adam

Poemat dla dorosłych / Poema za v"zrastni. Prev. Nikołaj K"nčev, s. 12—14 [poezja].

7. „Hajlajf” 1992.

Mrożek Sławomir

Opowieść starego agenta / Razkaz"t na stariâ agent. Prev. Silviâ Borisova [proza].

8. „Kriminalen Roman” 1992, br. 2.

- Edigey Jerzy**
Operacja Wolfram / Operaciã Volfram. Prev. Metodi Metodiev, s. 187—191 [proza].
9. „Kriminalen Roman” 1992, br. 3.
- Edigey Jerzy**
Operacja Wolfram / Operaciã Volfram. Prev. Metodi Metodiev, s. 165—191 [proza].
10. „Kriminalen Roman” 1992, br. 4.
- Edigey Jerzy**
Operacja Wolfram / Operaciã Volfram. Prev. Metodi Metodiev, s. 156—191 [proza].
11. „Kriminalen Roman” 1992, br. 5.
- Edigey Jerzy**
Operacja Wolfram / Operaciã Volfram. Prev. Metodi Metodiev, s. 124—188 [proza].
12. „Lettre intern.” 1992, br. 1.
- Mroźek Sławomir**
Pogrzeb eksterminatora / Pogrebenieto na eksterminatora. Prev. Milena Mileva, s. 62—63 [proza].
13. „Literaturen vestnik” 1992, br. 1.
- Miłosz Czesław**
Naród / Narod.
Ryba / Riba. Prev. Katã Mitova, s. 8 [poezja].
14. „Literaturen vestnik” 1992, br. 18.
- Różewicz Tadeusz**
Biel / Belota.
Nic w płaszczu Prospera / Nišoto v”v plaša na Prospero.
Nowy człowiek / Noviãt čovek.
Ostroga / Špora.
Strach / Strah.
W pośpiechu / Zab”rzano.
Wyjście / Izhod. Prev. P”rvan Stefanov, s. 8 [poezja].
15. „Literaturen vestnik” 1992, br. 37.
- Miłosz Czesław**
Murti-Bing / Murti-Bing. Prev. Vera Deãnova, s. 1—3 [esej].
16. „Literaturen vestnik” 1992, br. 38.
- Miłosz Czesław**
Murti-Bing / Murti-Bing. Prev. Vera Deãnova, s. 3 [esej].
17. „More” 1992, br. 1/2.
- Jan Paweł II (Karol Wojtyła)**
Gdy otworzysz oczy w głębi fali... / Kogato otvoriš očite si v zdračnata gl”b na vodata.

- Nad studnią w Sychem / Nad kladeneca v Sihem.*
Pieśń o blasku wody / Pesen za blâs"ka na vodata [fragment].
Późniejsze rozpamiętywanie spotkania / Edin po-k"sen spomen za srešata.
Rozmowy, które prowadził w niej On i ludzie ze ściany wieczoru / Razgovorite, koito vodeha s neâ toj i horata ot stenata na večerta.
Słowa niewiasty u studni, które wypowiedziała odchodząc / Dumi na ženata pri kladeneca, izrečeni na tr"gvane. Prev. P"rvan Stefanov, s. 106—109 [poezja].
18. „Rodna reč” 1992, br. 1.
Jan Paweł II (Karol Wojtyła)
Myśląc Ojczyzna, powracam w stronę drzewa / Mislâ li za rodinata, se vr"šam k"m d"rvoto.
Ojczyzna — kiedy myślę — wówczas wyrażam siebie i zakorzeniam / Mislâ li za rodinata — sebe si izrazjavam i puskam koren.
Refren / Refren.
Słyszę jeszcze dźwięk kosy / Čuvam oše zv"na na kosata. Prev. P"rvan Stefanov, s. 41 [poezja].
19. „Teat"r” 1992, br. 2.
Różewicz Tadeusz
Coś takiego / Takova nešo, s. 48.
Ocalony / Ocelâl, s. 1.
Przyszli zobaczyć poetę / Došli da vidât poeta, s. 49 [poezja].
Świadkowie albo nasza mała stabilizacja / Svidetelite ili našata malka stabilizaciâ. Prev. Božko Božkov, s. 55—64 [dramat].
20. „Vek 21” 1992, br. 33.
Ślonimski Antoni
Lot nad Persją / Polet nad Persiâ.
Notes / Beležnik. Prev. Dimit"r Kirilov, s. 7 [poezja].
21. „Vek 21” 1992, br. 42.
Jastrun Mieczysław
Słowo / Slovo.
Wzrok obrócony ku ziemi / Pogled"t ob"rnat k"m zemâta. Prev. Vera Deânova, Ivan Borislavov, s. 7 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kapuściński Ryszard:** *Lapidarium / Lapidarium.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 1993, 151 s.
2. **Lec Stanisław Jerzy:** *Myśli nieuczesane / Nevčesani misli.* Prev. Georgi As'ov. Sofiâ, Fl'orir, 204 s. [aforyzmy].

3. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Ah, kakvo kino!** [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 8 s. [proza].
4. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Chwalipięta / Samohvalko* [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 8 s. [proza].
5. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Požar v gorata** [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 12 s. [proza].
6. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Wielki mecz / Golemiât mač* [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 12 s. [proza].
7. **Michnik Adam:** [Eseje i publicystyka] / *Koleniçi se samo pred Boga*. Prev. Silviâ Borisova, Vera Deânova, Evgenâ Manolova, Vanâ Petkova-Damânva, Borâna Semerdžieva. Sofiâ, Fond 13 veka Bulgaria, Friedrich-Nauman-Stiftung, 1993, 248 s. [proza].
8. **Pawlikowska-Jasnorzewska Maria:** *Smak miłości / Vkus' t na lûbovta*. Prev. Panajot Karag'ozov. Sofiâ, Polski kulturen institut, 1993, 15 s.
Bezpieczeństwo / Sigurnost.
Ciotki / Lelite.
Czas — krawiec kulawy / Vremeto — šivač sakat.
Ćma / Nošna peperuda.
Fotografia / Snimka.
Jesień / Esen.
kula rewolweru / Kuršumi ot revolver.
La précieuse / Predvzetata.
Miłość (Wciąż rozmyślasz...) / Lûbov.
Mrówka / Mravka.
Nike / Nike.
Odjazd (Odjeżdżasz na pokładzie...) / Otpluvane.
Październik / Oktomvri.
przedwiośnie / Predprolet.
przekwitła tancerka / Prec' ftâlata tanc'orka.
Róże dla Safony / Rozi za Safo.
Samobójstwo dębu / Samoubijstvoto na d''ba.
Telegram / Telegrama.
trzeba chodzić w masce / Trâbva da se hodi s maska.
Wiersz ukradziony / Otkradnato stihotvorenie.
zgubiony tancerz / Izgubeniât tanc'or.
Zmierzch na morzu / Zdrač kraj moreto.
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Potop / Potop*. Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Trenev & Trenev, 1993, 720 s. [proza].
10. **Witkiewicz Ignacy Stanisław:** *Dramaty / Piesi*. Prev. Kalina Bahneva, Dimitrina Lau-Bukovska. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 1993, 491 s. [dramat].

- Metafizyka dwugłowego cielęcia / Metafizika na dvuglavoto tele.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska.
Kurka wodna / Vodna kokoška. Prev. Kalina Bahneva.
Matka / Majka. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska.
Mątwą, czyli Hyrkaniczny pogląd / Oktopod ili hirkaničen svetogled.
Sonata Belzebuba, czyli Prawdziwe zdarzenie w Mordowarze / Sonatata na Velzevul ili istinska slučka v Mordovar.
Szalona lokomotywa / Besniât lokomotiv. Prev. Kalina Bahneva.
Szewcy / Obuštari. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska.
Wariat i zakonnica, czyli Nie ma złego, co by na jeszcze gorsze nie wyszło / Ludiât i monahinâta ili zloto ne idva samo.
Wstęp do Czystej Formy w teatrze [fragmenty] / V"vedenie v teoriâta za čistata forma v teat"ra [fragmenty]. Prev. Kalina Bahneva.
11. **Zaczarowany kwiat. Polskie bajki i legendy / V"lšebnoto cvete. Polski prikazki i legendi** (Prikazki na slavânskite narodi. Knižka № 2). Prev. Desislava Cvetkova. Sofiâ, Logins, 1993, s. 25 [proza].

Legends polskie

- Čudesata na kniaginâ Kinga*.*
Grehovete na razbojnika Madej.*
Ūrata — kralicata na Baltika.*
V"lšebnoto cvete.*
V"zmezdieta na zlata Kinegunda.*
Zmej i obušar.*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 1993, br. 4.
Głowacki Janusz
My sweet Raskolnikow / My sweet Raskolnikov. Prev. Pravda Spasova, s. 3—32 [proza].
2. „Lettre intern.” 1993, br. 2.
Mrozek Sławomir
Malka prikazka za intro- i ekstraverta.* Prev. Milena Mileva, s. 24 [proza].
3. „Literaturen forum” 1993, br. 8.
Różewicz Tadeusz
Biel / Belota.
Rozebrany / Rasz"blečen.
Rozwarte / Raztvoreni.
Streszczenie / Resumé.
Zabiegi / Proceduri. Prev. P"rvan Stefanov, s. 8 [poezja].

4. „Literaturen forum” 1993, br. 38/39.
Herbert Zbigniew
Siena / Siena. Prev. Vera Deânova, s. 8 [esej].
5. „Literaturen vestnik” 1993, br. 25.
Herbert Zbigniew
Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Kogito razmišlâva za stradanieto.
Potęga smaku / Silata na vkusa.
Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.
Substancja / Substanciâ.
Tren Fortynbrasa / Tren na Fortinbras. Prev. Vera Deânova, s. 1, 8
 [poezja].
6. „Literaturen vestnik” 1993, br. 40.
Lipska Ewa
Jeśli istnieje Bóg / Ako s’štestvuva Bog.
Rozum / Razum.
Tu pracuję / Rabotâ tuk.
Życiorys / Biografiâ. Prev. Vera Deânova, s. 8 [poezja].
7. „Literaturen vestnik” 1993, br. 51/52.
Adam Mickiewicz
Do przyjaciół Moskali / K”m priâtelite rusi. Prev. Mariâ Grubešlieva,
 s. 5 [poezja].
8. „Panorama” 1993, br. 1/2.
Gombrowicz Witold
Dziennik / Dnevnik [fragment]. Prev. Silviâ Borisova.
Testament / Zaveštanie [fragment]. Prev. Slavânka Hadžieva, s. 205—
 246 [proza].
9. „Panorama” 1993, br. 3/4.
Milosz Czesław
O erozji / Za eroziâta. Prev. ot ang. Rosica Dimitrova, s. 119—126
 [esej].
10. „S”vremennik” 1993, br. 2.
Milosz Czesław
Alfa, czyli moralista / Alfa ili moralist”t. Prev. Vera Deânova, s. 253—
 268 [esej].
11. „S”vremennik” 1993, br. 3.
Herbert Zbigniew
Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Govori Damastes po prâkor
Prokrust.
Potęga smaku / Silata na vkusa.
Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.
Raport z obłożonego Miasta / Raport ot obsadeniâ Grad. Prev. Vera De-
 ânova, s. 82—86 [poezja].

12. „S”vremennik” 1993, br. 4.
Różewicz Tadeusz
*Novi prevodi**. Prev. P”rvan Stefanov, s. 192—197 [poezja].
13. „Teat”r” 1993, br. 10/11/12.
Wojtyła Karol
Brat naszego Boga / Brat na našiâ bog. Prev. Božko Božkov, s. 54—62 [dramat].
14. „Vek 21” 1993, br. 29.
Szczepański Jan Józef
Żelazny krzyż / Źelezniât kr”st. Prev. Snežina Ivanova, s. 8 [proza].

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Galążka Wojciech**: *Oswajanie skorpionów. Szkice o literaturze bułgarskiej / Opitomâvaneto na skorpionite. Pogled na edin čuždenec k”m b”lgarskata literatura*. Prev. Račo Čavdarov. Šumen, Glaukus, 1994, 145 s. [literaturoznawstwo].
2. **Kapuściński Ryszard**: *Imperium / Imperiâta*. Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Fl’orir, 1994, 312 s. [proza].
3. **Lem Stanisław**: *Kongres futurologiczny / Kongres po futurologiâ*. Prev. Svetla Petrova. Sofiâ, Argus, 1994, 224 s. [proza].
4. **Lipska Ewa**: *Wakacje mizantropa / Vakanciite na mizantropa*. Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Literaturno forum, 1994, 90 s. [poezja].

[z tomu *Czwarty zbiór wierszy*, 1974 / iz *Četv”rti sbornik stihove*]

Dzień Żywych / Denât na Živite.
Nerwica / Nevroza.
Nic nie jest pewne / Nâma nišo sigurno.
Perspektywy / Perspektivi.
Taki już był / Tak”v si beše.
Z listu / Iz pismo.
Z listu (II) / Iz pismo (II).
Z listu (III) / Iz pismo (III).

[z tomu *Drugi zbiór wierszy*, 1970 / iz *Vtori sbornik stihove*]

Czas już najwyższy / Krajno vreme e.
Każdy niech robi swoje / Vseki da pravi svoeto.
Kobieta która pozuje mi do portretu / Źenata, koâto mi pozira za portret.
Moja siostra / Sestra mi.
Można / Možeš.
Oni / Te.
Sen / S”n.

Zdarzenia / S''bitiâ.

[z tomu *Nie o śmierć tutaj chodzi, lecz o biały kordonek*, 1982 / iz *Ne za sm''rtta mislâ tuk, a za presukanata bâla niška*]

Dlaczego tak się cieszysz, że ocalałeś / Zašo taka se radvaš, če si ocelâl.

Lodowisko / Ledena p''rzalka.

I po co ci ta śmierć / I za kakvo ti beše тази sm''rt.

Pytania na spotkaniu autorskim / V''prosi na avtorska večer.

Świadek / Svidetel.

[z tomu *Piąty zbiór wierszy*, 1978 / iz *Peti sbornik stihove*]

Atlantyk z góry / Atlantik''t ot gore.

Chwila / Mig.

Dom Spokojnej Młodości / Dom na Spokojnata Mladost.

Nie uratowała mnie powódź... / Ne me spasi navodnenieto.

Rozum / Razum.

Według zegara kwiatowego Linneusza / Po cvetniâ časovnik na Linej.

Zdobądź się wreszcie na jakiś ludzki krok / Reši se naj-setne na nâkak''v čoveški žest.

Z podróży (II) / Ot p''tuvaneto.

Z sennika / Ot s''novnika.

[z tomu *Przechowalnia ciemności*, 1985 / iz *Hraniliše na mraka*]

[z cyklu *Wielkie awarie (I)* / iz *Golemite avarii (I)*]

Lęk / Strah.

Oferta / Oferta.

Ostatni dyżurny / Posledniât dežuren.

Przechowalnia ciemności / Hraniliše na mraka.

Zwierzenia emigranta / Izpoved na emigranta.

Zwierzenia kurtyzany / Izpoved na kurtizankata.

[z tomu *Strefa ograniczonego postoju*, 1990 / iz *Zona za ograničen pre-stoj*]

Autostopowicz / Avtostopadžiâ.

Bez wyjścia / Bez izhod.

Czarny Klasztor Nietoperzy / Černiât Manastir na Prilepите.

Godziny poza godzinami / Čas izv''n časovete.

Internat dla Trudnych Poetów / Internat za Trudni Poeti.

Kolarze / Koloezdači.

Młody Niemiec na spotkaniu autorskim / Mlad nemeц na avtorskata večer.

Nadzór / Nadzor.

Oko jastrzębia / Oko na jastreb.
Poeta? Zbrodniarz? Szaleniec? / Poet? Ubiec? Lud?
Pyrron 1990 / Pirron 1990.
Strefa ograniczonego postoju / Zona za ograničen prestoj.
60 minut samotności / 60 minuti samota.
Tu pracuję / Rabotâ tuk.
Wakacje mizantropa / Vakanciite na mizantropa.
Wiersze nowe / Novi stihove.
Zaćmienie księżycy / Lunno zat''mnenie.
Życiorys / Biografiâ.

[z tomu *Trzeci zbiór wierszy*, 1972 / iz *Treti sbornik stihove*]

Biuletyn specjalny / Specialen bûletin.
Dom Dziecka / Dom Majka i Dete.
Jeśli istnieje Bóg / Ako s''šestvuva Bog.
Już niedaleko / Veče e blisko.
Kogut / Petel''t.
Może będzie lepiej / Dali ne še e po-dobre.
Na szczęście / Za Šastie.
Podróż / P''tupane.
Ptak / Ptica.
Siedemnaście rudych wiewiórek / Sedemnajset riži katerički.
Trąbki / Funijki.
Trzęsienie ziemi / Zemetresenie.
Wakacje w hotelu / Vakancii v hotela.
Wernisaż / Vernisaž.

[z tomu *Wiersze*, 1967 / iz *Stihove*]

Brzeg / Brâg.
List / Pismo.
My / Nie.
Niechętnie / S neohota.
Puchar / Potir.
Zastłaniam okna / Zaslanâm prozorcite.

5. **Miłosz Czesław**: *Dolina Issy / Dolinata na Isa*. Prev. Galina Belinska. Sofiâ, Izdatelstvo Hristo Botev, 1994, 272 s. [proza].
6. **Różewicz Tadeusz**: [*Walka z aniołem*] / *Borba s angela*. Prev. P''rvan Stefanov. Sofiâ, Hristo Botev, 1994, 232 s. [poezja].

[z tomu *Czas, który idzie*, 1950 / iz *Vremeto, koeto idva*].

Nie śmiem / Ne smeâ.
Powrót do lasu / Zavr''šaneto v gorata.

[z tomu *Czerwona rękawiczka*, 1947—1948 / iz *Červenata r"kavička*]

Ale kto zobaczy... / *No kojto vidi...*

Domek z kart / K"šička ot karti.

Gipsowa stopa / Gipsovo st"palo.

Jak dobrze / Kak e hubavo.

Jatki / Klanici.

Kasztan / Kesten.

Księżyc świeci / Mesec"t sveti.

Odwiedziny / Sviždane.

Pokoje hotelowe / Hotelskite stai.

Powrót / Zavr"šane.

Ściana / Stena.

Widzę szalonych / Viždam bezumci.

Zabawa w konie / Igra na kone.

[z tomu *Formy*, 1958 / iz *Formi*]

Drzwi / Vrata.

List do ludożerców / Pismo do čovekoâdcite.

Rozebrany / Rasz"blečen.

Rozwarte / Raztvoreni.

W pośpiechu / Zab"rzano.

[z tomu *Na powierzchni poematu i w środku*, 1983 / iz *Na pov"rhnostta na poemata i v sredata*]

Poeta w czasie pisania / Poet"t po vreme na pisane.

Próbowałem sobie przypomnieć... / Opitvam se da si spomnâ...

Przyszli żeby zobaczyć poetę / Dojdoha da vidât poeta.

Ukryłem twarz w dłoniach... / Skril s"m liceto v dlani...

[z tomu *Nic w płaszczu Prospera*, 1963 / iz *Nišoto v plaša na Prospero*]

Biel / Belota.

Karmienie Pegaza / Hraneneto na Pegas.

Nic w płaszczu Prospera / Nišoto v plaša na Prospero.

O tej samej porze / Po s"šoto vreme.

[z tomu *Niepokój*, 1943—1946 / iz *Nespokoјstvie*]

Bursztynowy ptaszek / Kehlibarenoto ptiče.

Matka powieszonych / Majkata na obesenite.

Ocalały / Ocelâl.

Róża / Roza.

[z tomu *Opowiadanie traumatyczne. Duszyczka*, 1979 / iz *Travmatičen razkaz. Dušička*]

Białe jak kreda / Beli kato tebešir.

Drzwi w ścianach domów / Vrati v stenite na k"šite...

Fotografia / Snimka.

Łódź / Lodka.

****Moje ciało / moeto tâlo...*

Obraz / Kartina.

Opowiadanie traumatyczne / Travmatičen razkaz.

Sen / S"n.

To jednak co trwa ustanowione jest przez poetów... / Vse pak onova, koeto s"šestvuva...

[z tomu *Pięć poematów*, 1948—1949 / iz *Pet poemi*]

Nowe słońce / Novo sl"nce.

Rzeź chłopców / Klane na momčenca.

Skrzydła i ręce / Krila i r"ce.

Warkoczyk / Plitčica.

[z tomu *Poemat otwarty*, 1955—1957 / iz *Otvorena poema*]

Chaskiel / Haskel.

Ciało / Tâlo.

Głos / Glas.

Może to nie był dom / Tuj navârno ne beše dom"t.

Mur / Stena.

Ostroga / Špora.

Prędziej / Po-b"rzo.

Rehabilitacja pośmiertna / Posm"rtna rehabilitaciâ.

W środku życia / V cent"ra na života.

Złote góry / Zlatni planini.

Życzenia / Poželaniâta.

[z tomu *Regio*, 1969 / iz *Regio*]

Cierń / Tr"ni.

Decybele / Decibeli.

Domowe ćwiczenia na temat aniołów / Domašni upražneniâ za angeli.

Elegia na śmierć czternastoletniego chłopca / Elegiâ za sm"rtta na edno četirinajsetgodišno momče.

11 lipca 1968. Deszcz / 11 juli 1968. D"žd.

Reedukacja / Prev"zpitanie.

[z tomu *Rozmowa z księciem*, 1960 / iz *Razgovor s princa*]

Białe groszki / Beli kapki.
Czarne na białym / Černo v"rhu bâlo.
Kto mi związał rece... / Koj mi e v"rzal r"cete...
Nowy człowiek / Noviât čovek.
Perswazja / Uvešavane.
Płytko prędzej / Plitko po-b"rzo.
Strach / Strah.
Śmierć / Sm"rtta.
Wyjście / Izhod.
Życzliwość / Blagosklonnost.

[z tomu *Równina*, 1954 / iz *Ravnina*]

Na odejście poety / Prošavane s poeta.
Równina / Ravnina.

[z tomu *Srebrny kłos*, 1954—1955 / iz *Sreb"ren klas*]

Chwila / Mig.
Drzewo / D"rvo.
Moje usta / Moite usta.
Ojciec / Baša.
Próbuje / Opitva.
Stary kirkut w Lesku / Staroto evrejsko grobiše v Lesek.
Świat jest wielki / Svet"t e golâm.
Udało się / Udade mu se.

[z tomu *Twarz trzecia*, 1968 / iz *Treto lice*]

Kapitulacja / Kapitulaciâ.
Kolebka / Lúlka.
Méliès / Melies.
Moja poezja / Moâta poeziâ.
Oczekują na obcego / Čakat čuždiâ.
Od jakiegoś czasu / Ot izvestno vreme.
Opowiadanie o starych kobietach / Razkaz za starite ženi.
O świecie światło... / Na sâmване svetlinata.
Para... / Dvojka...
Rozmowa / Dialog.
Spadanie / Padane.
Streszczenie / Rezûme.
Śmiech / Smâh.
Wiedza / Znanie.
W nieznaney mowie / Na nepoznat govor.

Wśród wielu zajęć / Večno zaet.

Wyjście (Słabi żyjemy)/ Izhod.

Zabiegi / Proceduri.

Za przewodnikiem / Sled ekskurzovoda.

Z życiorysu / Iz biografiâta mi.

[z tomu *Uśmiechy*, 1945—1956 / iz *Usmivki*]

Białko / Belt''k.

Grzechy / Grehove.

Odwiedziny dziadka / Posešenie na dâdoto.

Sznur / V''že.

Włosek poety / Kos''m''t na poeta.

[z tomu *Wiersze i obrazy*, 1951—1952 / iz *Stihove i kartini*]

Pragnienie / Źelanie.

Przygoda Don Kiszota z La Manczy / Edno priklüčenje na Don Kihot ot La Manča.

[z tomu *Wiersze wybrane*, 1971 / iz *S''brani stihove*]

krzyknąłem na Nią... / Izvikah sled Neja...

Oblicze Ojczyzny / Obraz''t na Rodinata.

[z tomu *Wiersze wybrane*, 1976 / iz *S''brani stihove*]

Buty i wiersze / Obuvki i stihove.

Widziałem cudowne monstrum... / Vidâh prekrasno čudovište.

Z kroniki życia Lwa Tolstoja / Iz života na Lev Tolstoj.

[z tomu *Zielona róża*, 1961 / iz *Zelenata roza*]

Dziatwa / Dečurliga.

Mars / Mars.

Pisałem / Pisah.

Propozycja druga / Vtoro predloženie.

Walka z aniołem / Borba s angela.

W świetle dziennym / Na dnevna svetlina.

Zielona róża [fragmenty] / iz Zelenata roza.

7. **[Antologia światowej poezji satyrycznej] / Smej se palâčo! Źanrova antologiâ na svetovnata satirična poeziâ.** Prev. Radoj Ralin, Iliâ Iv. Gazdov. Sofiâ, Izdatelska k''šta Fl'orir, 1994, 408 s. [poezja].

Borkowski Jan

*Sled bunta za prava**, s. 67.

Brudziński Wiesław

Paradoks / Paradoks.

*Silata na satirata**, s. 85.

Brzechwa Jan

Rzepa i miód / Râpa i med, s. 75.

Czarny Jan

*Numizmatičesko**, s. 87.

Galczyński Konstanty Ildefons

*Literaturna premiâ**, s. 72.

Karski Gabriel Michał

*Zašo li?**, s. 73.

Konopiński Lech

*Nebe i zemâ**.

*Raznostranniât**, s. 91.

Kupiński Zbigniew

*Izâsnenie**, s. 92.

Lec Stanisław Jerzy

Kpię i pytam o drogę / Smeâ se i pitam za p''tâ, s. 84.

*K''m muzata**, s. 76.

Medal / Medal''t, s. 82.

*Našite trepereši duši**, s. 77.

*O czystości / Za čistotata**, s. 78.

O modzie / Za modata, s. 83.

*O pewnych krytykach / Za nâkoi kritici**, s. 78.

*Ošte edin jubilâr**.

*Plan**, s. 82.

*Rimuvan donos**.

*Sezoni**.

*Tvorčeska svoboda**, s. 79.

*Za Casanova**, s. 81.

*Za čoveka**, s. 78.

*Za dvama pokojnika**, s. 81.

*Za ezika**, s. 83.

*Za mistikata**, s. 81.

*Za neâ**, s. 83.

Legatowicz Ignacy

*Nizka žena**, s. 64.

Lemański Jan

*Hram i zatvor**, s. 69.

Lendzion Witold

*Na drugarâ satirik**, s. 93.

Litwiniuk Jerzy

*Nešo iz medicinata**, s. 89.

Marianowicz Antoni

Kariera ryby / Ribâ kariera, s. 90.

Norwid Kamil Cyprian*Za tvorbite na...**, s. 65.**Tuwim Julian***Avtor''t za sebe si**.*Róža / Roza.**V zašita na cenzurata**, s. 70.*Wilk i owce / V''lk i ovce.* s. 71.**Ziemny Aleksander***Svetogled**, s. 88.**Żułkowski Alojzy***Na hulitelâ**, s. 68.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratičeski pregled” 1994, br. 2.

Gombrowicz Witold*Trans-Atlantyk / Trans-Atlantik* [fragment]. Prev. Katâ Mitova, s. 72—82 [proza].

2. „Glas” 1994, br. 11.

Orlikowski Marian*Tancuvaneto mi...**. Prev. Marian Orlikovski, s. 53 [poezja].

3. „Glas” 1994, br. 12.

Tischner Józef*Świadectwo heroicznego myślenia / Svidetelstvo za samopožertvuvatelno mисле.* Prev. Silviâ Radeva, s. 8—12 [proza].

4. „Letopisi” 1994, br. 3/4.

Kosiński Jerzy*Malowany ptak* [fragmenty] / *Boâdisanata ptica.* Prev. Iskra Likomanova, s. 171—182 [proza].**Różewicz Tadeusz***Moje usta / Moite usta.**Obcy człowiek / Čužd čovek.**Plytko prędzej / Po-b''rzo.**W świetle dnia / Na dnevna svetlina.* Prev. P''rvan Stefanov, s. 78—83 [poezja].**Taylor-Terlecka Nina***Losy polskich pisarzy poza krajem w czasie drugiej wojny światowej / S''dbata na polskite pisateli zad granica po vreme na Vtorata svetovna vojna* [fragment]. Prev. Űlian Božkov, s. 152—170 [proza].

5. „Literaturen forum” 1994, br. 5.

Herbert Zbigniew*Wstyd / Sram.* Prev. Vera Deânova, s. 8 [poezja].

6. „Literaturen forum” 1994, br. 12.
Michnik Adam
Cieñ Sokratesa / Sânkata na Sokrat. Prev. Silviâ Borisova [proza].
7. „Literaturen forum” 1994, br. 23.
Lipska Ewa
Pytania na spotkaniu autorskim / Vyprosi na avtorska večer.
Ucz się śmierci / Uči se na sm’rtta. Prev. Vera Deânova, s. 7 [poezja].
8. „Literaturen forum” 1994, br. 35.
Barańczak Stanisław
Ćma / Peperuda.
Pusty / Prazniât.
Święto Zmarłych / Praznik na m’rtvite.
Żółw / Kostenurka. Prev. Svetlana Vasileva, s. 4 [poezja].
9. „Literaturen forum” 1994, br. 36.
Grochowiak Stanisław
Ludwik / Ludvik. Prev. Silviâ Borisova, s. 8 [proza].
Kaczmarski Jacek
Klątwa / Kletva.
Misja / Misiâ.
Mury / Steni. Prev. Vera Deânova, s. 8 [poezja].
10. „Literaturen vestnik” 1994, br. 23.
Lipska Ewa
Czas już najwyższy / Krajno vreme e.
Kogut / Petel’t.
Można / Možeš.
Oko jastrzębia / Oko na âstreb.
Ostatni dyżurny / Posledniât dežuren. Prev. Vera Deânova, s. 8 [po-
ezja].
11. „More” 1994, br. 5.
Jerzyna Zbigniew
Rozmowa nad Morzem Czarnym / Razgovor kraj Černo more.
Najwer Ewa
Umrâ dete v Neseb’r.* Prev. Hristo Joakimov, s. 54—56 [poezja].
12. „Plam”k” 1994, br. 3/4.
Różewicz Tadeusz
Od jakiegoś czasu / Ot izvestno vreme.
Płytko prędzej / Pliitko po-b’rzo.
Przyszli żeby zobaczyć poetę / Dojdoha da vidât poeta. Prev. P’rvan
Stefanov, s. 144—146 [poezja].
13. „Slavânski vestnik” 1994, br. 1/2.
Milosz Czesław
Faust Warszawski / Varšavskiât Faust.

List / Pismo.

Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068 / V"rhovni argumenti v polza na disciplinata počerpeni ot reč pred s"veta na vseobšata d"ržava prez 2068 g. Prev. Vera Deânova, s. 1, 5 [poezja].

14. „Vek 21” 1994, br. 41.

Jastrun Mieczysław

Kobieta w czerwonym szalu / Žena v červen šal.

Znaki życia / Znaci na života. Prev. Vera Deânova, s. 11 [poezja].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Dolina Issy / Dolinata na Isa.* Prev. Galina Belinska. Sofiâ, „Hristo Botev”, 272 s. [proza].
2. **Przybyszewski Stanisław**: *De profundis / De profundis.* Prev. Mara Agopân, Vasil Kinov. Sofiâ, Hemus, 1995, 119 s. [proza].
3. **Sienkiewicz Henryk**: *Ogniem i mieczem / S og"n i meč.* Prev. Dimit"r Ikonov. Plovdiv, MAG 77, 1995, 348 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 1995, br. 1.

Lem Stanisław

Prowokacja / Provokaciâ. Prev. Lina Vasileva, s. 93—117 [proza].

2. „Literaturen forum” 1995, br. 26.

Machej Zbigniew

Stara przepowiednia / Staro predskazanie.

kiedy powstanã z prochu / koga še stanat ot praha. Prev. Vera Deânova, s. 7 [poezja].

Stachura Edward

List do pozostałych / Pismo do ostanalite. Prev. Dimit"r Kirilov, s. 7 [poezja].

Zagajewski Adam

Plótno / Platno.

Przemiana / Promâna. Prev. Silviâ Borisova, s. 7 [poezja].

3. „Literaturen vestnik” 1995, br. 7.

*Moralen traktat**. Prev. Dimit"r Kirilov, s. 8 [poezja].

4. „Panorama” 1995, br. 1.

Herling-Grudziński Gustaw

Inny świat / Drug svât [fragment]. Prev. Blagovesta Lingorska, s. 204—238 [proza].

5. „Slavânski vestnik” 1995, br. 5/6.

Bonowicz Wojciech

Odlatujemy stąd / Da otletim ottuk. Prev. Boris Dankov [poezja].

Chrabota Bogusław

Talizman Pierre'a Lavoux / Talisman''t na Pier Lavu. Prev. Boris Dankov [poezja].

Kozielski Marian

Tak blisko Ciebie / T''j blizo s''m do Tebe. Prev. Boris Dankov [poezja].

Marcinkiewicz Paweł

Noc jest taka ciemna / Nošta e tolkova t''mna. Prev. Boris Dankov [poezja].

Nalepa Katarzyna

Aria / Ariâ. Prev. Boris Dankov [poezja].

Po Jac

Góry, miłość, wiatr / Planini, obiç, vât''r. Prev. Boris Dankov [poezja].

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. [Antologia polskiej poezji międzywojnia] / *Polskata poeziâ meždu dvete svetovni vojni: antologiâ.* Izbor i uvod Panajot Karag'ozov. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 1996, 220 s. [poezja].

Broniewski Władysław

Anonim / Anonim. Prev. Dora Gabe.

Bratek / Temenuga. Prev. P''rvan Stefanov.

Chwile / Migove. Prev. Panajot Karag'ozov.

Do towarzysza-więźnia / Do drugarâ zatvornik. Prev. Dimit''r Panteleev.

Ja i księżyc transformista / Az i mesec''t transformist. Prev. Panajot Karag'ozov.

Koncert / Koncert.

Księżyc ulicy Pawiej / Mesec''t na ulica „Pavâ”. Prev. P''rvan Stefanov.

Łódź / Lodz. Prev. Dimit''r Panteleev.

Magnitogorsk albo rozmowa z Janem / Magnitogorsk ili razgovor s Ân. Prev. Dora Gabe.

Mannlicher / Manliher. Prev. P''rvan Stefanov.

Mój pogrzeb / Moeto pogrebenie. Prev. Elisaveta Bagrâna.

Nic więcej / Nišo poveçe. Prev. Blaga Dimitrova.

O radości / Za radostta. Prev. Dimit''r Panteleev.

Ostatnia wojna / Poslednata vojna. Prev. Panajot Karag'ozov.

O wiośnie i o śmierci / Za proletta i sm''rtta. Prev. Dimit''r Panteleev.

Šom usetà predsm''rten trepet.* Prev. P''rvan Stefanov.

Troska i pieśń / Griža i pesen.

Twarde ręce / Tv''rdite r''ce.

Ulica Miła / Ulica Mila.

Wiatraki / Vât''rni melnici. Prev. Dimit''r Panteleev.

- Zwycięstwo / Pobeda.*
Żołnierz polski / Polskiât vojnik. Prev. P”rvan Stefanov.
- Galczyński Konstanty Ildefons**
Dziwny wypadek na rogu Nowowiejskiej / Stranno proizšestvie na ”g”la na ulica „Novoviejska”.
Gdybym miał jedenaście kapeluszy / Ako imah edinadeset šapki.
Hagiografia / Źitieto na sveteca.
Impresario i poeta / Impresario i poet.
Już kocham Cię tyle lat / Običam te tolkoz godini.
Liryka / Lirika.
List jeńca / Pismo na plennika.
Małe kina / Malkite kina.
O mej poezji / Za moâta poeziâ. Prev. P”rvan Stefanov.
O naszym gospodarstwie / Za našata ikonomika. Prev. Panajot Karag’ozov.
O wróbelku / Za vrabčenceto.
Pieśń o żołnierzach z Westerplatte / Pesen za vojnicite ot Vesterplatte.
Pięć donosów / Pet donosa.
Requiem / Rekvem.
Rozmowa liryczna / Liričen razgovor.
Serwus, Madonna / Servus, Madona.
Skromność / Skromnost. Prev. P”rvan Stefanov.
Skumbria w tomacie / Skumriâ s”s domati. Prev. Panajot Karag’ozov.
Ulica Towarowa / Ulica „Tovarova”.
Wizyta / Posešenie. Prev. P”rvan Stefanov.
Włożę spodnie, czarne, cmentarne / S”s pantalon pogrebalno čeren. Prev. Panajot Karag’ozov.
Zaczarowana dorożka / Omag’osaniât fajton. Prev. P”rvan Stefanov.
- Iwazkiewicz Jarosław**
Ach, jeszcze raz zwyczajne słowo / Vedn”ž pone obiknovena дума...
Babunia przed progiem domu / Babička sedi na praga...
Ciało / Tâlo.
Coraz ciszej, jesień, wrzesień / Vse po-tiho, esen e, septemvri.
Deszcz / D”žd.
Dla Leopolda Staffa / Na Leopold Staf.
Gubâ.*
Historia bowiem z zakrytą twarzą / Istoriâta e s lice zakrito... Prev. Ivan V”lev.
Izostaveniât.* Prev. P”rvan Stefanov.
Jak diabelski Paganini / V”n kato neistov Paganini...
Ja tylko tak udaję... / Az samo se prestruvam...
Kłosa pochylone / Klasove privedeni...

Las / Gora.

Lasy opadły / Gorite pos'rnaha...

Lipcowych wiatrów pełny lipiec / Prohladni vetrove prez juli...

Maj / Maj.

Na Ūlian Tuvim.*

Nav'n e tiho. Zima mrazovita.*

Neudobstvo. Prev. Ivan V'lev.*

*Nieraz kiedy samotnie przechadzam się lasem / Da b'deš nošem sam
v gorata...*

*Nie trzeba się odwracać, nawet kiedy głowa... / Nazad ne se obr'saj ti
dori kogato...*

*Nigdy jeszcze tak bardzo nie kochałem życia / Nikoga ne s'm običal t'j
života.*

Noc / Noś.

Noc i gwiazdy. I światło w dole / Noś, zvezdi...

*Obejmij mnie i patrzmy w szarą otchłań czasu... / Da se preg'rnem i da
gledame v'v mraka...*

Oddech ziemi / Dihanieto na zemâta.

Oto jesień... / Eto esenta. Lunata stava vse po-bâla...

Piôro strzaskane, ale jeszcze pisze / Ščupi se peroto, ala oše piše.

Pożegnanie Sycylii / Sboguvane s's Siciiliâ.

Prolog / Prolog.

Przez tak pamiętny zapach siana / Prez mirisa smiren na ž'tva ranna.

Przyjaciele / Priâteli.

*Samotno, ciemno, straszno. Rozpylone światło / Samotno, t'mno, stra-
šno.*

Serenada / Serenada.

Stoim pred planinata....*

Svet'l prah se sipe....*

Szanujcie szarotki. Na skale / Šadete edelvajsite, šadete...

Telefon / Telefon.

Upokarza mnie miłość / Lûbovta e za men uniženie.

Usmivkata, pogleda....*

V samotna hiža sred gorata....*

Woda zielona i głęboka / Teče voda, d'lboka i zelena.

W starości, w samotności / V starostta i samotata...

Zašo ne smee nikoj da izprati....*

Złociste piaski... / Ž'ti pâs'ci, tymni borove.

*Zostanie po mnie tu mój ród / Sled mene še ostanat moât rod... Prev. Ivan
V'lev.*

Jasieński Bruno

But w butonierce / Obuvka v revera.

Na rzece / Kraj rekata.
Rzygające posągi / Povr''šašti statui.
Trupy z kawiozem / Trupove s hajver. Prev. Panajot Karag'ozov.

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Babcia / Baba.
Barwy / Cvetove.
Burza / Burâ.
Ciotki / Lelite.
Czas — krawiec kulawy / Vremeto — šivač sakat.
Ćma / Nošna peperuda.
Dziadek / Starec.
Fotografia / Snimka.
Jesień / Esen.
Krowy / Kravi.
Kula rewolweru / Kuršum ot revolver.
La précieuse / Predvzetata.
Lwy w klatce / L''vove v kletka.
Miłość / Lûbov.
My, konie / Nie, konete.
Nike / Nike.
Październik / Oktomvri.
Portret / Portret.
Przedwiośnie / Predprolet.
Przekwitła tancerka / Prec''fiâla tanc'orka.
Ślepa / Slâpa.
Telegram / Telegrama.
Trzeba chodzić w masce / Trâbva da se hodi s maska.
Wiersz ukradziony / Otkradnato stihotvorenie.
Zagubiony tancerz / Izgubeniât tanc'or.
Zmierzch na morzu / Zdrač kraj moreto.

[z tomu *Paryż / iz Pariž*]

Milczący kochanek / M''lčašiât lûbovnik.
Mól / Molec.
Mrówka / Mravka.
Odjazd (Odjeżdżasz na pokładzie białego steameru) / Otpluvane.
Rozbite gniazdo / Svalenoto gnezdo.
Róże dla Safony / Rozi za Safô. Prev. Panajot Karag'ozov.
Samobójstwo dębu / Samoubijstvoto na d''ba.

Tuwim Julian

Ja / Az.
A jak sobie wieczorem po ulicy chodzę / T''j kako si v''rvâ.

- Akacje / Akacii.* Prev. Pet'r Karaangov.
Bal w operze / Bal v operata. Prev. Antoaneta Popova.
Biblia cygańska / Ciganska bibliâ. Prev. Blaga Dimitrova.
Do generalów / K'm generalite.
Fryzjerzy / Br'snari. Prev. Pet'r Karaangov.
Garbus / G'rbaviât. Prev. Dimit'r Pantaleev.
Jamby polityczne / Političnost. Prev. Antoaneta Popova.
Kwiaty polskie / Cvetâta na Polša. Prev. P'rvan Stefanov.
Kwiecień / April.
Melodia / Melodiâ. Prev. Blaga Dimitrova.
Mieszkańcy / Žiteli. Prev. Dimit'r Pantaleev.
Modlitwa / Molitva.
Moment / Moment. Prev. Andreana Radeva.
Muza, czyli kilka słów za ledwie / Muza ili nâkolko dumi edvam.
Ogrody szpitalne / Bolnični gradini. Prev. Blaga Dimitrova.
Piotr Plaksin / Pet'r Plaksin. Prev. Dora Gabe.
Poezja / Poeziâ. Prev. Blaga Dimitrova.
Siódma jesień / Sedma esen. Prev. Pet'r Karaangov.
Słowem do krwi / S's slovo do kr'v! Prev. Blaga Dimitrova.
Staruszkowie / Starci.
Żydek / Evrejčeto. Prev. Andreana Radeva.
Żydzi / Evrei. Prev. Blaga Dimitrova, Pet'r Karaangov.
2. **[Inne światy. Opowiadania z USA, Francji, Rosji, Polski, Czech, Bułgarii i Australii] / Drugi svetove. Sbornik s razkazi ot SAŜ, Franciâ, Rusiâ, Polša, Čehiâ, B'lgariâ i Avstraliâ.** Burgas, Ofir, 1996, 677 s.
- Kondas Malgorzata**
Reklama środka nasennego / Reklama za prispivatelno, s. 625—634.
Popik Emma
Nadejście Fortynbrasa / Pristiganeto na Fortinbras, s. 635—648.
Zajler Janusz
Skok dodatni / Položitelen skok. Prev. Lina Vasileva, s. 612—624.
3. **Jan Paweł II: Miłość i odpowiedzialność / Lûbov i otgovornost.** Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Nov den, 1996, 316 s. [teologia].
4. **Kornhauser Julian: Osa za szybą / Osa zad st'kloto.** Prev. Anna Boânova, Anjo Boânov. Sofiâ, Izdatelsko atelie Anjo Boânov, 1996, 48 s. [poezja].
Córeczka / D'seričkata.
XXX / XXX.
Dzieci / Decata.
Dzikie labędzie / Divi lebedi.
Forma / Forma.
Głos / Glas.

Gra / Igra.
Już nic / Veče nišo.
Kobieta / Žena.
Koniec wieku / Kraât na veka.
Kraty, śnieg / Rešetki, snâg.
Lilie / Lili.
Maki / Makove.
Małe i duże / Malkoto i golâmoto.
Młodzi / Mladi.
Modlitwa / Molitva.
Nienasycenie / Nenasitnost.
Oczekiwanie / Čakane.
Ogień / Og'n.
Osa za szybą / Osa zad st''kloto.
Otwórz się jak kielich kwiatu / Otvori se kato čaška cvete.
Rozłąka / Razdâla.
Ruchliwy języczek / Šavlivo eziče.
Staruszkowie / Starci.
Stos / Klada.
Śmiech / Smâh.
Tak naprawdę / Da, naistina.
Wiedza / Poznanie.
Za białymi drzwiami / Zad bâlata vrata.
Za nas, z nami / Za nas, s nas.
Trud / Trud.
Żebracy / Prosâci.
Żydowska piosenka / Evrejska pesnička.

5. **[Literatura emigracyjna: wybór esejów] / Izgnaničestvoto: Drama i motivaciâ: Zavr''šaneto na s''vremennite slavânski emigrantski literaturi u doma.** Izbor Magda Karabelova. Sofiâ, Akademično izdatelstvo Prof. Marin Drinov, Karina M., 1996, 278 s. [literaturoznawstwo].

Jarzębski Jerzy

*Pożegnanie z emigracją / Sboguvane s emigraciâta***, s. 149—160 [esej].

Karpiński Wojciech

*Złote gwoździe / Zlatni gvozdei***, s. 118—138 [esej].

Miłosz Czesław

*Za Josif Brodski In memoriam****, s. 53—65 [esej].

6. **[Zaczarowane drzewo. Baśnie z Polski, Czech i Słowacji] / Omag'osano d''rvo. V''lšebni prikazki ot Polša, Čehiâ i Slovakiâ.** Prev. Emiliâ Stamatova. Sofiâ, Kralica Mab, 1996, 262 s. [proza].

*Doktor Bartek**, s. 23—40.

*Gordeliviât Kral**, s. 51—57.

- Pastir*”t, *kojto pas*”l *hilâdi zajci**, s. 58—72.
*Pticata na šastieto**, s. 41—50.
Sovata — m”*dra glavica**, s. 73—76.
*Zlopolučniât dâvol**, s. 6—22.
7. **Zagajewski Adam:** [**Z życia przedmiotów**] / *Iz života na predmetite*. Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Literaturno forum, 1996, 47 s. [poezja].
- Autoportret / Avtoportret.*
Chiński wiersz / Kitajsko stihotvorenje.
Choraġiew / Znamena.
Cukier / Zahar.
Daleko od domu / Daleče ot doma.
Degas: Pracownia kapelusznika / Degas: Atelieta za šapki.
Dla M. / Na M.
Dom / Dom.
Elegia / Elegiâ.
Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vie ste moite m”*lčlivi rodnini.*
*Kakvoto stana**.
Kłęska / Porażenie.
Kos / Kos.
List od czytelnika / Pismo ot čitatel.
Małpy / Majmuni.
*Mene me nâmaše v tova stihotvorenje**.
Persefona / Persefona.
Pisala w ciemności / Pisala na t”*mno.*
Plótno / Platno.
Pociąg do Maisons-Laffitte / Vlak”*t za Maison Laffitte.*
Przemiana / Promâna.
Referendum / Referendum.
Robespierre przed lustrem / Robespier pred ogledaloto.
To Sycylia / Tova e Siciliâ.
Uchodźcy / Beżanci.
Wędrowiec / P”*tešestvenik.*
Widokówki / Pošenski kartički.
Wiersze o Polsce / Stihove za Polša.
Wrzesień / Septemvri.
Ziemia ognista / Ognenata zemâ.
Z życia przedmiotów / Iz života na predmetite.
*Żelezniât vlak**.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „B”lgarski pisatel” 1996, br. 33.

Herbert Zbigniew*Cesarz / Imperator*"t.*Epizod w bibliotece / Slučaj v bibliotekata.**Klasyk / Klasik*"t.*Kot / Kotka.**Księżyc / Lunata.**Mur / Stenata.**Pijacy / Piânici.**Ruska bajka / Ruska prikazka.**Sen cesarza / S"nât na imperatora.**Stary Prometeusz / Starijat Prometej.**Wojna / Vojnata.**Z mitologii / Mitologiâ. Prev. Nikolaj K"nčev, s. 13 [poezja].*

- 2.
- Demokratičeski pregled*
- " 1996, br. 10.

Szyborska Wisława*Poeta i Świat* [Mowa wygłoszona 7 grudnia 1996 r. w Akademii Szwedzkiej] / *Nobelova reč. Prev. Silviâ Borisova, s. 371—374 [esej].*

- 3.
- Fakel*
- " 1996, br. 3.

Herbert Zbigniew*Dlaczego klasycy / Zašo klasicite.**Domysły na temat Barabasz / Dogadki na tema Varava.**Do Ryszarda Krynickiego — list / Do Rišard Krinicki. Pismo.**Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito.**Msza za uwięzionych / Liturgiâ za zatvornicite.**Potwór Pana Cogito / Čudovišeto na Pan Kogito.**Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu / Pan Kogito razmišlâva za izkuplenieto. Prev. Vera Deânova, s. 42—52 [poezja].***Miłosz Czesław***Mistrz / Maestro.**Sarajewo / Saraevo.**Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068 / V"rhovni argumenti v polza na disciplinata počerpeni ot reč pred s"veta na vseobšata d"ržava prez 2068 g. Prev. Vera Deânova, s. 70—73 [poezja].***Trznadel Jacek***Polski Hamlet, czyli kłopoty z działaniem. Rozdz. X. Herbert. Hamlet w cywilu, czyli Pan Cogito / Polskiât Hamlet (iz ednoimennata kniga na prof. J. Tžnadel). Prev. Vera Deânova, s. 53—58 [poezja].*

4. „Literaturen glas” 1996, br. 13.

Zagajewski Adam*Chiński wiersz / Kitajsko stihotvorenje.**Kos / Kos. Prev. Silviâ Borisova, s. 4 [poezja].*

5. „Literaturen vestnik” 1996, br. 25.

Miłosz Czesław

Antygone / Antigona.

Ars poetica? / Ars poetica? Prev. Vera Deânova [poezja].

Dolina Issy (z Podróžny ţwiata Renaty GorczyŃskiej) / [Razgovor deseti: za] Dolinata na Issa (iz P”tnik prez sveta na Renata Gorĉinska). Prev.

Magda Karabelova [proza].

Ile ţwietnych zamiarów / Kolko hubavi bâha mislite.

Im wiêcej / Kolkoto poveĉe.

Przed krajobrazem / Pred pejzaŝ.

Przypowieŝ / Pritĉa.

Rady / S”veti.

Veni Creator / Veni Creato.

Wandajczycy / Vandejci [poezja].

Zniewolony umysl [fragment] / Porobeniât razum [fragment]. Prev. Vera Deânova, s. 9—11 [proza].

6. „More” 1996, br. 9/10.

Szyborska Wisława

Koniec i poczatek / Kraât i naĉaloto.

Prospekt / Prospekt. Prev. Marina Joakimova, s. 26—28 [poezja].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŹKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Dramaty: Ţlub. Operetka. Ivona, ksiêżniczka Burgunda / Piesi: Venĉavane. Operetka. Ivona, princesa na Burgundiâ.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska. Sofiâ, Abagar, 1997, 296 s. [dramat].
2. **Krynicky Ryszard:** *Magnetyczny punkt. Wybrane wiersze i przeklady / Magnetiĉna toĉka. Izbrani stihove.* Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Stigmati, 1997, 96 s. [poezja].

[z tomu *Akt urodzenia*, 1969 / iz *Akt za raŝdane*]

Akt urodzenia / Akt za raŝdane.

i zima, kiedy stadnina zasp... / i zimata, kogato stadoto ot prespi...

Jak powstaje... / Kak v”znikva...

kosmyk wlosów mi zostaw... / ostavi mi snopĉe kosi...

królestwo moje nie jest z tej parafii... / moeto carstvo ne e ot тази енориа...

Łaski oczu i warg... / S milostivi oĉi i ustni...

nagi, obudziłem się nagle... / gol, s”buden vnezapno...

na wzgórzach przepaŝci... / na biloto na propastta...

ominając siebie jak miasto... / otmini se kato grad...

przeznany z ostatniej poczekałni... / progonen ot poslednata ĉakalnâ...

Rozewrzeć morzu powiekę... / Da otlepiŝ klepaĉa...

*Woń, woń chleba... / D''h, d''h na hláb...
w wilczych dolach podola... / v''v v''lči dolove vilnee...
Z Maksa Hölzera / Po Maks H'olzer.*

[z tomu *Magnetyczny punkt / iz Magnetična točka (prevodi)*]

*Bóg lituje się nad małymi dziećmi / Bog milostiv e k''m malkite Deca.
Byłem tutaj / Bâh tuk.
Fragmenty z roku 1989 / Fragmenti ot 1989 godina.
Inne... / Drugite...
Ktoś, Kaspar Hauzer / Nâkoj, Kaspar Hauzer.
Marzenia / Mečti.
Mój szalony pies... / Moeto ludo kuče...
Na tak krótko powierzony jest człowiek... / Za t''j kratko udostoen e čovek''t...
Pośród nich, w środku / Sred tâh, po sredata.
Psalm / Psalm.
stuk-puk / počukvane.
Szron / Skrež.
Żadne Carceri d'Invenzione... / Nikakvi Carceri d'Invenzione...*

[z tomu *Organizm zbiorowy, 1975 / iz Kolektiven organiz''m*]

*Bezsensność / Bezs''nica.
Biała flaga / Bialo zname.
Biały Obłok / Beliât Oblak.
Chorągiew nadrealizmu / Horugvata na sùrrealizma.
Do... / Do...
I naprawdę nie wiedzieliśmy / I naistina ne znaehme.
Jemiołuszko leć do nieba / Koprinarke, k''š v nebeto!
Język, to dzikie mięso / Ezik''t, tova divo meso.
Katastrofista roku 1972 / Katastrofist''t ot 1972 godina.
Kto wybiera samotność / Kojto izbere samotata.
Minionej nocy / Minalata noš.
Mój przyjaciel odcina się od świata / Priâtelât mi se otk''sva ot sveta.
nie dlatego... / ne zatoka...
Nie płacz / Ne plači.
Podróż pośmiertna (I) / Sledsm''rtno p''tuvane (I).
Poezja żywa / Živata poeziâ.
Pożegnanie, upadek / Sboguvane, padenie.
Przedmieście / Predgradie.
Róża, tym wyrazistsza, im bardziej jest niema / Rozata, tolkova po-izrazitelna, kolkoto e po-nâma.
Świat jeszcze istnieje / Svet''t vse oše s''šestvuva.*

Teraz, kiedy wiem / Sega, kogato znam.

Wierzę / Vârvam.

Wigilia noc / B''dnuvane, noš.

Wyspa śmierci (Piosenka) / Ostrov na sm''rtta (Pesen).

Z daleka (Z Maksa Hölzera) / Otdaleč (Po Maks H'olzer).

[z tomu *Nasze życie rośnie*, 1978 / iz *Život''t ni raste*]

Będę o tym pamiętał / Še pomnâ.

Buddo, Chrystusie / Budo, Hristose.

Caute / Caute.

Czasem, kiedy mówisz / Ponâkoga, kogato kazvaš.

Issa / Issa.

Jakbyś nadal szukało / Vse oše li t''rsiš.

Jak sen / Sâkaš s''n.

Jesteś / Edinstveno moe.

Kiedy uchwalano / Kogato se priemaše.

Książki, obrazy / Knigite, kartinite.

Łagodnie i bezszelestnie / Meko i bezšumno.

Moja córeczka uczy się czytać / D''šterâ mi se uči da čete.

Moja ukochana / Moâ sk''pa.

Napis na fajansowym naczyniu / Nadpis v''rhu faânsov s''d.

Nasze życie rośnie / Život''t ni raste.

Nie trzeba / Ne trâbva.

Nie wiersz, lecz wyznanie / Ne stih, a predizvikatelstvo.

Nie wyleczysz się już z nienawiści / Ne še se izlekuvaš veče ot nenavistta.

„O” / „O”.

Obywatel R.K. nie żyje / Graždantin''t R.K. ne živee.

(Ono, bezsenne) / (To, bezs''nno).

O wiele prostsze / Mnogo po-prosto e.

Podajcie dalej / Predajte po-natat''k.

Prawie wszystko / Počti vsičko.

Przechodząc obok / Mimohodom.

Róžo / Rozo.

W kulistym śnie / V sferičniâ s''n.

Wydawało się / Izgleždaše.

[z tomu *Niewiele więcej*, 1981 / iz *Ne mnogo poveče*]

Cóż z tego / Kakvo ot tova.

Czytając Fromma / Četejki From.

Hiobowa wina / Vinata na Jov.

Jesteście wolni / Svobodni ste.

Który walczyłeś / Ti, kojto se boriš.

- Lęk wysokości / Visočinen strah.*
Módlmy się / Da se molim.
Mówiąc / Kogato kazvaš.
Może kiedyś / Može nâkoga.
Najbardziejszym tej ziemi / Na naj-bednite na тази zemâ.
Nawet na chwilę / Dori za mig.
Nie chciej za nas umierać / Ne iskaj da umiraš za nas.
Niech już tak pozostaną / Neka ostanat.
Niewidzialne / Nevidimo.
Niewiele / Tolkova malko.
Ocal mnie, prowadź / Spasi me, vodi me.
Roztargnienie? Niepamięć? Przypadek?... / Razseânost? Bezpametstvo?
Sluçaj?...
Silniejsze od lęku / Po-silno ot straha.
Skala / Skala.
Skąd mogę wiedzieć / Otdе moga da znam.
Świat woli / Svet''t predpoçita.
Unoszone wiatrem / Otnasâno ot vât''ra.
Zaśnij / Zaspi.
Żeby nikogo nie zranić / Nikogo da ne ranâ.
- [z tomu *Wiersze, głosy*, 1985 / iz *Stihovete, glasovete*]
- Barbara Sadowska czyta wiersze / Barbara Sadovska çete stihove.*
Chcesz istnieć, krucha linijko?... / Iskaš da živeeš, kreh''k stih?...
Dobroć jest bezbronna / Dobrotata e bezzašitna.
Elegia niczyja / Niçiâ elegiâ.
Ilu z nas / Kolcina ot nas.
Jak mogłem / Kak možah.
Jak pisać / Kak da pišeš?
Linijka po linijce / Red sled red.
Nic więcej / Nišo poveče.
Nie strzelajcie / Ne strelâjte.
Nie wiem, czy mam prawo... / Ne znam imam li pravo...
Owszem / Razbira se.
Prawie haiku / Poçti haiku.
Przekreślony początek / Zaçertano naçaloto.
Przelotem / Prelitajki.
Ręka / R''ka.
Są w tobie / V teb sa.
Słyszę czasem swój głos / Ponâkoga çuvam glasa si.
Trzeba być / Trâbva.
Twarzą do ściany / S lice k''m stenata.

Uwaga, drzwi / Vnimanie, vrati.
Uwielbia mundury / Obožava mundirite.
Wiersze? Głosy?... / Stihovete? Glasovete?...
W kraju / V stranata.
W tym roku... / Tazi godina ne rodih plodove...
Zaznałem więcej dobrego... / Poznah poveče dobro...
Z Jozepha von Eichendorffa / Po Jozef'f von Ejendorf.
(Z Mistrza Ekharta) / (Po Majstor Ekhart).

3. **Poświętowska Halina:** *Jeszcze jedno wspomnienie* [z tomu *Wiersze wybrane; Opowieść dla przyjaciela*] / *Oše edin spomen: poeziâ, proza*. Prev. Zdravko Kis'ov, Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M, 1997, 256 s. [poezja, proza].
4. **[Trzech polskich poetów. Czesław Miłosz, Zbigniew Herbert, Adam Zagajewski] / Trima polski poeti. Ćeslav Miloš, Zbigneu Herbert, Adam Zagaevski.** Pod. i prev. Nikolaj K"nčev. Sofiâ, Izdatelsko atelie Ango-BoY, 80 s. [poezja].
5. **Szyborska Wisława:** *Koniec i początek / Kraj i načalo*. Prev. Iskra Angelova. Sofiâ, Literaturen Vestnik, 1997, 80 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratičeski pregled” 1997/1998, br. 34.
Zagajewski Adam
 [z tomu *Nowe wiersze / iz Novi stihove*]
Długie popołudnia / D"lgi sledobedi.
Huston, 6 p.m. / H"st"n, šest podir pladne.
Miasto, w którym chciałbym zamieszkać / Grad"t, v kojto bih iskal da živeâ.
O pływaniu / Za pluvaneto. Prev. Silviâ Borisova, s. 504—507 [po-
 ezja].
2. „Evropa 2001” 1997, br. 2.
Miłosz Czesław
It is good to be born in a small country [Nobel Lecture] / *Hubavo e da se rodiš v malka strana.* Prev. ot ang. Maâ Savova, s. 34—36 [esej].
3. „Ezik i literatura” 1997, br. 3/4.
Herbert Zbigniew
O albigensach, inkwizytorach i trubadurach / Za albigojcite, inkvizitorite i trubadurite. Prev. Vera Deânova, s. 52—75 [esej].
4. „Fakel” 1997, br. 3/4.
Barańczak Stanisław
Niezliczone odmiany koloru szarego (o poezji Wisławy Szyborskiej) / Bezbrojnite otten"ci na sivoto. Prev. Vera Deânova, s. 203—206 [esej].

Szyborska Wisława*Komedyjki / Komedijki*. Prev. Vera Deânova.*Koniec i początek / Kraj i načalo*. Prev. Blaga Dimitrova.*Kot w pustym mieszkaniu / Kotka v opusteliâ dom*. Prev. Vera Deânova.*Miłość od pierwszego wejrzenia / Lûbov ot pr"v pogled*.*Może być bez tytułu / Može bi bez naslov*. Prev. Blaga Dimitrova.*Nic darowane / Nišo darom*. Prev. Vera Deânova.*Niebo / Nebe*.*Niektórzy lubią poezję / Nâkoi obiçat poeziâ*.*Pożegnanie widoku / Sboguvane s izgleda*.*Pożegnanie widoku — 2 / Sboguvane s izgleda — 2*. Prev. Blaga Dimitrova.*Wersja wydarzeń / Versiâ za stanaloto*. Prev. Vera Deânova, s. 185—199 [poezja].

5. „Letopisî” 1997, br. 7/8.

Mickiewicz Adam*Alusza w dzień / Aluša denem*.*Alusza w nocy / Aluša nošem*.*Bajdary / Bajdari*.*Bakczysaraj / Bahçisaraj*.*Burza / Burâ*.*Cisza morska / Morska tišina*.*Grób Potockiej / Grob"t na Potocka*.*Pielgrzym / Pilgrim"t*.*Stepy Akermańskie / Akermanskite stepi*.*Żegluga / Plavane*. Prev. Stoân Bak"rdžiev, s. 128—135 [poezja].

6. „Literaturen forum” 1997, br. 13.

Miłosz Czesław*Który skrzywdziłeś / Ti kojto narani*.*Piosenka / Pesen*. Prev. Nikolaj K"nčev, s. 7 [poezja].**Venclova Tomas***Poezja jako pokuta [o Miłoszu] / Poeziâta kato pokaânne*. Prev. Vera Deânova, s. 7 [esej].

7. „Rodna reč” 1997, br. 8.

Mickiewicz Adam*Dobry wieczór / Dob"r večer*.*Dzień dobry / Dob"r den*. Prev. Ivan V"lev, s. 38—39 [poezja].

8. „Stranica” 1997, br. 1.

Miłosz Czesław*Co było wielkie / Tova koeto be golâmo*.*Dar / Dar*.*Dług / D"lg*.

Gwiazda Piolun / Zvezdata na Pelina.
Kronika / Hronika.
Który skrzywdziłeś / Ti kojto narani.
Na ścieżce damy dworu / Obezglavâvaneto na dvorcovata dama.
Piosenka / Pesen.
Piosenka o końcu świata / Pesen za kraâ na sveta.
Spotkanie / Sreša.
Tak mało / Malko e.
To co pisałem / Tova koeto pišeh. Prev. Nikolaj K”nčev, s. 39—44 [po-
 ezja].

9. „Stranica” 1997, br. 2.

Herbert Zbigniew

Bajka ruska / Ruska prikazka.
Cesarz / Imperator”t.
Epizod w bibliotece / Slučaj v bibliotekata.
Mitologia / Mitologiâ.
Stary Prometeusz / Stariât Prometej.
Sen cesarza / S”nât na imperatora.
Klasyk / Klasik”t.
Kot / Kotka.
Księżyc / Lunata.
Mur / Stenata.
Pijacy / Piânici.
Wojna / Vojnata. Prev. Nikolaj K”nčev, s. 37—40 [proza poetycka].

10. „S”vremennik” 1997, br. 1.

Herbert Zbigniew

Kot / Kotkata.
Księżyc / Lunata.
Muszla / Rakovinata.
Niedźwiedzie / Mečkite.
Osa / Osata.
Pijacy / Piânicite.
Przedmioty / Predmetite.
Skrzypce / Cigulkata.
Żeby wywieść przedmioty / Za da izvadiš predmetite. Prev. Dimitrina
 Lau-Bukovska, s. 176—177 [proza poetycka].

Kołąkowski Leszek

Pochwała niekonsekwencji / V”zhvala na neposledovatelnostta. Prev.
 Dimitrina Lau-Bukovska, s. 178—185 [esej].

Miłosz Czesław

*Metafizyczna pauza, czyli pytania i odpowiedzi / Metafizična pauza ili
 v”prosi i otgovori,* s. 186—192.

Rozdział, w którym autor przyznaje się, że jest po stronie ludzi w braku czegoś lepszego / Glava, v koâto avtor"t priznava, ÷e e na strana-ta na horata poradi lipsa na nešo po-dobro. Prev. Vera Deânova, s. 193—199 [esej].

Mrozek Sławomir

Cena sławy / Cenata na slavata.

Hodowla / Fermata.

List do redakcji / Pismo do redakciâta.

Metamorfoza / Metamorfoza.

Obrady / S"vešanie.

Pamięć / Pamet.

Polityka wewnętrzna / V"trešna politika.

Według mnie / Spored men.

Zwerg / Džudžeto. Prev. Silviâ Borisova, s. 163—175 [proza].

Szyborska Wisława

Jabłonka / Âb"lkata.

O śmierci bez przesady / Za sm"rtta bez preuveličenie.

Pochwała złego o sobie mniemania / V"zhvala na lošoto mnenie za sebe si.

Podziękowanie / Blagodarnost.

Portret kobiety / Ženski portret.

Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenziâ za edno nenapisano stiho-tvorenje.

Widziane z góry / Poglednato otgore. Prev. Ivan Golev, s. 5—11 [po-ezja].

11. „S”vremennik” 1997, br. 2.

Miłosz Czesław

The Fate of the Religious Imagination / S"dbata na religioznoto v"obra-żenie. Prev. ot ang. Fani Krispin, s. 315—321 [esej].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kapuściński Ryszard:** *Lapidarium / Lapidarij.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 1998, 366 s. [proza].
2. **Karpiński Wojciech:** *Książki zbójeckie / Knigi buntovni.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 1998, 300 s. [eseje, proza].
3. **Lem Stanisław:** *Cyberiada / Kiberiada.* Prev. Svetlana Petrova. Sofiâ, Miriam, 1998, 317 s. [proza].
4. **Mickiewicz Adam:** *Lûbovna lirika.* Prev. Ivan V"lev. Sofiâ, Ab Izdalel-sko Atelie, 1998 [poezja].
Do D.D. (Elegia) / Na D.D. (Elegiâ).
Do D.D. (Moja pieśczotka...) / Na D. D. (V minuti na radost sladko mi guka...).

Do M / Na M.

*Do***. Na Alpach w Splugen 1829 / Na... (V Alpite, Splügen, 1829 g.).*

Dumania w dzień odjazdu / Razmišleniâ v denâ na zaminavaneto.

Godzina / Čas''t.

Niepewność / Neverenost.

Sen / S''n.

Rozmowa / Razgovor.

W imionniku Karoliny Jaenisch / V albuma na Karolina Âniš.

W imionniku Ludwika Mackiewiczówny / V albuma na Lûdvika Mackevič.

W imionniku S.B. / V albuma na S.B.

[Sonety / Soneti]

I. *Do Laury / Na Laura.*

II. *Mówię z sobą... / Govorâ si samîn, ezik''t se preplita...*

III. *Nieuczona twa postać... / Ti nâmaš učen vid, ne si i hubavica...*

IV. *Widzenie się w gaju / Sreša v goričkata.*

V. *Potępi nas świętoszek... / Razvratnik lekomislen še ni se pri-smee...*

VI. *Ranek i wieczór / Utro i večer.*

VII. *Chcecie wiedzieć, co cierpię, rówiennicy moi / Kakvo taka te m''či — pitat me drugari.*

VIII. *Do Niemna / Na Neman.*

IX. *Strzelec / Lovec.*

X. *Błogosławieństwo / Blagosloviâ.*

XI. *Rezygnacja / Reznaciâ.*

XII. *Do... (Patrzysz mi w oczy) / Pogleždaš me, v''zdišaš...*

XIII. *Pierwszy raz jam niewolnik / Za p''rvi p''t se radvam.*

XIV. *Luba! ja wzdycham... / V''zdišaš, mila...*

XV. *Dzień dobry / Dob''r den.*

XVI. *Dobry wieczór / Dob''r večer.*

XVII. *Dobranoc / Leka noš.*

XVIII. *Wizyta / Posešenje.*

XIX. *Do wizytujących / K''m nekanenite gosti.*

X. *Pożegnanie / Sboguvane.*

XXI. *Danaidy / Danaidi.*

XXII. *Eskuiza / Opravdanie.*

5. **Mroźek Sławomir: [Dziura w moście] / Dupka v mosta.** Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Trud, 1998, 206 s. [proza].

Akademia nauk / Akademiâ na naukite.

Artysta / Artist.

Autoportret / Avtoportret.

Bim i Bom / Bim i Bom.

- Cena sławy / Cenata na slavata.*
Cierpienia młodego Wertera / Stradaniâta na mladiâ Verter.
Cud gospodarczy / Ikonomičesko čudo.
Do Drogiego Socjalizmu / Do Sk"piâ Socjaliz"m.
*Do Dyrekcji Muzeum w Luwrze zagranicą / Do Direkciâta na muzeâ Lu-
v"r, čužbina.*
Do Dyrekcji szpitala wariatów w miejscu / Do Direkciâta na psihiatriâta.
*Do Najwyższej Rady Najwyższego Związku Najwyższych Społeczeństw /
Do V"rhovniâ s"ŭuz na visšite nacii.*
Donosy / Donosi.
Do Służby Bezpieczeństwa / Do Službata za sigurnost.
Doświadczenie / Opit.
Drzewo / D"rvoto.
Dysputa / Disput.
Dziura w moście / Dupka v mosta.
Egzorcyzmy / Egzorcizmi.
Emanuel / Imanuel.
Epidemia / Epidemiâ.
Europejczyk / Evropeec.
Fakir / Fakir.
Flaga / Znameto.
Gabinet figur / Muzeât na figurite.
Granica / Granica.
Hamlet / Hamlet.
Herbata i kawa / Čaj i kafê.
Hodowla / Fermata.
Kandydatura / Kandidatura.
Kapturek / Džudžeto.
Kinoman / Kinoman.
Komando / Komando.
Komputer zdrowia / Kompût"r na zdraveto.
Koń / Kon.
Korespondent specjalny / Speckorespondent.
*Krótką rozmową między zachodnim liberałem postępowym a absolutnie
postępowym Związkiem Radzieckim / Krat"k razgovor meždu zapa-
den progresiven liberal i absolŭtno progresivniâ S"vetski s"ŭz.*
List do redakcji / Pismo do redakciâta.
Metamorfoza / Metamorfoza.
Mizantrop / Mizantrop.
Moim zdaniem / Spored men.
Most / Most"t.
Muzeum / Muzej.

My dwaj / Nie dvamata [proza].
*Nabor**.
Nadzieja / Nadežda.
Najpiękniejszy widok świata / Naj-hubaviât izgled.
Nasze i inne zwierzęta / Naši i drugi životni.
Nobel / Nobel.
Nocny ekspres / V nošniâ vlak.
Noc w hotelu / Noš v hotela.
Nomenklatura / Nomenklatura.
Nowe szachy / Noviât šahmat.
Nowe życie / Nov život.
Obrady / S"vešanie.
Opowieść starego agenta / Razkaz"t na stariâ agent.
Ósmy dzień / Osmiât den.
Pamięć / Pamet.
Partner / Partn'or.
Pod mostem / Pod mosta.
Podróż dyplomatyczna / Diplomatičesko p"tuvane.
Pogadanka z najnowszej historii / Besedi po naj-nova istoriâ.
Pogrzeb / Pogrebenieto.
Polityka wewnętrzna / V"trešna politika.
*Polsko-polska rozmowa**.
Postęp i tradycja / Progres i tradiciâ.
Pozdrowienia od / Pozdravi ot.
Praxis / Praktika.
Przesada / Tova veče e prekaleno.
Przeestroga / Predupreždenie.
Przyszłość / B"deše.
Rano, rano, raniusieńko / Rano-rano, mnogo rano.
Rewolucja / Revolûciâ.
Rozwój / Razvitie.
Samotność / Samota.
Służba zdrowia / Zdraveopazvane.
Sny / Syniša.
Sprawiedliwość / Spravedlivost.
Śpiąca królewna / Spâša krasavica.
Tajemnica życia / Tajnata na života.
Trójkąt / Tri"g"lnik.
Trudne życie / Truden život.
Trzy pokolenia / Tri pokoleniâ.
Twarz / Liceto.
U fryzjera / Pri br"snarâ.

Wakacje / Otpusk.

Wilki / V"lci.

Wolna konkurencja / Svobodna konkurenciâ.

Wrócić, nie wrócić / Da se v"rnem li, da ne se li v"rnem.

W środku transportu / V sredata na transportnoto sredstvo.

Zapomniany odkrywca / Zabraveniât otkrivatel.

6. **Prev"pl"šeniâ: 101 s"vremenni evropejski poeti***. Izbor i Prev. Zdravko Kis'ov. Veliko T"rnovo, Pan WT, 1998, 148 s. [poezja].

Baran Józef

S"pruzi.*

Bryll Ernest

Kakvo e vse pak priâtelstvoto.*

Buczkówna Mieczysława

Jeszcze nie zyskane / Oše ne namerili.

Faber Wincenty

Rzecz / Veš.

Falicki Bogusław

Błogosławieni którzy... / Blagosloveni sa tiâ....

Flis Zygmunt

Antygona / Antigona.

Franczak Stanisław

Dzień / Den.

Grzeźczak Marian

Rozmawiałem z maszyną / Razgovarâh s mašina.

Gąsiorowski Krzysztof

S"budiha me.*

Grochowiak Stanisław

Kanon / Kanon.

Harasymowicz Jerzy

Latawiec / Hv"rçilo.

Herbert Zbigniew

Napis / Nadpis.

Hiller Małgorzata

My z drugiej połowy XX wieku / Nie ot vtorata polovina na XX vek.

Kajtochowa Anna

Jest we mnie... / Ima v men po nešo.

Kamińska Anna

Jak to jest być człowiekiem / Kakvo e da b"deš čovek.

Kawiński Wojciech

Razem, osobno... / Zaedno, otdelno, veličestveno.

Kobierski Janusz Adam

Ostygnie kiedyś bunt / Nâkoj den tvoât bunt.

Koziol Urszula

Przelotem / Preletno.

Kuriata Czesław

W liście od mamy / V pismoto na mama.

Lebioda Dariusz Tomasz

V našiâ žilišen blok.*

Lipska Ewa

Egzamin / Izpit.

Liskowacki Ryszard

Kto czyta wiersze / Koj čete stihove.

Markiewicz Jarosław

Popitah skulptora.*

Nowak Tadeusz

Psalm codzienny / Vsekidneven psalm.

Pańta Andrzej

Zbawienie / Spasenie.

Poświatowska Halina

Jeszcze jedno wspomnienie / Oše edin spomen.

Pruss Zdzisław

Przed potopem / Predi potopa.

Puzdrowski Edmund

Przychodzą do mnie kobiety / Idvat pri mene ženi.

Raszka Helena

Jesteś we wnętrzu kwiatu / Ti si v"v v"trešnostta na cveta.

Ratajczak Józef

Okradam zmarłych / Ograbvam m"rtvite.

Różewicz Tadeusz

Świadek / Svidetel.

Salamon Joanna

Ból / Bolka.

Szyborska Wisława

Miłość od pierwszego wejrzenia / Lúbov ot pr"v pogled.

Śliwiak Tadeusz

Rozmowa z kretem / Razgovor s k"rtica.

Tarczałowicz Jacek

Sen / S"n.

Warzecha Andrzej

Monolog / Monolog.

Zechenter Elżbieta

Ratuję mojego mordercę / Spasávam moá ubiec.

Żernicki Janusz

Pałę świece w południe / Na sveši.

7. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis, domine*. Prev. Anastasiâ Gančeva-Zografova. Sofiâ, Abagar, 1998, 432 s. [proza].
8. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Stas i Neli*. Prev. K. Gr"nčarov. Sofiâ, Pan, 1998, 432 s. [proza].
9. **Szyborska Wisława:** [**Obmyślam świat**] / *Obmislâm sveta*. Prev. Blaga Dimitrova. Sofiâ, Svobodno poetičesko obšestvo, 1998, 239 s. [poezja, proza poetycka].

[z tomu *Dłatego żyjemy*, 1952 / iz *Za tova živeem*]

Jawność / Ávnost.

Krytyka poezji / Kritika na poeziâta.

Rówiešnice / Vr"stnici.

Zwierzęta cyrkowe / Cirkovi životni.

[z tomu *Koniec i początek*, 1993 / iz *Kraj i načalo*]

Dnia 16 maja 1973 roku / Denât 16 maj 1973 godina.

Jawa („Jawa nie pierzchła jak pierzchają sny...”) / Ávnost („Ávnostta ne se otvâva...”).

Komedyjki / Smeški.

Koniec i początek / Kraj i načalo.

Kot w pustym mieszkaniu / Kotka v opustâl dom.

Miłość od pierwszego wejrzenia / Lúbov ot pr"v pogled.

Może być bez tytułu / Može bi bez naslov.

Może to wszystko / Može bi vsičko tova.

Nic darowane / Nišo darom.

Niebo / Nebe.

Niektórzy lubią poezję / Nâkoi obiçat poeziâ.

Nienawiść / Nenavist.

Pożegnanie widoku / Sbogom na izgleda.

Rachunek elegijny / Elegična smetka.

Rzeczywistość wymaga / Dejstvitelnostta iziskva.

Seans / Seans.

Wersja wydarzeń / Versiâ za v"znikvaneto.

Wielkie to szczęście / Golâm k"smet.

[z tomu *Ludzie na moście*, 1986 / iz *Hora na mosta*]

Archeologia / Archeologiâ.

Do arki / V Noeviâ kovčeg.

Dzieci epoki / Deca na epohata.

Głos w sprawie pornografii / Glas po v"prosa za pornografiâta.

Jarmark cudów / Panair na čudesata.

Konszachty z umarłymi / Tajni vr"zki s umrelite.

Krótkie życie naszych przodków / Kratkiât život na našite predci.

Ludzie na moście / Hora na mosta.
Możliwości / V"zmožnosti.
Nadmiar / Izliš"k.
O śmierci bez przesady / Za sm"rtta bez preuveličenie.
Pierwsza fotografia Hitlera / P"rvata snimka na Hitler.
Pisanie życiorysu / Pisane na avtobiografîa.
Pogrzeb [II] / Pogrebenie.
Schyłek wieku / Zanik"t na veka.
Tortury / M"čeniâ.
Trema / V"lnenie.
Widok z ziarnkiem piasku / Izgled s"s zr"nce pâs"k.

[z tomu *Nowe wiersze*, 1996 / iz *Novi stihove*]

Chmury / Oblaci.
Jacyś ludzie / Nâkakvi hora.
Milczenie roślin / M"lčanieto na rasteniâta.
Trzy słowa najdziwniejsze / Tri naj-stranni dumi.
W zatrzęsieniu / V bezbroâ.

[z tomu *Pytania zadawane sobie*, 1954 / iz *V"prosi, zadavani na sebe si*]

Buffo / Bufo.
Drobne ogłoszenia / Malki obâvi.
Gawęda o miłości do ziemi ojczystej / Razgovorka za obiçta k"m oteçestvoto.
Klucz / Klúč.
Zakochani / Vlûbeni.

[z tomu *Sól*, 1962 / iz *Sol*]

Ballada / Balada.
Bez tytułu / Bez naslov.
Elegia podróżna / P"tničeska elegiâ.
****Jestem za blisko... / T"j blisko s"m...*
Klochard / Klošar.
Kobiety Rubensa / Rubensovi ženi.
Koloratura / Kolaratura.
Konkurs piękności męskiej / Konkurs za m"žka krasota.
Lekcja / Lekciâ.
Małpa / Majmuna.
Muzeum / Muzej.
Nagrobek / Nadgrogen nadpis.
Na wieży Babel / Na Vavilonskata kula...
Niespodziane spotkanie / Nenadejna sreša.

- Notatka / Beležka.*
Obóz głodowy pod Jasłem / Lager''t na glada kraj Áslo [poezja].
Prolog Komedii / Prolog k''m komediâ [proza poetycka].
Przy winie / Na čaša vino [poezja].
Przypowieść / Pritča [proza poetycka].
Reszta / Ostat''k.
Rozmowa z kamieniem / Razgovor s kam''ka.
Sen / S''n [poezja].
Słówka / Dumički ot rečnika.
Streszczenie... / Nakratko... [proza poetycka].
Wieczór autorski / Avtorska večer.
Wiersz ku czci / Stihotvorenje v znak na počit.
Woda / Voda.
W rzece Heraklita / V rekata na Heraklit.
Złote gody / Zlatna svatba [poezja].
- [z tomu *Sto pociech*, 1967 / iz *Prezabavno*]
- Akrobata / Akrobat.*
Album / Album.
Do serca w niedzielę / Za s''rceto v nedelâ.
Dworzec / Gara.
Fetysz płodności z paleolitu / Idol na plodovitostta ot paleolita.
Film — lata sześćdziesiąte / Film ot šestdesette godini.
Jaskinia / Pešera.
Lemur / Lemur.
Monolog dla Kasandry / Monolog na Kasandra.
Mozaika bizantyjska / Vizantijska mozajka.
Niewinność / Nevinnost.
Pamięć nareszcie / Naj-posle pametta.
Pejzaż / Pejzaž.
Pietà / Pieta.
Pisane w hotelu / Pisano v hotela.
Przyłot / Dolitane.
Radość pisania / Radostta da pišeš.
Relacja ze szpitala / Bolničen raport.
Ruch / Dviženie.
Spis ludności / Prebroâvane na naselenieto.
Sto pociech / Prezabavno.
Ścięcie / Obezglavâvane.
Śmiech / Smâh.
Tomasz Mann / Tomas Man.
Urodzony / Roden ot majka.

Wietnam / Vietnam.

Żywy / Živiât.

[z *Wczesnych wierszy*, 1945 / iz *Ranni stihotvoreniâ*]

****Świat umieliśmy kiedyś na wrywki... / Poznavahme sveta po-rano na otronki...*

[z tomu *Wielka liczba*, 1976 / iz *Golemiât broj*]

Cebula / Luk kromid.

Eksperyment / Eksperiment.

Liczba Pi / Čisloto Pi.

Miniatura średniowieczna / Srednovekovna miniatûra.

Nad Styksem / Kraj Stiks.

Ostrzeżenie / Predupreżdenie.

Parada wojskowa / Voenen parad.

Pochwała siostry / V"zhvala na sestra mi.

Podziękowanie / Blagodarnost.

Pokój samobójcy / Staâta na samoubieca.

Portret kobiety / Ženski portret.

Psalm / Psalm.

Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenziâ na nenapisano stihotvorenie.

Sen starego zółwia / S"nât na starata kostenurka.

Terrorysta, on patrzy / Terorist"t, toj nablûdava.

Uśmiechy / Usmivki.

Utopia / Utopiâ.

Widziane z góry / Gledano ot gore.

Wielka liczba / Golemiât broj.

Żona Lota / Ženata na Lot.

Życie na oczekaniu / Život b"rzeškom.

[z tomu *Wolanie do Yeti*, 1957 / iz *Priziv k"m snežniâ čovek*]

Atlantyda / Atlantida.

Czwarta nad ranem / Četiri čas"t prizori.

Dwie małpy Bruegla / Dvete majmuni na Br'ogel.

Jeszcze / Oše.

Martwa natura z balonikiem / Natûmort s balonče.

Na powitanie odrzutowców / Privetstvie k"m reaktivnite samoleti.

Nic dwa razy / Nišo dva p"ti.

Obmyślam świat / Obmislâm sveta.

Pogrzeb [I] / Pogrebenie („Čerep ot pr"stta izroviha...").

Próba / Opit.

Przyjaciołom / Na priätelite.
Rehabilitacja / Reabilitaciâ.
Sen nocy letniej / S'n v lâtna nošt.
Upamiętnienie / Uvekovečavane.
Z nieodbytej wyprawy w Himalaje / Ot edna nes"stoâla se ekspediciâ v Himalaite.

[z tomu *Wszelki wypadek*, 1972 / iz *Vseki slučaj*]

Allegro ma non troppo / Allegro ma non troppo.
Autotomia / Avtotomiâ.
Fotografia tłumu / Masova snimka.
Głosy / Glasove.
Klasyk / Klasik.
Listy umarłych / Pismata na umrelite.
Miłość szczęśliwa / Šastliva lûbov.
Nicość przenicowała się także i dla mnie... / Nišoto se preob"rna s"šo i za mene...
Odkrycie / Otkritie.
Pochwała snów / V"zhvala na s"nišata.
Pod jedną gwiazdką / Pod edna zvezdica.
Pogoń / Presledvane.
Pomyłka / Greška.
Powroty / Zavr"šane.
Prospekt / Prospekt.
Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy / Reč v bûroto za namereni veši.
Spacer wskrzeszonego / Razhodkata na v"zkr"snaliâ.
Spadające z nieba / Padaši ot Nebeto.
Szkielet jaszczura / Dinozav"rski skelet.
Urodziny / Rožden den.
Wrażenia z teatru / Teatralni vpečatleniâ.
Wszelki wypadek / Vseki slučaj.
Zdumienie / Izumlenie.
Znieruchomienie / Vcepenenie.

10. [Trzech polskich poetów: Czesław Miłosz, Zbigniew Herbert, Adam Zagajewski] / *Trima polski poeti: Česlav Miloš, Zbigneu Herbert, Adam Zagaevski.* Prev. Nikolaj K"nčev. Sofiâ, Ab Izdatelsko Atelie, 1998, 78 s. [poezja].

Herbert Zbigniew

Apollo i Marsjasz / Apolon i Mars.
Bajka ruska / Ruska prikazka.

- Cesarz / Imperator*"t.
Dom / K"śa.
Epizod w bibliotece / Slučaât v biblioteka.
Klasyk / Klasik"t.
Kołatka / Zv"nče.
Kot / Kotka.
Księżyc / Lunata.
Mur / Stenata.
Naprzód pies / P"rvo kučeto.
Objawienie / Otkrovenie.
Pijacy / Piânici.
Próba opisu / Opit za opisanie.
Sen cesarza / S"nât na imperatora.
Stary Prometeusz / Stariât Prometej.
Struna / Struna.
Wersety panteisty / Strofite na panteista.
Wojna / Vojnata.
Z mitologii / Mitologiâ.
Miłosz Czesław
Co było wielkie / Tova koeto be golâmo.
Czaszka / Čerep"t.
Dar / Dar.
Gwiazda Piolun / Zvezdata na Pelina.
Kronika / Hronika.
Który skrzywdziłeś / Ti kojto narani.
Na ścięcie damy dworu / Obezglavâvane na dvorcovata dama.
O aniołach / Angelite.
Piosenka / Pesen.
Piosenka o końcu świata / Pesen za kraâ na sveta.
Rozmowa o sławie / Razgovor v"rhu slavata.
Sekretarze / Pisarite.
Sezon / Sezon.
Słowa / Dumite.
Spotkanie / Sreśa.
Tak mało / Malko e.
To co pisałem / Tova koeto pišeh.
To jedno / Samo.
Upadek / Padenieto.
Zadanie / D"l.
Zagajewski Adam
Będzie przyszłość / Še dojde b"dešeteto.
Czarna rzeka / Černata reka.

Dwa miasta / Gradovete.
Kierkegaard o Heglu / Kirkegor govori na Hegel.
Kłęska / Porażenieto.
Moi mistrzowie / Moite učiteli.
Niewidzialny władca / Vladetelât nevidim.
Oda do wielości / V množestvo.
Owoce / Plodove.
Przyszłość / B"dešeto.
Rembrandt: Medytujący filozof / Rembrandt: razmišlâvaš filosof.
Rogi obfitości / Rogove na izobilieto.
Rozmawiałem z Francuzem / Razgovariah si s edin francuzin.
Spóźnione życzenia urodzeniowe / K"sni praznenstva.
Ślady / Sledi.
Trzy głosy / Tri glasa.
W cudzym pięknie / V krasotata s"tvorâvana ot drugite.
Wędrowiec / P"tnik.
Wiatr w gałęziach / Vât"r v klonite.
Wiersze o Polsce / Stihotvoreniâ za Polša.

11. **V kraâ na veka: Golemite umove na našeto vreme za sveta i negovoto b"deše***. Prev. ot ang. Milena Trandeva. Sofiâ, Trud, 1998, 256 s. [proza].

Kapuściński Ryszard

Kosmičeskiât razum v Amerika.*

Miłosz Czesław

The Fate of the Religious Imagination / S"dbata na religioznoto s"znanie.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratičeski pregled” 1998, br. 36.

Herbert Zbigniew

Bajka ruska / Ruska prikazka.

Epizod v bibliotece / Epizod v bibliotekata.

Hermes, pies i gwiazda / Hermes, kučeto i zvezdata.

Kraj / Stranata.

Na pomoc Pompei / V pomoš na Pompej [proza poetycka].

Odpowiedź / Otkovor.

O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Gospodin Kogito.

Przepaść Pana Cogito / Bezdната na Gospodin Kogito.

Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Gospodin Kogito [poezja].

Stary Prometeusz / Stariât Prometej.

Wojna / Vojnata. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 649—653 [proza poetycka].

2. „Literatura” 1998, br. 19.

Gombrowicz Witold

Dziennik / Dnevnik [fragment]. Prev. Milena Mileva, s. 26—29 [proza].

Twardowski Jan

Bliscy i obcy / Blizki i čuždy.

Jeszcze / Oše.

Kiedy mówisz / Kogato govoriš.

Podziękowanie / Blagodarnost.

Pytania / V”prosi.

Wszystko inaczej / Vsičko nâkogašno.

*Da si otida**. Prev. Angel Boânov, s. 100—101 [poezja].

3. „Literaturen forum” 1998, br. 1.

Lipska Ewa

Diogenes / Diogen.

Instrukcja obsługi / Instrukciâ za obslužvane.

Leżąc na łące / Leżejki na trevata.

Pogrzeb / Pogreb.

Testament / Zavešanie.

Tylko po to / Edinstveno za tova. Prev. Vera Deânova, s. 11 [poezja].

4. „Literaturen forum” 1998, br. 39.

Grzeźczak Marian

życiorys powszedniejący / Vse po-ežednevna biografîa.

ja, fiodor dostojewski / Az, F’odor Dostoevski. Prev. Silviâ Borisova, s. 11 [poezja].

5. „Literaturen vestnik” [In memoriam Zbigniew Herbert] 1998, br. 32.

Herbert Zbigniew

Brewiarz IV / Breviarij.

Czułość / Nežnost [poezja].

Epilog [z Martwa natura z wędzidłem / iz Natûrmort s ũzda] / Epilog [esej].

Kant. Ostatnie dni / Kant. Posledni dni.

Pan Cogito. Aktualny stan duszy / Pan Kogito. Aktualno položenie na dušata [poezja].

Pies infernalny / Za kučeto adovo [esej].

Potęga smaku / Silata na vkusa.

Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.

Tomasz / Toma [poezja].

U dorów / Pri doriycite. Prev. Silviâ Borisova, s. 1, 9, 13—15 [esej].

6. „Literaturen vestnik” 1998, br. 35.

Białoszewski Miron

Śmierć / Smrtta. Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].

Podsiadło Jacek*Don't leave me / Don't leave me.**Petycja / Peticiâ.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].**Świetlicki Marcin***Początek / Načalo.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].**Twardowski Jan***Bliscy i oddaleni / Blizki i dalečni.**Wygynani / Izgoneni.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].

7. „Pir” 1998, br. 4.

Stachura Edward*List do pozostałych / Pismo do tezi, koito ostavat.* Prev. Albena Hristova, s. 64—65 [poezja].

8. „Sezon” 1998, br. 4.

Herbert Zbigniew*List / Pismoto.**Portret w czarnych ramach / Portret”t v černa ramka.* Prev. Silviâ Borisova, s. 143—148 [proza].

9. „Stranica” 1998, br. 1.

Szyborska Wisława*Cebula / Luk.**Chmury / Oblaci.**Odzież / Obleklo.**Pustelnia / Otšelnik.**Stary śpiewak / Stariât pevec.* Prev. Ivan Golev, s. 18—22 [poezja].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. [
- Jedwab duszy. Poezja polska*
-] /
- Koprinata na dušata. Polska poeziâ.*
- Prev. P’rvan Stefanov. Sofiâ, Hristo Botev, 1999, 56 s. [poezja].

Gałczyński Konstanty*Już kocham cię tyle lat / Obiçam te tolkoz godni.**O wróbelku / Vrabčenceto.**Pieśni / Pesni (VIII; X).**Rozmowa liryczna / Liričen razgovor.**Serwus, Madonna / Servus, Madona.***Herbert Zbigniew***Brewiarz (Panie, wiem, że dni moje są policzone...) / Iz Molitvenik.**Dom / Dom.**Do Marka Aureliusza / K”m Mark Avrelij.**Jedwab duszy / Koprinata na dušata.**Krajobraz / Pejzaž.**Małe serce / Malkoto s”rce.**Mój ojciec / Moât baša.*

Różowe ucho / Rozovoto uho.

Sprawozdanie z raju / Doklad ot raâ.

Różewicz Tadeusz

Biel / Belota.

Drzwi w ścianach... / Vрати v stenite...

Jatki / Klanici.

Jestem uparty / Uporit s'm...

Poeta w czasie pisanía / Poet't po vreme na pisane.

Rozebrany / Rasz'blečen.

Udało się / Udade mu se.

Staff Leopold

Chciałbym zamknąć już dzień / T'kmo śiah svoâ den da zaklûča.

Matka / Majka.

Odys / Odisej.

Podwaliny / Osnovi.

Problemy / Problemite.

Sierota / Sirak na svojto pokolenie.

Tuwim Julian

Kwiaty polskie [fragmenty] / iz Cvetâta na Polša [fragmenti].

Twardowski Jan

Prośba / Molba.

Rachunek sumienia / Ravnosmetka na v'zrasten čovek.

Starzy ludzie / Starite hora.

Świat / Svât.

Widzę / Pogledna.

Wierzyński Kazimierz

Ciemny korytarz / T'mniât koridor.

Końskie kolana / Kolenete na konâ.

Matka / Majka.

Oczyszczanie miasta / Počistvane na grada.

Rysunek / Risunka.

Rzecz wstydliva / Nešo sramno.

2. **Joe Alex:** *Jesteś tylko diabłem / Ti si samo diavol.* Prev. Veselin Marinov. Sofiâ, Argus, 1999, 240 s. [proza].
3. **Karpiński Wojciech:** *Książki zbójeckie / Knigi buntovni.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 1999, 302 s. [proza].
4. **[Bajki z całego świata] / Prikazna s'krovišnica. Ot câl svât.** Sofiâ, Kralica Mab, 1999—2000, kn. 1: 464 s., kn. 2: 472 s. [proza].
*Gordeliviât kral**** [polska bajka].
Straszne bajki magiczne z całego świata / Strašni v'lšebni prikazki ot câl svât. Prev. ot ang., rus., pol., češ., slov. Emilia Stamatova.
*Zlopolučniât dâvo!**** [polska bajka].

5. **Twardowski Jan:** *Wiaro malutka / Vâro m"nička*. Prev. Ango Boânov. Sofiâ, Ango boj, 1999, 43 s. [poezja].
Bliscy i obcy / Blizki i čuždy.
Co zginęło / Kakvo e izgubeno.
Da si otida.*
Do pani Doktor / Do g-ža Doktora.
Drzewa niewierzące / Nevârvašite d"rveta.
Jak się nazywa / Kak se nariča.
Jeszcze / Oše.
Kiedy mówisz / Kogato govoriš.
Który stwarzasz jagody / Ti, kojto s"tvorâvaš borovinkite.
Na szpilce / S toplijka.
Na wsi / Na selo.
Nie / Ne.
Nišo poveče.*
O uśmiechu w kościele / Za smeha v c"rkvata.
Pan Jezus niewierzących / Isus na nevârvašite.
Podziękowanie / Blagodarnost.
Proszę o wiarę / Molâ za vâra.
Przepiórka / P"dp"d"k.
Przez mikroskop / Pod mikroskop.
Przezroczystość / Prozračnost.
Pytania / V"prosi.
Samotność / Samotnost.
Skąd przyszło / Otk"de dojde.
Słowa / Dumi.
Spieszmy się / Da b"rzame.
Sprawiedliwość / Spravedlivost.
Teraz / Sega.
To samo / Vse s"šoto.
Trudno / Trudno.
Tylko / Samo.
Wszystko co dawne / Vsičko nâkogašno.
Żeby nagle zobaczyć / Za da progledneš izved"nž.
Żeby się obudzić / Za da se s"budiš.
6. **Tymowska Lucyna:** *Brawo zwierzaki / Bravo, životinki*. Prev. L"čezar Selâški. Sofiâ, Pavlina Nikiforova, 1999, 56 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Andral” 1999, br. 4.
Papusza (Bronisława Wajs)
Ja jestem Cyganka biedna / Az s”m samo bedna ciganka. Prev. Dora Dečeva, s. 24—27 [poezja].
2. „Darba” 1999, br. 6.
Chrabowski Tadeusz
Narcyz / Narcis. Prev. Katâ Belčeva, s. 26.
Podsiadło Jacek
Petycja / Peticiâ. Prev. Katâ Belčeva.
Szymańska Adriana
Do wody / K”m vodata. Prev. Katâ Belčeva, s. 27 [poezja].
3. „Fakel” 1999, br. 1, s. 60—72 [poezja], s. 76—93 [esej].
Herbert Zbigniew
Achilles. Pentezylea / Ahil. Pentezileâ.
Babcia / Baba.
Brewiarz (3) / Breviarij (3).
Boski Klaudiusz / Božestveniât Klavdij.
Kaligula / Kaligula.
Mademoiselle Corday / Madmoazel Korde [poezja].
Martwa natura z wędzidłem / Natûrmort s ũzda [esej].
Modlitwa starców / Molitva na starcite.
Pan Cogito z Mariâ Rasputin — próba kontaktu / Pan Kogito i Mariâ Rasputina — opit za kontakt. Prev. Vera Deânova [poezja].
4. „Literaturen forum” 1999, br. 40.
Miłosz Czesław
Ciało / Tâlo.
Dlaczego? / Zašo?
Emeryt / Pensioner.
Po odcierpieniu / Sled iz”rpâvaneto.
Sztukmistrz / Fokusnik. Prev. Vera Deânova, s. 15 [poezja].
5. „Literaturen vestnik” 1999, br. 22.
Lipska Ewa
 [z tomu 1999 / iz 1999]
Bóg prosi / Bog moli.
2001 / 2001.
Hannah Arendt / Hana Arend.
Honor tragedii / Za čestta na tragediâta.
John Keats / John Keats.
Kiedy w moim kraju umiera wielki poeta / Kogato v moâta strana umira velik poet.

My z 1998 / Nie ot 1998.

Notatka / Beležka.

Niedyskrecja / Nediskretnost.

31 grudnia 1999 / 31 dekemvri 1991.

Zakon turystów / Orden''t na turistite. Prev. Vera Deânova, s. 1, 9 [poezja].

6. „Literaturen vestnik” 1999, br. 27.

Herbert Zbigniew

Epizod z Saint-Benoit / Epizod ot Sent-Benoa.

Kamyk / Kam''k.

Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Kogito misli za zavr''šane v rodnâ grad.

Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza.

Posłaniec / Pratenik.

Postój / Prestoj.

Tren / Tren. Prev. Vera Deânova, s. 16 [poezja].

7. „Plam''k” 1999, br. 5/6.

Twardowski Jan

Świat / Svât.

Wygynani / Izgonen. Prev. Dimit''r L''žov, s. 156 [poezja].

8. „Rodna reč” 1999, br. 10.

Miłosz Czesław

Dar / Dar [poezja].

Delta, czyli trubadur / Delta ili trubadur''t [fragment] [esej].

Miasto młodości / Grad''t na mladostta.

Mittelbergheim / Mittelbergheim.

Sprawozdanie / Ravnosmetka.

Śmieję się kiedy słyszę / Smeâ se, kogato slušam. Prev. Vera Deânova, s. 32—35 [poezja].

9. „Stranica” 1999, br. 2.

Herbert Zbigniew

Do Henryka Elzenberga w stulecie jego urodzin / K''m Henrik Elzenberg v 100-godišninata ot Negovoto roždenie.

Do Piotra Vujičića / Do Pet''r Vujčić.

Do rzeki / K''m rekata.

Koniec / Kraât.

Przemiany Liwiusza / Preobraženiâta na Livij.

Raport z oblężonego Miasta / Raport ot obsadeniâ Grad. Prev. Vera Deânova, s. 55—63 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Varvarin v gradinata*. Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Stigmati, 2000, 217 s. [esej].
2. **Herbert Zbigniew**: [*Potęga smaku. 100 wierszy*] / *Silata na vkusa. 100 sti-hotvoreniâ*. Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Stigmati, 2000, 187 s. [poezja].

Potęga smaku / Silata na vkusa

I.

Fotografia / Fotografîâ.

Guziki / Kopčeta.

Mona Liza / Mona Liza.

Msza za uwięzionych / Liturgiâ za zatvornicite.

Pan Cogito — zapiski z martwego domu / Pan Kogito — zapiski ot m"r-tviâ dom.

Porzucony / Izostaven.

Posłaniec / Pratenik"t.

Postój / Prestoj.

Powrót prokonsula / Zavr"șaneto na prokonsula.

Przebudzenie / Probuždane.

Przemiany Liwiusza / Preobraženiâta na Livij.

Raport z oblężonego Miasta / Raport ot obsadeniâ Grad.

17.IX. / 17.IX.

Węgrom / K"m ungarците.

II.

Achilles Pentezylea / Ahil. Pantezileâ.

Babylon / Vavilon.

Brzeg / Brâg.

Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Govori Damastes po prâkor Prokrust.

Dlaczego klasycy / Zašo klasicite.

Do Marka Aurelego / K"m Mark Avrelij.

Fragment wazy greckiej / Fragment ot gr"cka vaza.

Kołysanka / Prispivna pesen.

Książka / Knigata.

Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitvata na Pan Kogito — p"te-šestvenika.

Nike która się waha / Nike, koâto se kolebae.

Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatologičnite predčuvstviâ na Pan Kogito.

Substancja / Substanciâ.

Ukladała swe włosy / Podreždaše svoite kosi.

III.

- Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsji.*
Beethoven / Betoven.
Boski Klaudiusz / Božestveniât Klavdij.
Dawni Mistrzowie / Starite Majstori.
Do Czesława Miłosza / Do Česlav Miloš.
Do Henryka Elzenberga w stulecie Jego urodzin / Do Henrik Elzenberg v 100-godišninata ot negovoto rodenie.
Do Jehudy Amichaja / Do Jehuda Amihaj.
Domysły na temat Barabasz / Dogadki na tema Varava.
Do Piotra Vujičića / Do Pet'r Vujičić.
Do Ryszarda Krynickiego — list / Do Rišard Krinicki. Pismo.
Gra Pana Cogito / Igrata na Pan Kogito.
Kaligula / Kaligula.
Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.
Mój ojciec / Baša mi.
Opis króla / Opisanie na kralâ.
Pan Cogito a ruch myśli / Pana Kogito i dviženieto na mislite.
Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Pan Kogito nablûdava lice-to si v ogledaloto.
Pan Cogito — powrót / Pan Kogito — zavr"šane.
Potwór Pana Cogito / Čudovišeto na Pan Kogito.
Rozmyślenia Pana Cogito o odkupieniu / Razmisli na Pan Kogito za izkuplenieto.
Widokówka od Adama Zagajewskiego / Kartička ot Adam Zagaevski.
Wit Stwosz: Uśnięcie NMP / Vit Stvoš. Uspenie Bogorodično.

IV.

- Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito.*
Epizod z Saint-Benoît / Epizod ot Sent-Benoa.
Głos wewnętrzny / V"trešniât glas.
Hakeldama / Hakeldama.
Pan Cogito a myśl czysta / Pan Kogito i čistata mis"l.
Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Kogito misli za zavr"šane v rodnîâ grad.
Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela / Pan Kogito nablûdava m"rtviâ si priâtel.
Pan Cogito o cnocie / Pan Kogito za dobrodetelta.
Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Pan Kogito za izpravenoto položenie.
Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza.
Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Kogito razmišlâva za stradaniето.

Pan Cogito szuka rady / Pan Kogito t"rsi s"vet.
Pan Cogito z Marią Rasputin — próba kontaktu / Pan Kogito i Mariâ
Rasputin — opit za kontakt.
Pan od przyrody / Gospodin"t po prirodoznanie.
Poczucie tożsamości / Čuvstvo za identičnost.
Rozmyślania o ojcu / Razmišleniâ za bašata.
Tren / Tren.
Tren Fortynbrasa / Tren na Fortinbras.
Wyspa / Ostrov.

V.

Domy przedmieścia / K"ši ot predgradieto.
Do rzeki / K"m rekata.
Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Elegiâ za sbogom na peroto
mastiloto lampata.
Kamyk / Kam"k.
Kołatka / Klepalo.
Małe serce / Malkoto s"rce.
Modlitwa starców / Molitva na starcite.
Ornamentatorzy / Dekoratori.
Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Kogito i v"obraženieto.
Pieśń o bębnie / Pesen za barabana.
Przepaść Pana Cogito / Bezdната na Pan Kogito.
Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.
Rovigo / Rovigo.
Sekwoja / Sekvoâ.
Studium przedmiotu / Izsledvane na predmeta.
Tarnina / Tr"nak.

Epilog

Brewiarz (Panie, dzięki Ci składam...) / Breviarij (Gospodi, blagodarâ
Ti...).
Brewiarz (Panie, obdarz mnie zdolnością...) / Breviarij (Gospodi, daj mi
talant...).
Brewiarz (Panie, pomóż nam wymyślić owoc...) / Breviarij (Gospodi, po-
mogni ni...).
Brewiarz (Panie, wiem że dni moje są policzone...) / Breviarij (Gospodi,
znam če dnite mi veče sa prebroeni...).
Głowa / Glava.
Kant. Ostatnie dni / Kant. Posledni dni.
Koniec / Kraât.
Kwiaty / Cvetâ.

- Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Pan Kogito. Aktualno položenie na dušata.*
Portret końca wieku / Portret na kraâ na veka.
Tkanina / T''kan.
Tomasz / Toma.
Urwanie głowy / Otk''svane na glavata.
Zašwiaty Pana Cogito / Otv''dnoto na Pan Kogito.
3. **Mroźek Sławomir:** *Wielebni / Prepodobnite; Piękny widok / Krasiva gledka.* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, Agenciâ Teat''rautor, 2000 [dramat].
4. **Warzecha Andrzej:** *Zachód wieku: wiersze wybrane / Zalez''t na veka: izbrani stihove* [z tomów: *Diabelskie kolo, Rajski ogród, Jesień z mostu*]. Prev. Zdravko Kis''ov. Ruse, Avangard Print, 2000, 80 s. [poezja].
Apostrof do kulturysty, który nazywa się świat / Apostrof k''m kulturista.
Belgia / Belgiâ.
Biały paszport / Bâl pasport.
Błef / Bl''f.
Błąd / Greška.
Błędny ogień / Zabluždavaša svetlinka.
Bóg liczby / Bog''t na čislata.
Chodzi / Hodi.
Dedykacja / Posvešenje.
Diabelskie kolo / Dâvolski kr''g.
Droga / P''t.
Dwie strofki o wolności / Dve strofi za svobodata.
Filozofia przyrody / Filosofiâ na prirodata.
Gdy zgaśnie telewizor / Kogato televizor''t ugasne.
Historia / Isteriâ.
Horror / Horror.
Izrečenie.*
Jesień pora spowiedzi / Esenta — vreme za izpoved.
Kim jestem / Koj s''m az.
Kronika / Hronika.
Łuski / Merki.
Martwa nasza natura / M''rtvata naša priroda.
Matka / Majka.
Monolog / Monolog.
Neblagodarnost.*
Negatyw / Nagativ.
Nekropolia poetica / Nekropolia poetica.
Ogłoszenie / Zaâvlenie.
Osigurovka.*

*Peroto se strahuva**.
Persona / Persona.
Pieniądze dla umarłych / Pari za umrelite.
Pochwała mrozu / V"zhvala na studa.
*Po glasa še te poznaâ**.
Po kądzieli po mieczu / Rodstvo.
Pokonany / Pokoreniât.
Pokusa liczb / Izkušeniето na čislata.
Polski wybór / Polskiât izbor.
Południe / Žega.
Poprawka w biologii / Popravka v biologiâta.
Przeciąg / Tečenje.
*Pr"čka**.
Puszcza / Pušča.
Pytanie i odpowiedź / V"pros i otgovor.
Rajski ogród / Rajska gradina.
Rodzinny telewizor / Semeen televizor.
Rozmowa z synem / Razgovor s"s sina mi.
Schylek wieku / Zalez"t na veka.
Sen / S"n.
Serce Achillesa / S"rceto na Ahil.
Smutek radości / T"gata na radostta.
Spowiedź szewca / Izpovedta na obušarâ.
Sztuka interpretacji / Izkustvoto na interpretaciâta.
Śmiertelna pomyłka / Fatalna greška.
Tak daleko tak blisko / Tolkova daleče tolkova blisko.
Takie miejsce, taka godzina / Takova mâsto tak"v čas.
*Teoriâ na poznaniето**.
Trumna / Kovčeg.
Trzeci świat / Treti svât.
Trzy strofki o miłości / Tri strofi za lûbovta.
U celu / Celta.
Usprawiedliwienie / Uspokoâvane.
Wieża / Kula.
Wiosenna gorączka / Proletni šegi.
Złoty medalista / Zlaten medalist.
Z rubryki ogłoszeń / Iz rubrikata za obâvi.
Żyję / Živeâ.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratičeski pregled” 2000/2001, br. 45.
Łubeński Tomasz
Moje bandyckie miasto / Moât banditski grad. Prev. Silviâ Borisova,
 s. 306—311 [proza].
2. „Fakel” 2000, br. 5.
Miłosz Czesław
 [z tomu *Piesek przydrożny / iz Krajp”tno kučence*]
Cytata / Citat.
Czyżby / Nima.
Gdyby to / Da beše.
Kontrast / Kontrast.
Na odwrót / Naopaki.
Nauka / Pouka.
Nie na moje siły / Ne e po silite mi.
Oczy / Oči.
Odkrycie / Otkritie.
Ograniczony / Ograničen.
85 lat / 85 godini.
Pragnienie prawdy / Stremež k”m istinata.
Przeszłość / Minalo.
Szczególna chwila / Osoben mig.
Teologia, poezja / Teologiâta, poeziâta.
Ubóstwo wyobraźni / Bednost na v”obraženieto.
W jej dzienniku / V nejniâ dnevnik.
Wzniosłość / V”zvišenost.
Zaćmienia / Zat”mneniâ [poezja].
Zamiast zostawić / Vmesto da ostavâ.
Znów / Otnovo [proza].
 [z tomu *Na brzegu rzeki / iz Na brega na rekata*]
Capri / Kapri.
Jeszcze jedna sprzeczność / Oše edno protivorečie.
Realizm / Realiz”m.
Sala / Zala.
Wolacz / Zvaten.
W pewnym wieku / Na opredelena v”zrast. Prev. Vera Deânova, s. 166—
 176 [poezja].
3. „Literaturen vestnik” 2000, br. 11 [numer w całości poświęcony literaturze lat 90. i formacji „bruLionu”].

Baran Marcin*Ciało / Tâlo.**Potop / Potop.**To proste / Prosto e.* Prev. Krasimira Dimova, s. 13 [poezja].**„Elektryczne Gitary”***Głowy Lenina / Glavite na Lenin.**Jestem z miasta / Az s'm ot grada.* Prev. Irena Petrova, s. 7 [poezja].**Koehler Krzysztof***O'haryzm / O'hariz'm,* s. 4 [esej].*Wszystko zawiera się w śmierci / Vsičko se s'd'rža v'v sm'rtta.**Z Tagasty do Kartaginy / Ot Tagasta do Kartagen.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 12 [poezja].**Osiecka Agnieszka***Sing-sing / Sing-sing.**Vhiskito mi se razpliska...** Prev. Antoaneta Popova, s. 7 [poezja].**Podsiadło Jacek***Konfesata / Konfesata.* Prev. Aneliâ Radomirova.*Trzydziestka na karku / Trijsetak zad g'rba.* Prev. Cvetomila Žečeva, s. 13 [poezja].**Sendecki Marcin***Tym razem obędzie się bez ofiar / Tozi p't še mine bez žertvi.**Prawie trójkątnie... / Poczti tri'g'len...* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 12 [poezja].**Stasiuk Andrzej***Dukla / Dukla.* Prev. Iskra Angelova, s. 15—16.*Paris — London — New York / Pariž — London — Nû Jork.* Prev. Jana Pelikarska, s. 16 [proza].**Szlosarek Artur***Razs'ždavam si*.* Prev. Antoaneta Popova, s. 13 [poezja].**Świetlicki Marcin***Dla Jana Polkowskiego / Na Jan Polkovski.* Prev. Irena Petrova, s. 11.*McDonald's / McDonald's.* Prev. Cvetomila Žečeva, s. 12.*Nie dla Jana Polkowskiego / Ne na Jan Polkovski.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16.*Polska / Polša.* Prev. Anna Šved, s. 12 [poezja].**Tokarczuk Olga***Dalie i georginie* [fragmenty powieści *Dom dzienny, dom nocny*] / *Dalii i gergini.* Prev. Dimitrina Hamze.*Sny / S'niša.* Prev. Diana Stoilova, s. 15 [proza].

4. „Literaturen vestnik” 2000, br. 29.
Brodski Josif
O Zbigniewie Herbercie / Za Zbignev Herbert. Prev. Vera Deânova, s. 12 [proza].
Herbert Zbigniew
Humanistyka jest przygodą [wywiad Moniki Muskały z poetą] / *Humanitaristikata e priklûčenje* [intervû na Monika Muskala s poeta]. Prev. Vera Deânova, s. 10—12 [proza].
Zagajewski Adam
Dusza / Duša.
Pożegnanie Zbigniewa Herberta / Sboguvane s’'s Zbignev Herbert. Prev. Silviâ Borisova, s. 10—13 [poezja].
5. „Panorama” 2000, br. 2.
Mrożek Sławomir
Miłość na Krymie / Lûbov v Krim. Prev. ot frens. Mihal Marinov, s. 6—82 [dramat].
6. „Sezoni” lato 2000.
Miłosz Czesław
Inne abecadlo [fragmenty] / *Drug bukvar* [fragmenti] [proza].
To / To. Prev. Silviâ Borisova [poezja].
7. „Stranica” 2000, br. 2.
Iwaskiewicz Jarosław
Wzlot / Izvisâvane. Prev. Ivan V”lev, s. 39—59 [proza].
8. „Stranica” 2000, br. 4.
Wat Aleksander
Hymn / Himn.
Rozmowa nad rzeką / Razgovor kraj rekata.
Umył ręce i włócznią / Izmi si r”cete i s kopie.
W czterech ścianach mego bólu / V karcera na moâta bolka. Tłum. Prev. Ivan V”lev, s. 21—23 [poezja].
9. „S”vremennik” 2000, br. 1.
Grudziński Herling Gustaw
Nocne lowy / Nošen lov, s. 277—283.
Zapiski z „Martwego domu” / Zapiski ot „M”rtviâ dom”. Prev. Desislava Nedâlkova, s. 283—289 [proza].
Kapuściński Ryszard
Wojna futbolowa [fragment] / *Futbolnata vojna* [fragment]. Prev. Blagovesta Lingorska, s. 377—460 [proza].
Staff Leopold
Matka / Majka.
Odys / Odisej.
Podwaliny / Osnovi.

Problemy / Problemite. Prev. P”rvan Stefanov, s. 119, 120 [poezja].

Twardowski Jan

Prośba / Molba.

Rachunek sumienia / Ravnosmetka na v”zrasten čovek.

Starzy ludzie / Starite hora.

Świat / Svât.

Widzę / Pogledna. Prev. P”rvan Stefanov, s. 124—126 [poezja].

Wierzyński Kazimierz

Ciemny korytarz / T”mniât koridor.

Końskie kolana / Kolenete na konâ.

Matka / Majka.

Oczyszczanie miasta / Počistvane na grada.

Rysunek [Leonor Fini] / Risunka.

Rzecz wstydliva / Nešo sramno. Prev. P”rvan Stefanov, s. 121—124 [poezja].

10. „S”vremennik” 2000, br. 3.

Herbert Zbigniew

Dom / Dom.

Do Marka Aureliusza / K”m Mark Avrelij.

Jedwab duszy / Koprinata na dušata.

Małe serce / Malkoto s”rce.

Mój ojciec / Moât baša.

Sprawozdanie z raju / Doklad ot raâ.

Różowe ucho / Rozovoto uho.

Z „Brewiarza” / Iz „Molitvenik”. Prev. P”rvan Stefanov, s. 179—186 [poezja].

11. „Teat”r” 2000, br. 3/4.

Kott Jan

Tadeusz Kantor / Tadeuš Kantor. Prev. Barbara Olševska, s. 50—52 [proza].

12. „Vezni” 2000, br. 3/4.

Ficowska-Łuszczek Magdalena

Kamienna koza / Kamenna koza. Prev. Boris Dankov [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew: [Pan Cogito] / Pan Kogito** [z tomów: *Struna światła, Pan Cogito, Wiersze zebrane, 89 wierszy, Epilog burzy*]. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska. Sofiâ, Izdatelsko atelie Ab, 2001, 126 s. [poezja, proza].
Achilles, Pentezylea / Achil. Pentezileâ [proza].
Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsij [poezja].
Bajka ruska / Ruska prikazka [proza].

- Co myśli Pan Cogito o piekle / Kakvo misli Pan Kogito za ada* [proza].
Czas / Vreme.
Czułość / Nežnost.
Dlaczego klasycy / Zašo klasicite.
Domy przedmieścia / K”šite na predgradieto.
Domysły na temat Barabasza / Dogadki za temata na Varava.
Do Ryszarda Krynickiego — list / Do Rišard Krinicki — pismo.
Do rzeki / K”m rekata.
Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito.
Dwie krople / Dve kapki [poezja].
Epizod w bibliotece / Epizod v bibliotekata [proza].
Fragment / Fragment.
Głos / Glas”t.
Gra Pana Cogito / Igrata na Pan Kogito.
Hakeldama / Hakeldama [poezja].
Hermes, pies i gwiazda / Hermes, kučeto i zvezdata [proza].
Kamyk / Kam”če [poezja].
Kot / Kotkata.
Kraj / Stranata.
Księżyc / Lunata.
Luneta na kapitana / Lûneta na kapitana [proza].
Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.
Mały ptaszek / Malkata ptička [poezja].
Matka / Majkata [proza].
Mona Liza / Mona Liza [poezja].
Mur / Stenata.
Muszla / Rakovinata [proza].
Napis / Nadpis [poezja].
Na pomoc Pompei / V pomoš na Pompej.
Niedźwiedzie / Mečkite [proza].
Nike która się waha / Nike koâto se kolebae.
Odpowiedź / Otkovor.
O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Pan Kogito [poezja].
Osa / Osata [proza].
Pan Cogito a myśl czysta / Pan Kogito i čistata mis”l.
Pan Cogito. Ars longa / Pan Kogito. Ars longa.
Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Kogito i v”obraženieto.
Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Kogito misli za zavr”šaneto v rodnîa grad.
Pan Cogito o cnocie / Pan Kogito za dobrodetelta.
Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Pan Kogito za izpravenoto položenie.

- Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza.*
- Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Kogito razmislâ za stradaniето [poezja].*
- Pijacy / Piânicite [proza].*
- Poczucie tożsamości / Čuvstvo za identičnost.*
- Portret końca wieku / Portret na kraâ na veka.*
- Potęga smaku / Silata na vkusa.*
- Potwór Pana Cogito / Čudovišetо na Pan Kogito.*
- Powrót prokonsula / Zavr”šaneto na prokonsula.*
- Przedmioty / Predmetite.*
- Przepaść Pana Cogito / Bezdната na Pan Kogito.*
- Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.*
- Raport z oblężonego Miasta / Raport ot obsadeniâ grad.*
- Rozmyślania o ojcu / Razmišleniâ za baša mi.*
- Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu / Razmisli na Pan Kogito za izkuplenieto [poezja].*
- Skrzypce / Cigulkata.*
- Stary Prometeusz / Stariât Prometej.*
- Strefa liryczna / Lirična zona [proza].*
- Struna / Struna.*
- Tarnina / Tr”nkata.*
- Tkanina / T”kan.*
- Tomasz / Toma.*
- Tren / Elegiâ.*
- Tren Fortynbrasa / Traurnata pesen na Fortinbras.*
- Węgrom / Na ungarcite [poezja].*
- Wojna / Vojnata.*
- Z Mitologii / Iz Mitologiâta.*
- Żeby wywieść przedmioty / Za da izvadiš predmetite [proza].*
2. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Inny świat: Zapiski sowieckie / Drug svât: S”vetski zapiski.* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, Izdatelsko atelie Ab, 2001, 268 s. [proza].
 3. **Kapuściński Ryszard:** *Utwory wybrane: Wojna futbolowa. Jeszcze jeden dzień życia. Heban / Izbrano: Futbolnata vojna. Oše edin den život. Abanos.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 2001, 472 s. [proza].
 4. **Pres”tvorenie III*.** Veliko T”rnovo, Universitetsko izdatelstvo Sv. sv. Kiril i Metodij, 80 s. [poezja].
- Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**
- Pamiętki / Spomeni.* Prev. Gabriela Pavlova [poezja].
- Staff Leopold**
- Pejzaż / Pejzaž.* Prev. Gabriela Pavlova [poezja].

Twardowski Jan

Świat / Svât. Prev. Steliana Dankova [poezja].

5. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / S og'n i meč.* Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Knigoizdatelska k'sha Trud, 2001, č. 1: 504 s., č. 2: 480 s. [proza].
6. **Sienkiewicz Henryk:** *Pan Wołodyjowski / Pan Volodijovski.* Tłum. Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Knigoizdatelska k'sha Trud, 2001, 607 s. [proza].
7. **Sienkiewicz Henryk:** *Potop / Potop.* Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Knigoizdatelska k'sha Trud, 2001, č. 1: 767 s., č. 2: 720 s. [proza].
8. **Śliwiak Tadeusz:** [**Znaki wyobraźni. Wiersze**] / *Znaci na v'obraženieto. Stihotvoreniâ.* Prev. Zdravko Kis'ov [z tomów: *Poezje wybrane, Płonący gołębnik, Chityna, Koń maści muzycznej, Uwierzyłem w człowieka*]. Veliko T'rnovo, Pan-VT, 2001, 112 s. [poezja].

[z tomu *Chityna*, 1982 / iz *Hitina*]

Da b'deš bog.*

Kamień z napisem / Kam'k s napis.

Miasto / Grad.

Mówię ci Ken / Kazvam ti Ken.

Nagle osamotnieni... / Osamoteni vnezapno...

Podglądanie wieczności / Nadz'rtane v'v večnostta.

Popołudnie poety / Sledobed't na poeta.

Strzeż się tego... / Pazi se ot tozi...

Tworzywo / Gradivo.

[z tomu *Co dzień umiera jeden Bóg*, 1959 / iz *Vseki den umira edin bog*]

Ad infinitum / Ad infinitum.

[z tomu *Czytanie mrowiska*, 1969 / iz *Razgadavane na mravunâka*]

Czytanie mrowiska / Razgadavane na mravunâka.

[z tomu *Dłużnicy nadziei*, 1978 / iz *Dl'žnici na nadeždata*]

Jak wrony / Kato vrani.

P'lnomošâ.*

poznając cię po głosie... / Poznavam te po glasa...

[z tomu *Koń maści muzycznej*, 1986 / iz *Kon z muzikalna okraska*]

Intercontinental / Intercontinental.

Nie wierzę ludziom, którzy dzisiaj... / Ne vârvam na hora koito dnes...

Patrząc we własną dłoń... / Kato gledah w dlanta si...

Prawda obiektywna / Obektivnata istina.

[z tomu *Lwów — nawyk serca i inne wiersze*, 1990 / iz *Lvov — navik”t na s”rceto*]

Katedra w deszczu / Katedrala v d”žda.
Rdzewiejące światło / Raždâstvaša svetlina.
Rozmowa z sercem / Razgovor s”s s”rceto.
Z historii dramatu / Iz istoriâta na dramata.

[z tomu *Płonący gołębnik*, 1978 / iz *Pl”mtâsiâ g”l”barnik*]

Babka położna / Akušerka.
Dobranoc / Leka noš.
Drzwi drzwi drzwi / Vrati vrati vrati.
Kaskaderzy / Kaskad’ori.
Koszula / Riza.
Rezka.*
Skórzany woreczek / Kožena čantička.
Wiersz o zwierzęciu / Stihotvorenje za životno.

[z tomu *Rajskie wrony*, 1972 / iz *Rajski vrani*]

Mama v gradinata.*

[z tomu *Ruchoma przystań*, 1971 / iz *Podvižno pristaniše*]

Wariant wojny / Variant na vojната.
Ziarna / Z”rna.

[z tomu *Słownik wyrazów światłoczułych*, 1988 / iz *Rečnik na svetločuvstviteľnite irazi*]

Budda i ząb rekina / Buda i z”b na akula.
Hudoźnik”t ot našata ulica.*
Jaskółki / Lâstovici.
Nie napisany wiersz o śniegu / Nenapisano stihotvorenje za snega.
Onova mâsto.*
Przyczynek do teorii / Pribavka k”m teoriâta.
Tamta strona / Onazi strana.
Teatr narodowy / Naroden teat”r.
Uciekinier / Beglec.
W tym samym czasie / V s”šoto vreme.
Za każdym razem ktoś inny / Vseki p”t nâkoj drug.

[z tomu *Solizman*, 1981 / iz *Solizman*]

Bezosobowość / Bezličie.
Biała ryba poezji / Bâlata riba na poeziâta.
Coraz lepiej... / Vse po-dobre razbiram.

Czwarty seans / Četv"rti seans.

Daleko / Daleče.

Gdzie / K"de.

Głosy zebrane / S"brani glasove.

Istoty / S"šnosti.

Kontekst / Kontekst.

Młodzi poeci / Mladi poeti.

Niebieski płatek śniegu / Sinâ snežinka.

Pismo deszczu / Pismenostta na d"žda.

Rozmowa z kretem / Razgovor s k"rtica.

Siedmiokrocie igły / Sedem p"ti igla.

Staruszkowie / Starci.

Ślub poety / Svatbata na poeta.

Ta stara kobieta / Tazi stara žena...

Tragarze cementu / Nosačite na ciment.

Twoje włosy są jak wiatr, który śpi / Kosite ti sa vât"r, kojto spi.

Wersja / Versiâ.

Wiersz szyb / Stihotvorenje za st"klata.

[z tomu *Święty wtorek*, 1968 / iz *Sveti vtornik*]

Pomniki koni / Pametnici na kone.

Scholia / Sholiâ.

[z tomu *Widnokres*, 1971 / iz *Kr"gozor*]

Biały wiersz / Bâlo stihotvorenje.

Buty / Obuvki.

Łyżką pisane / Pisano s l"žica.

Pożar / Požar.

Zajęcia / Zanâtiâ.

[z tomu *Wyspa galerników*, 1962 / iz *Ostrov"t na grebcite*]

Drzewo / D"rvo.

Otwieranie drzwi / Otvarâne na vrati.

Ryba / Riba.

Żywica / Smola.

[z tomu *Znaki wyobraźni*, 1974 / iz *Znaci na v"obraženieto*]

Bracia / Bratâ.

Ćwiczenie z socjologii / Upražnenie po socjologiâ.

Mój ból jest moim wiernym psem... / Moâta bolka e moe vârno kuče...

Nektar"t na raâ.*

Okno / Prozorec.

Próba ucieczki / Opit za bágstvo.
Sumienie / S"vest.
Test / Test.
Zaznawać światła / Svetla pesen.

[z tomu *Żywica*, 1964 / iz *Smola*]

Adoracja drzewa / V"zhvala na d"rvoto.
Klatka / Kletka.
Og"n ima.*
Szklá / St"kla.
Vd"rvâvane.*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen vestnik” 2001, br. 8.

Barańczak Stanisław

Narzędzia myślącego człowieka / Instrumentite na mislešîá čovek. Prev. Silviâ Borisova, s. 9—10 [proza].

2. „Literaturen vestnik” 2001, br. 26.

Lipska Ewa

[z tomu *Sklepy zoologiczne / Zoomagazini*]

Alergicy / Alergici.
Chodzi o to / Stava v"pros za tova.
Córeczka Z. / D"šeričkata P.
Mgła / M"gla.
Nacišnj Enter / Natisni enter.
Nowy wiek / Noviât vek.
Podczas świąt / Po vreme na praznicite.
Sklepy zoologiczne / Zoomagazini.
Tragarze / Nosači.
Turyści słów / Turisti na dumite.
Wypadek / Incident.
Zwątpienie / S"mnienie. Prev. Vera Deânova, s. 13 [poezja].

Miłosz Czesław

Lektury / Četiva.
Oeconomia divina / Oeconomia divina.
Piękna nieznamoma / Prekrasnata nepoznata. Prev. Vera Deânova, s. 1, 11—12 [poezja].

3. „S"vremennik” 2001, br. 1.

Kołąkowski Leszek

Mini wykłady o Maxi sprawach / Minilekcija po maksiv"prosi. Prev. Silviâ Borisova, s. 493—503 [proza].

4. „Teat’r” 2001, br. 3/4.
- Witkiewicz Stanisław Ignacy**
*Bliższe określenie sztuki teatralnej w czystej formie / Po-točno opredele-
 nie na teatralnoto izkustvo v čistata forma.* Prev. Dimitrina Hamze.
*Kwestia języka w sztukach scenicznych czystej formy / V”pros”t za ezika v
 piesite v čistata forma.*
*Mała piguleczka dla lwowskich „wrogów” / Malko hapče za lvovskite vra-
 gove.*
O artystycznej grze aktora / Za artističnata igra na akt’orite. Prev. Silviâ
 Borisova.
*Parę słów w kwestii „tematów” sztuk teatralnych (a propos dyskusji Boya
 z Winawerem) / Nâkolko dumi po v”prosa za „temite” na teatralnite pie-
 si (a propos diskusiâta meždu Boj i Vinaver).* Prev. Silviâ Borisova.
*Regulamin firmy portretowej „S. I. Witkiewicz” / Pravilnik na portretnata
 firma „S. I. Vitkevič”.* Prev. Dimitrina Hamze.
Teatr przyszłości / Teat’r”t na b”dešeto. Prev. Silviâ Borisova.
 „Wariat i pielęgniarka” i pani Sato / „Ludiât i bolnogledačkata” i gospoža
 Sato. Prev. Anna Šved, s. 12—37 [proza].
Za moâta taka narečena „teoriâ na bezmislieto” v izkustvoto. Prev. Cve-
 tomila Žečeva*.

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bauman Janina:** *Zima o poranku. Opowieść dziewczynki z warszawskie-
 go getta / Zima v utrato: Život”t na edno mlado momiče v”v Varšavskoto
 geto i sled tova.* Prev. ot ang. Violeta Colova. Sofiâ, Bolid, 2002, 223
 s. [proza].
 2. **Biela Sławomir:** *Powierzyć się Miłości / Poveri se na Lûbovta.* Prev. Van-
 da Smohovska-Petrova. Sofiâ, Stigmati, 2002, 176 s. [proza].
 3. **[Dziwne światy. Opowiadania z USA, Francji, Rosji, Polski, Czech,
 Bułgarii i Australii] / Stranni svetove. Sbornik s razkazi ot SAŠ, Fran-
 ciâ, Rusiâ, Połša, Čehiâ, B”lgariâ i Avstraliâ.** Prev. Venelin Mečkov
 i drugi. Burgas, Ofir, 2002, 471 s. [proza].
- Fiałkowski Konrad**
Sposób bycia / Način na kontakt. Prev. Lina Vasileva, s. 83—91.
- Lem Stanisław**
Pożytek ze smoka / Polzata ot zmeâ. Prev. Lina Vasileva, s. 428—436.
- Oramus Marek**
Drwale i dziewczyna / D”rvarite i momičeto. Prev. Lina Vasileva,
 s. 18—40.
4. **Ks. Maliński Mieczysław:** *Papież, jakiego dotąd nie było / Joan Pavel
 II — papa, kak”vto ne e imalo.* Prev. Ūlian Božkov. Sofiâ, Karina M.,
 2002, 128 s. [proza].

5. **Miłosz Czesław:** *Piesek przydrożny / Krajp”tno kučence*. Prev. Vera De-
ânova. Sofiâ, Fabel Ekspres, 2002, 246 s. [poezja].
6. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Kr”stonosci*. Ć. 1/2. Prev. Ekaterina
Zlatoustova. Sofiâ, Knigoizdatelska k”ša Trud, 2002, ĉ. 1: 432 s., ĉ. 2:
496 s. [proza].
7. **Wojdyłło Ewa:** *Aby wybaczyć / Da prostiš*. Prev. Vasil Petrov. Sofiâ,
Pandora prim, 2002, 139 s. [proza].
8. **Wojdyłło Ewa:** *Wybieram wolność / Izbiram svobodata*. Prev. Vasil Pe-
trov. Sofiâ, Pandora prim, 2002, 151 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen vestnik” 2002, br. 5.
Kott Jan
Dramaturg / Dramaturg.
Lec / Lec.
Polski Szekspir. Przedmowa do wyd. 2. tomu „Szekspir współczesny” /
Polskiât Šekspir. Predgovor k”m vtoroto izdanie na „Šekspir — naš
s”vremennik”. Prev. Bogdan Glišev, s. 1, 12—13 [proza].
2. „Literaturen vestnik” 2002, br. 10.
Herbert Zbigniew
Król mrówek / Carât na mravkite. Prev. Vera Deânova, s. 1, 9 [proza].
3. „Literaturen vestnik” 2002, br. 18.
Barańczak Stanisław
[z tomu *Chirurgiczna precyzja. Elegie i piosenki z lat 1995—1997 / iz Hi-*
rurgična preciznost. Elegii i pesnički ot 1995—1997]
Łzy w kinie / S”lzi v kinoto. Prev. Hristina Simeonova.
Tenorzy / Tenori. Prev. Diliانا Denčeva.
Z okna na któryms piętrze ta aria Mozarta / Tam ot nâkoj prozorec. Prev.
Antoaneta Popova, s. 15 [poezja].
Herling-Grudziński Gustaw
[z tomu *Gorący oddech pustyni / iz Gorešiât d”h na pustinâta*].
Łuk sprawiedliwości / Arkata na pravos”dieto. Prev. Silviâ Borisova.
Martwy Chrystus / M”rtviât Hristos. Prev. Hristina Simeonova, s. 12—
13 [proza].
Miłosz Czesław
[z tomu *Piesek przydrożny / Krajp”tno kučence [fragmenti]*]
Helenka / Helenka.
Kula / K”lbo (Kosta Rika) [poezja].
Labirynt / Labirint.

Litość / S"stradanie.

Nauka / Pouka.

Nie ten / Ne tozi [proza].

Plemiona / Plemena [poezja].

Prawo ziemi / Zemniât zakon.

Przeszłość / Minalo [proza].

Religia Helenki / Religiâta na Helenka [poezja].

Te feerie / Tezi feerii [proza].

[z tomu *Tematy do odstâpienia / iz Temi za preotst"pvane*]

Być takim jak inni / Da si kato drugite [proza].

Na wyspie bezludnej / Na neobitaem ostrov [proza].

Odnaleziona korespondencja / Novootkrita korespondenciâ [proza].

Zmartwienia historyka / Pritesneniâta na istorika. Prev. Vera Deânova,
s. 10—11 [proza].

[z tomu *To / iz To*]

Bieg / Bâg.

Gdziekolwiek jestem / K"deto i da s"m. Prev. Georgi Kr"stev [poezja].

Myśliwski Wiesław

Nie zatańczzone tango / Neiztancuvanoto tango [fragment z *Widnokrąg / iz Kr"gozor*]. Prev. Cvetomila Žečeva, s. 14—15 [proza].

Pilch Jerzy

Pod Mocnym Aniołem / Pri silniâ angel [fragment]. Prev. Antoniâ Ruseva, Petâ Terzieva, s. 3—5 [proza].

Różewicz Tadeusz

nie wypowiedziane / ne(iz)kazano.

pusty pokój / v stajata mi.

zadanie domowe / domašno upraŝnenie za mladi hudoŝnici.

Zawsze fragment. Recycling / Vinagi fragment. Recycling. Prev. Antoaneta Popova [poezja].

[z tomu *Matka odchodzi / iz Majka si otiva*]

Obietnice poety / Obeŝaniâta na poeta.

Teraz / Sega.

W ŝrodku ŝycia / V cent"ra na ŝivota. Prev. Mariâ Averina, s. 11, 16
[poezja].

Tokarczuk Olga

Dom dzienny, dom nocny / Dom dneven, dom noŝen [fragment]. Prev. Hristina Simeonova, s. 9, 13 [proza].

4. „Literaturen vestnik” 2002, br. 29.

Szyborska Wisława

Fotografia z 11 wrzeźnia / Snimka ot 11 septemvri. Prev. Silviâ Borisova, s. 2 [poezja].

5. „Literaturen vestnik” 2002, br. 30.

Herbert Zbigniew

Sztuka empatii. Renata Gorczyńska rozmawia ze Zbigniewem Herbertem / *Izkustvoto na empatiâta.* Renata Gorčinska razgovarâ s's Zbigneve Herbert. Prev. Vera Deânova, s. 4, 5 [proza].

Lehnert Marek

ból głowy to myśl... / glavobolieto e mis''l zakodirana.

fuori tutta l'aria / fuori tutta l'aria.

jak długo jeszcze chodzić mam... / kolko li oše trâbva da hodâ s тази glava.

korony drzew niezasłużone... / nezasluženi koroni na d''rveta.

„La Fenice” (fragment Apokalipsy) / „La Fenice” (fragment ot apokalipsisa).

ma formę zamkniętą... / ima zatvorena forma samo ustata.

palą liście laurowe... / palât lavrovite listi.

Umbria 1995 / Umbriâ 1995.

Wiersze / Stihove.

w zakutej głowie kamienia... / v broniranata glava na kam''ka. Prev. Vera Deânova, s. 13 [poezja].

6. „Panorama” 2002, br. 3.

Barańczak Stanisław

Prosty człowiek mógłby, do licha zdecydować się wreszcie, kim jest / Prostiât čovek bi mog''l, dâvol da go vzeme, da reši naj-posle koj e.

Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej stale na przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci / Tekst za gravirane v''rhu grivna, nosena postojanno na kitkata v slučaj na vnezapna zaguba na pametta. Prev. Ango Boânov, s. 19—21 [poezja].

Chwin Stefan

Czternasty sierpnia / Četirinajsti Avgust.

Hanneman / Haneman [fragment]. Prev. Blaga Lingorska, s. 73—85 [proza].

Dichter Wilhelm

Koń Pana Boga / Konât na Gospod Bog [fragmenty]. Prev. Rumâna Evtimova, s. 165—173 [proza].

Gretkowska Manuela

[z tomu *Namiętnik*, 2001 / iz *Sladostrastnik*]

Latin Lover / Latin Lover. Prev. Milena Mileva, s. 196—206 [proza].

Herling-Grudziński Gustaw

[z tomu *Gorący oddech pustyni*, 1998 / *iz Gorešoto dišane na pustinâta*]
Cmentarz Południa / Ūžnoto grobiše. Prev. Silviâ Borisova, s. 28—43
[proza].

Huelle Paweł

[z tomu *Opowiadania na czas przeprowadzki / iz Razkazi za prenasâ-
neto*]

Ślimaki / Ohlûvi, lokvi, d"žd. Prev. Blaga Lingorska, s. 124—39 [pro-
za].

Konwicki Tadeusz

Czytadło / Čtivo [fragment]. Prev. Iskra Angelova, s. 52—59 [proza].

Kott Jan

[z tomu *Zjadanie bogów / Izâždaneto na bogovete*]

Elektra, Hamlet, Oresteja / Elektra, Hamlet i Orestovcite. Prev. Milena
Mileva, s. 207—226 [esej].

Krall Hanna

[z tomu *Dowody istnienia / Dokazatelstva za s"šestvuvane*]

Świerk / Bor"t*. Prev. Metodi Metodiev, s. 60—72 [proza].

Kuczok Wojciech

[z tomu *Opowieści słuchane / Čuti razkazi*]

Diabol / Gâvol.

Smród / Smrad. Prev. Galina Belinska, s. 140—152 [proza].

Milobędzka Krystyna

*W jego śmiechu twoja twarz... / V negoviâ smâh tvojo lice e blisko
i câlostno...* Prev. Ango Boânov, s. 22 [poezja].

Miłosz Czesław

Głowa / Glavata.

Nad potokiem / Kraj potoka.

O! / O!

*O poezji z powodu telefonów po śmierci Herberta / Za poeziâta po povod
obaždaniâta sled sm"rtta na Herbert*.

Unde Malum / Unde Malum. Prev. Silviâ Borisova, s. 7—10 [poezja].

Nurowska Maria

Tango dla trojga / Tango za trima [fragmenty]. Prev. Galina Belinska,
s. 153—164 [proza].

Odojewski Włodzimierz

Oksana / Oksana [fragment powieści *Oksana*]. Prev. Milena Mileva,
s. 44—51 [proza].

Pilch Jerzy

[z tomu *Bezpovrotne utracona leworęczność / iz Bezv"zvatno zagubna ta levor"kost*]

Biuro pisanie nekrologów i wspomnień pośmiertnych / Bûro za nekrolozi i pomeni.

Cudze pisanie / Čuždite tekstove. Prev. Georgi As'ov, s. 174—184 [proza].

Podsiadło Jacek

Godzina między / Sl"ncestoene.

Kładąc Dawidowi pod poduszkę prezenty / Slagajki na David pod v"zglavnicata. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 25—26 [poezja].

Różewicz Tadeusz

Brama / Vrata.

Deszcz w Krakowie / D"žd v Krakov.

Dlaczego poeci piją wódkę / Zašo poetite piât vodka.

Jestem nikt / Az s"m nikoj. Prev. P"rvan Stefanov, s. 11—8 [poezja].

Różycki Tomasz

Pełna łaski / P"lna s dobrota. Prev. Ango Boânov, s. 27 [poezja].

Sapkowski Andrzej

[z tomu *Coś się kończy, coś się zaczyna / Nešo sv"ršva, nešo započva*]

Bitewny pył / Prah ot bitkata. Prev. Űlian Božkov, s. 263—272 [proza].

Siemion Piotr

Niskie łąki / Niski livadi [fragment]. Prev. Georgi As'ov, s. 114—123 [proza].

Stasiuk Andrzej

Knajpa / Kr"čma.

Noc druga / Noš vtora. Prev. Iskra Angelova, s. 185—195 [proza].

Świetlicki Marcin

Zdradzanie / Izneverâvane.

Zmierzch / St"mvane.

Żegnanie / Sboguvane. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 23—26 [poezja].

Tischner Józef

Spór o istnieniu człowieka / Debat za s"šestvuvaneto na človeka [fragment]. Prev. Silviâ Borisova, s. 227—238 [esej].

Tokarczuk Olga

Prawiek i inne czasy / Pamtievk i drugi vremena [fragment]. Prev. Galina Belinska, s. 86—100 [proza].

Tulli Magdalena

Sny i kamienie / S"niša i kam"ni [fragment]. Prev. Silviâ Borisova, s. 101—113 [proza].

Villqist Ingmar*Beztlenowce / Anaerobi* [dramat].*Kostka smalcu z bakaliarni / Bučka mas s''s sušeni plodove*. Prev. Űlian BoŰkov, s. 238—262 [dramat].

7. „Stranica” 2002, br. 2.

Grynberg Henryk*Msza dla wszystkich / Liturgiâ za vsički*. Prev. Elena Boteva, s. 17—25 [proza].**Nowak Tadeusz***Ezerceto**. Prev. Vesela LŰckanova, s. 13—16 [proza].**RŰzewicz Tadeusz***Sława / Slava*. Prev. Mariâ Georgieva, s. 5—10 [poezja].

8. „S”vremennik” 2002, br. 4.

Herbert Zbigniew*Dom / Dom*.*Jedwab duszy / Koprinata na dušata*.*Sprawozdanie z rajy / Doklad ot raâ*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 266—268 [poezja].**MroŰek Sławomir***Ten, który spada / Tozi, kojto pada*. Prev. Ivan V”lev, s. 244—250 [proza].**Szyborska Wisława***O śmierci bez przesady / Za sm”rtta bez preuveličenie*.*Pochwała zlego o sobie mniemania / V”zhvala na lošoto mnenie za sebe si*.*Widziane z góry / Poglednato otgore*. Prev. Ivan Golev, s. 273—275 [poezja].

9. „Tera fantastika” 2002, br. 1.

Lem Stanisław*Kłopoty z fantomatyką / Problemi s fantomatikata*. Prev. Ivan Popov, s. 45—54 [proza].

10. „Tera fantastika” 2002, br. 2.

Lem Stanisław*Joachim Fersengeld: Perycalypsis / Perikalipsis”t na Joahim Ferzengeld*. Prev. ot rus. Ivan Popov, s. 106—109 [proza].

11. „Vezni” 2002, br. 1/2.

Śliwiak Tadeusz*Babka poloŰna / Akušerka*.*Bezosobowość / Bezličie*.*Coraz lepiej rozumiem / Vse po-dobre razbiram*.*Niebieski płatek śniegu / Sinâ sneŰinka*.*poznaję cię po głosie... / Poznavam te po glasa...*

Scholia / Sholia.

Stary teatr / Naroden teat''r.

Tamta strona / Onazi strana.

Ta stara kobieta... / Tazi stara žena...

Tworzywo / Gradivo.

Uciekinier / Beglec. Prev. Zdravko Kis'ov, s. 150—151 [poezja].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Biela Sławomir:** *Bóg sam wystarcza / Samo Bog e dostat''čen.* Prev. Vanda Smohovska-Petrova. Sofiâ, Stigmati, 2003, 120 s. [proza].
2. **Pilch Jerzy:** *Pod Mocnym Aniołem / Pri silniâ angel.* Prev. Ūlian Bożkov. Sofiâ, Paradigma, 2003, 208 s. [proza].
3. **Różewicz Tadeusz:** [*Walka o oddech. Wiersze wybrane*] / *Bitka za d''h* [z tomu *Poezje wybrane; Poezje; Płaskorzeźba, Zawsze fragment, recykling; Nożyk profesora*]. Prev. Zdravko Kis'ov. Sofiâ, Karina M., 2003, 112 s. [poezja].

[z tomu *Czas który idzie 1952 / iz Vremeto koeto idva*]

Wodzę oczami / Izprašam s pogled...

[z tomu *Czerwona rękawiczka, 1950 / iz Červena r''kavička*]

Niebo dzieciństwa / Nebeto na detstvoto.

Od moich stóp / Ot moite noze.

[z tomu *Formy, 1958 / iz Formi*]

Nie mam odwagi / Nâmam smelost.

Oparł głowę na dłoni / Podprâl glava na dlanite si.

Ostrzeżenie / Predupreżdzenie.

[z tomu *Na powierzchni poematu i w środku, 1983 / iz Na pov''rhnostta na poemata i v sredata*]

Na ścięciu drzewa / Otsičaneto na d''rvoto.

Spóźniona odpowiedź / Zak''snâl otgovor.

[z tomu *Nic w płaszczu Prospera, 1962 / iz Nišoto v plaša na Prospero*]

Opowiadanie dydaktyczne. Prawa i obowiązki / Didaktičen razkaz. Prava i zad''lżeniâ.

[z tomu *Niepokój, 1947 / iz Nespokojstvie*]

Gwiazda żywa / Živa zvezda.

Jabłko / Jab''lka.

Kiedy odchodzisz / Kogato si tr''gvaš.

Lament / Ridanie.

Nazywam milczeniem / Nazovavam s m"lčanie.

Pożegnanie / Prošavane.

Ścigany / Presledvan.

Uczeń czarnosieżnika / Učenik"t na čarodeâ.

Wiatraczek / Vât"rna melnička.

[z tomu *Nożyk profesora*, 2001 / iz *Nožčeto na profesora*]

Brama / Porta.

deszcz w Krakowie / D"žd v Krakov.

Statek widmo / Korab"t prizrak.

Świt dzień i noc z czerwoną różą / Utro den i noš s červena roza.

[z tomu *Opowiadanie traumatyczne. Duszyczka*, 1979 / iz *Travmatičen razkaz*]

Przedzierałem się przez ten sen... / Prom"kvah se prez tozi s"n...

Przesypywanie / Presipvane.

Schodząc / Slizajki.

Siedziałem w fotelu... / Sedâh v"v fot'ojla.

[z tomu *Pięć poematów*, 1950 / iz *Pet poemi*]

Odpowiedź / Otkovor.

Wieża z kości słoniowej / Kulata ot slonova kost.

Wyznanie / Priznanie.

[z tomu *Płaskorzeźba*, 1991 / iz *Barelef*]

bez / Bez.

coś takiego / Nešo takova.

Czarne plamy są białe... / Černite petna sa beli...

Czas na mnie... / Vreme e za men...

jeszcze próba / Oše e opit.

Kredowe koło / Tebeširen kr"g.

na początku... / v načaloto...

poezja nie zawsze... / poeziâta ne vinagi...

Teraz / Sega.

[z tomu *Poemat otwarty* / iz *Otvorena poema*]

Chleb / Hlâb.

Czarownica / Mag'osnica.

Kąciki / K"tčeta.

Krzyczałem w nocy / Vikah nas"n.

Na łonie natury / V"rhu lonoto na prirodata.

Słowo / Slovo.

[z tomu *Regio*, 1969 / iz *Regio*]

Coś złego mi się stanie?... / Nešo lošo li se sluči?...

Jesienne / Esenno.

rzeczywistość którą oglądałem... / dejstvitelnostta koáto ogleždah...

Wspomnienie snu z roku 1963 / Spomen za s'n ot 1963 godina.

[z tomu *Rozmowy z księciem*, 1960 / iz *Razgovori s princa*]

Dopełnienie / Dop"lnenie.

Drobne ogłoszenia liryczne / Malki lirični obávi.

Jestem tak ukryty / Taka skrit e.

Kara / Nakazanie.

Możliwe / Vyzmožno e.

Nasze pomniki / Pametnici.

Nieznany list / Neizvestno pismo.

Perswazja / Obosnovanie.

Powrót / Zavr"šane.

[z tomu *Srebrny kłos*, 1955 / iz *Sreb"ren klas*]

Bez przesady / Bez preuveličenie.

Chłopiec w czerwonej rogatywce / Momičeto s červenata konfederatka.

Nad wyraz / Neizrazimo.

Papuga / Papagal.

Przepaść / Bezdna.

Zielone róże poety / Zelenite rozi na poeta.

[z tomu *Twarz trzecia*, 1968 / iz *Treto lice*]

Acheron w samo południe / Aheron po obed.

Buduję / Gradâ.

Ciało moje / Moeto tâlo.

Drzwi / Vrata.

Korekta / Korektura.

Larwa / Larva.

Leda / Leda.

Na odejście poety i pociągu osobowego / Za zaminavaneto na poeta i p"t-ničeskiâ vlak.

Nic / Nišo.

Nowy wiersz / Novo stihotvorenje.

Pierwsze jest ukryte / P"rvoto e skrito.

Poemat patetyczny / Patetina poema.

Przenikanie / Pronikvane.

Strumień / Potok.

Talent / Talant.

W teatrze cieni / V teat'ra na senkite.

[z tomu *Uśmiechy*, 1955 / iz *Usmivki*]

Czarny autobus / Černiât avtobus.

Oto człowiek... / Eto čovek...

Uciekinier / Beglec.

[z tomu *Wiersze*, 1974 / iz *Stihove*]

Rozmowa / Razgovor.

[z tomu *Wiersze i obrazy*, 1953 / iz *Stihove i kartini*]

Poetyka / Poetika.

Śmierć mieszczańska / Filisterska sm'rt.

Świadek / Svidetel.

[z tomu *Wiersze wybrane*, 1984 / iz *Izbrani stihove*]

Nagle / Vnezapno.

Na podłodze leży książka... / Na poda leži kniga...

Ołowiany żołnierz / Olovno vojničë.

Papier w kamień... / Hartiâta v kam''k.

Powrót poety / Zavr''saneto na poeta.

Przecinek / Zapetaâ.

Róże w celofanie / Rozi v celofan.

Słabnie poeta... / Otslabva poet''t.

Światło, cień / Svetlina. Sâнка.

Wiersz / Stihotvorenie.

Zasypiając / Zaspivajki.

[z tomu *Wiersze zebrane*, 1971 / iz *S''brani stihove*]

Bez tytułu / Bez zaglavie.

Róża / Roza.

[z tomu *Wiersze zebrane*, 1976 / iz *S''brani stihove*]

Na powierzchni poematu i w środku / Na pov''rhnostta na poemata.

Pochowany w śmiechu / Pogreban v smeħa.

Poezja ma zdrowe rumieńce / Poeziâta ima zdrava rumenina.

Vrsacka elegia / Vrsacka elegiâ.

[z tomu *zawsze fragment*, 1996 / iz *vinagi fragment*]

co się dzieje z gwiazdami / Kakvo se pravi s''s zvezdite.

czego byloby žal / Za kakvo bih s"žalával.
I pomysleć / I kato si pomisliš.
Mozaika bułgarska z roku 1978 / B"lgarska mozajka ot 1878 godina.
nie wypowiedziane / Neizkazano.
prognoza do roku 2000 / Prognoza za 2000 godina.
pusty pokój... / prazna staâ...
W świetle lamp filujących / V svetlinata na odimenite lampi.
zadanie domowe / Domašno upražnenie.
Zwiastowanie / Predizvetávane.

[z tomu *Zielona róža*. Kartoteka, 1961 / iz *Zelenata roza*]

Błazen / Šut.
Domek / K"šička.
Grób Dantego w Rawennie / Grobnicata na Dante v Ravena.
Korzenie / Koreni.
Zdjęcie ciężaru / Svaláne na breme.
Ziemię rzucali na trumnę... / Hv"rláha pr"st po kovčega...

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen vestnik” 2003, br. 41.

Tokarczuk Olga

Profesor Andrews w Warszawie / Profesor Andrius v"v Varšava [z tomu
 O. Tokarczuk, A. Stasiuk, J. Pilch: *Opowieści wigilijne*]. Prev. Hristina
 Simieonova-Mitova, s. 9, 10, 13 [proza].

2. „Stranica” 2003, br. 1.

Osiewicz Ewelina

ideasfixes@poczta.fm Wiersze / Stihotvoreniâ. Prev. Ivan V"lev, s. 18—
 20 [poezja].

Stefko Jolanta

Dotknięcia / Dokosvaniâ.

Ogród / Gradina.

Otwarcia / Razkritiâ.

Rozbicia / Krušeniâ.

Sad / Ovoštna gradina.

Zbliżenie / Sbliżenie.

Zdechnięcia / Umirane. Prev. Katâ Belčeva, s. 65—68 [poezja].

Szyborska Wisława

Kaluża / Lokva.

Spis / Spis"k.

Wszystko / Vsičko. Prev. Ivan V"lev, s. 15—17 [poezja].

3. „S"vremennik” 2003, br. 3.

Kaniewski Łukasz*Lúbov pod búroto**.*Sekret / Tajna.**Złodziej / Kradec.* Prev. Blagovesta Lingorska, s. 421—435 [proza].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **[Bajki narodów słowiańskich] / Prikazki na slavânskite narodi.** Sofiâ, IK Logos-91, 2004, s. 307 [proza].
*Čudesata na kniaginâ Kinga**, s. 103—107.
*Grehovete na razbojnika Madej**, s. 115—122.
*V”lšebnoto cvete**, s. 107—110.
*V”zmezdiato na Zlata Kinegunda**, s. 111—114.
*Zmej i obušar**. Prev. Desislava Cvetkova, s. 122—124 [proza].
2. **Grochola Katarzyna:** *Nigdy w życiu! / Nikoga veče!* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, IK Kolibri, 2004, 216 s. [proza].
3. **Lec Stanisław Jerzy:** *Myśli nieuczesane / Nevčesani misli* [wydanie drugie]. Prev. Georgi As’ov. Sofiâ, Fl’orir, 2004, 240 s. [proza].
4. **Pres”tvorenie V***. Veliko T”rnovo, Universitetsko izdatelstvo Sv. sv. Kiril i Metodij, 2004, 60 s. [poezja].

Asnyk Adam*Między nami nic nie było / Nas ne ni obv”rzva nišo.* Prev. Marina Simonova [poezja].

5. **Tischner Józef:** *Myślenie według wartości / Mislene spored cennostite.* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, SONM, 2004, 466 s. [eseje].
6. **Woydyłło Ewa:** *Podnieś głowę / Vdigni glava.* Prev. Vasil Petrov. Sofiâ, Pandora prim, 2004, 75 s. [proza].
7. **Zanussi Krzysztof:** *Pora umierać / Vreme da se mre.* Prev. Űlian Božkov. Sofiâ, IK Kolibri, 2004, 336 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Detonaciâ” 2004, br. 12.

Miłosz Czesław*Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Evridika.* Prev. Vera Deânova [poezja].

2. „Literaturen vestnik” 2004, br. 30.

Miłosz Czesław*List do Josifa Brodskiego / Pismo do Josif Brodski*** [proza].*Modlitwa / Molitva.**Portret z kotem / Portret z kotka.**Rok 1945 / 1945.**Twórca / Tvorec.**Ucieczka / Bâgstvo.*

- Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Čestno opisanie na samiã sebe si na čaša uiski v aerogarata da rečem na Mineapolis.* Prev. Silviã Borisova.
- Wyznanie / Izpoved.* Prev. ot ang. Kiril Vasilev.
- Ze szkodã / S vreda.* Prev. Silviã Borisova, s. 9—10 [poezja].
- Zagajewski Adam**
- Słowo pogrzebowe / Nadgrobno slovo.* Prev. Silviã Borisova, s. 10 [proza].
3. „Literaturen vestnik” 2004, br. 33.
- Miłosz Czesław — Bolecki Włodzimierz**
- Strach przed odpłynięciem okrętu (Rozmowa o Zniewolonym umyśle) / Strah ot otpluvaneto na koraba.* Razgovor meždu Česlav Miloš i Vlodzimež Bolecki za *Porobenijat razum.* Prev. Vera Deãnova, s. 9, 11 [proza].
4. „Literaturen vestnik” 2004, br. 40, s. 9, 11.
- Herbert Zbigniew**
- Przygody Pana Cogito z muzyką / Priklúčeníã na Pan Kogito s muzikata.* Prev. Vera Deãnova, s. 1 [poezja].
- Łukasiewicz Jacek**
- [z tomu *Herbert, 2002 / iz Herbert*]
- Pan Cogito / Pan Kogito.* Prev. Vera Deãnova, s. 9, 14 [proza].
5. „Pro i anti” 2004, br. 9.
- Miłosz Czesław**
- Żółw / Kostenurka.* Prev. Silviã Borisova [poezja].
6. „Slavãnski dialozi” 2004, br. 2/3.
- Czyżewski Tytus**
- Oczy tygrysa / Očite na tig’ra.* Prev. Monika Dineva, s. 87—88 [poezja].
- Jasieński Bruno**
- But w butonierce / Obuvka v revera.* Prev. Ivan V’lev, s. 75 [poezja].
- Do narodu polskiego Manifest w sprawie natychmiastowej futurozacji życia / K’ m polskiã narod Manifest po v’prosa za nezabavnata futurizaciã na života* [fragmenty]. Prev. Monika Dineva, s. 76—79 [esej].
- Sebyła Władysław**
- Ogłoszenie / Obãvlenie.* Prev. Ivan V’lev, s. 81—83 [poezja].
- Stern Anatol, Wat Aleksander**
- Prymitywišci do narodów świata i do Polski / Primitivistite k’ m narodite po sveta i k’ m Polša.* Monika Dineva, s. 85—86 [manifest].
7. „Znaci” 2004, br. 2.
- Illakowiczówna Kazimiera**
- Chore serce / Bolno s’rce.*

Kradną las / Kradat gorata.

Licho / Zło.

Nic nie jest mile / Nišo ne mi e milo.

Pejzaż / Pejzaž.

Połów / Lov.

Tylko wieczór / Samo večerta ostana, Bože, samo večerta...

Zła wróżba / Predskazanie. Prev. Ivan V"lev [poezja].

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chmielewska Joanna:** *Wszystko czerwone / Vsičko e červeno.* Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, IK Kolibri, 2005, 242 s. [proza].
2. **Pres"tvorenie VI*.** Veliko T"rnovo, Universitetsko izdatelstvo Sv. sv. Kiril i Metodij, 2005, 56 s. [poezja].

Konopnicka Maria

Nigdy ja was nie zapomnę / Nikoga ne še zabravâ. Prev. Rozalina Vasileva.

Nigdy ja was nie zapomnę / Nikoga ne še zabravâ. Prev. Žaneta Kùčukova.

3. **Szczypiorski Andrzej:** *Msza za miasto Arras / Liturgiâ za grad Aras.* Prev. Galâ Belińska. Sofiâ, Paradoks, 2005, 196 s. [proza].
4. **Tokarczuk Olga:** *Dom dzienny, dom nocny / Dom dneven, dom nošen.* Prev. Hristina Simeonova-Mitova. Veliko T"rnovo, Abagar, 2005, 304 s. [proza].
5. **Wojtyła Karol:** *Poezja wybrana. Tryptyk Rzymski / Izbrana poeziâ. Rimski triptih.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska. Kraków, Biały Kruk, 2005, 168 s. [poezja].

Europa powinna wrócić do swoich chrześcijańskich korzeni. Przemówienie Jana Pawła II wygłoszone podczas spotkania z przedstawicielami bułgarskiej kultury, nauki i sztuki (24 maja 2002 r.) / Evropa trâbva da se v"rne k"m hristiânskite si koreni [proza].

Dimitrina Lau-Bukovska: *Owoc z drzewa wiary / Plod ot d"rvoto na vârata* [przedmowa].

Kamieniolom, 1956 / Kamenolomna.

Kościół, 1962 / C"rkvata.

Matka, 1950 / Majkata.

Myśl jest przestrzenią dziwną, 1951 / Mis"lta e čudno prostranstvo.

Myśląc Ojczyzna, 1974 / Kogato mislâ rodina...

Narodziny wyznawców, 1961 / Roždenieto na izpovâdvašite vârata.

Odkupienie szuka Twego kształtu, by wejść w niepokój wszystkich ludzi, 1978 / Izkuplenieto t"rsi svoâ oblik, za da vlezv v bezpokojstvoto na vsički hora.

Pieśń o blasku wody, 1950 / Pesen za blâs"ka na vodata.

Pieśń o Bogu ukrytym, 1944 / *Pesen za skritiâ Bog*.
Profile Cyrenejczyka, 1958 / *Profilite na kirineeca*.
Rozważanie o śmierci, 1975 / *Razmis"l za sm"rtta*.
Stanisław, 1978 / *Stanislav*.
Tryptyk Rzymski, 2003 / *Rimski triptih*.
Wędrówka do ziem świętych, 1965 / *P"tuvane do svetite mesta*.
Wigilia wielkanocna 1966 / *Pashalno bdenie* [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 2005, br. 2.
Gombrowicz Witold
Dzienniki / Dnevnic [fragmenty]. Prev. Silviâ Borisova [proza].
2. „Hristiânstvo i kultura” 2005, br. 1.
Miłosz Czesław
Jeśli można byłoby tylko powiedzieć / Samo da možeše tova da se kaže.
 Prev. Slava Janakieva, s. 22—31 [esej].
3. „Literaturen vestnik” 2005, br. 6.
Saramonowicz Małgorzata
Siostra / Sestra. Prev. Vasilka Mireva [proza].
Terakowska Dorota
Poczwarka / Kakavida. Prev. Dâna Popova [proza].
4. „Literaturen vestnik” 2005, br. 13.
Jan Paweł II
 [z tomu *Tryptyk Rzymski / iz Rimski triptih*]
Część III. Wzgórze w krainie Moria / Čast tretâ. Planinata v stranata Moria. Prev. Vera Deânova, s. 9 [poezja].
Miłosz Czesław
Oda na 80-te urodziny Jana Pawła II / Oda za 80-godišnina na Joan Pavel II, s. 1.
5. „Literaturen vestnik” 2005, br. 27.
Krynicki Ryszard
Efekt obcości / Efekt"t na čuždostta.
Jakie tam? / Kakvo tam?
Koniunktura / Konûunktura.
Na kruchych rękopisach / V"rhu krehkite r"kopisi.
Prawda? / Istinata? Prev. Vera Deânova [poezja].
Lipska Ewa
Głowa / Glava.
Kraków / Krakov.
Sufler / Sufl"or"t. Prev. Vera Deânova [poezja].

Zagajewski Adam

Życie nie jest snem / Život''t ne e s''n. Prev. Vera Deânova [poezja].

6. „Literaturen vestnik” 2005, br. 35.

Domagalik Małgorzata, Kofta Krystyna

Przed lustrem / Pred ogledaloto [fragment z *Harpie, piranie, anioły*]. Prev.

Iskra Angelova, s. 9, 15 [proza].

Goerke Nataszka

La Mala Hora / La Mala Hora. Prev. Diana Surolejska, s. 11 [proza].

Gretekowska Manuela

Polka / Polka. Prev. Krasimira Todorova, s. 4—5 [proza].

Masłowska Dorota

Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Polsko-ruska vojna pod bîlo-červeno znaime. Prev. Iskra Angelova, s. 9 [proza].

Nasiłowska Anna

Księga początku / Knigata na načalata. Prev. Severina Plačkova, s. 16 [proza].

Saramonowicz Małgorzata

Lustra / Oględala. Prev. Margarita Źelâzkova, s. 10 [proza].

Tokarczuk Olga

Ostatnie historie / Posledni istorii. Prev. Hristina Simeonova-Mitova, s. 14 [proza].

Tulli Magdalena

Tryby / Nakloneniâ. Prev. Nadâ Konstantinova, s. 15 [proza].

7. „Panorama” 2005, br. 5.

Lipska Ewa

Ciasto ze śliwkami / Plodova pasta.

Egzamin / Izpît.

Gadulstwo świata / Govorilnâta na sveta.

Gdzie indziej / Nâk''de drugade.

Luksus / Luks.

Moi tłumacze / Moite Prevodači.

Moment nieuwagi / Mig nevnimanie.

Placebo / Placebo.

Zawdzięczam życiu / Zad''lżena s''m na života. Prev. Vera Deânova, s. 103—111 [poezja].

8. „Slavânski dialozi” 2005, br. 2/3.

Brach-Czaina Jolanta

Oddychanie / Dišaneto [z tomu *Błony umysłu*]. Prev. Mariâ Georgieva, s. 68—70 [esej].

Pastuszek Andrzej

Ślepy Karol / Slepîât Karol. Prev. Mariâ Georgieva, s. 64—67 [proza].

9. „Sveta gora” 2005, br. 6.

*Poetičnite signali na Krakov**.

Faber Wincenty

Perpetum mobile / Perpetum mobile. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 79 [poezja].

Franczak Stanisław

Hejnał Mariacki / Signal”t na Mariackata kula. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 80 [poezja].

Harasymowicz Jerzy

Latawiec / Hv”rčilo.

Powiedzieli burza / Burâ. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 80 [poezja].

Jaglarz Jerzy Roman

przypomnij sobie / Pripomni si komu i kolko si trovil života. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 76 [poezja].

Jaworski Wit

Św. Izydor Oracz / Sveti Izidor Orač.

Święty Józef / Sveti Juzef.

Święty Michał / Sveti Mihal. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 78 [poezja].

Kajtochowa Anna

Jest we mnie cisza / Ima v mene nešo ot tišinata... Prev. Zdravko Kis’ov, s. 77 [poezja].

Kawiński Wojciech

Krater / Krater. Tłum. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 81 [poezja].

Kornhauser Julian

Jestem połową twojego serca... / Az s”m polovinata ot tvoeto s”rce... Prev. Zdravko Kis’ov, s. 77 [poezja].

Kunda Bogusław Sławomir

*Zašo za tebe, svešičke, zašo...**. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 78 [poezja].

Lipska Ewa

Nieporozumienie / Nedorazumenie.

Tylko po to / Samo zatova. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 81 [poezja].

Poświatowska Halina

gdybym miała tyle istnień / Ako imah tolkova života... Prev. Zdravko Kis’ov, s. 81 [poezja].

Salomon Joanna

Ból / Bolka. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 80 [poezja].

Splawińska-Zechenter Elżbieta

Ratuję mojego mordercę... / Spas”vam moâ ubiec. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 77 [poezja].

Warzecha Andrzej

Matka / Majka. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 76 [poezja].

10. „Trud” 2005 (45), br. 11.
Tokarczuk Olga
Szafa / Škaŕ”t. Prev. Pavlina Sivova [proza].
11. „Učast” 2005, br. 1.
Mickiewicz Adam
Niepewność / Neuverenost.
Oda do młodości / Oda na mladostta.
Zaloty / Uhažvane. Prev. Ivan V”lev, s. 92—96 [poezja].
12. „Znaci” 2005, br. 3.
Szyborska Wisława
Chwila / Mig.
Mała dziewczynka ściąga obrus / Malko momičence sm”kva pokrivkata.
Negatyw / Negativ.
Notatka / Zapiska.
Przyczynek do statystyki / Prinost k”m statistikata.
Trochę o duszy / Malko za dušata.
Trzy słowa najdziwniejsze / Tri stranni dumi.
Wczesna godzina / Ranen čas.
Wszystko / Vsičko.
W zatrzęsieniu / V množestvoto. Prev. Boris Dankov, s. 73—78 [po-
 ezja].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. [Antologia nowej poezji polskiej] / *Antologiâ na novata polska poeziâ.*
 Prev. Boris Dankov. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski, 2006, 486 s. [poezja].
Baran Marcin
Maranatha / Maranatha.
Memoriał / Memorial.
Piekło, piątek, piętnasta pięć / P”k”l, petyk, petnajset i pet.
Szczotka ryżowa / Orizova četka.
39/40 / 39/40.
Barańczak Stanisław
Cale życie przed tobą / Celiât život pred tebe.
Chirurgiczna precyzja / Hirurgičeska preciznost.
Określona epoka / Opredelena epoha.
Spójrzmy prawdzie w oczy / Da poglednem istinata v oči.
*Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej stale na
 przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci / Tekst za gravirane
 v”rhu neraždaema grivna, nosena postojanno na kitkata srešu vne-
 zapno izgubvane na pametta.*
Widokówka z tego świata / Kartička ot tozi svât.

Bolek-Erazm Juliusz*Boże Narodzenie / Roždestvo.**Dori vât''rnite melnici padat*.**Kam''k*.**Pustynia / Pustinâ.**Spirala sukcesu / Spiralata na uspeha.***Bryll Ernest***Baranek / Agnec.**Kiedy nadchodzi godzina ciemności / Kogato nablizi čas''t na mraka.**Opis fresku z Padwy / Opisanie na freska ot Padua.**Tiho, no nastojčivo*.***Bugalski Dariusz***Dzień noc dzień i znowu noc / Den, noš, den i otnovo noš...*****Jak patrzysz, nie masz przy sobie nikogo / Kaktò viždaš pri tebe.**Sól i powietrze / Večer. Sol i v''zduh.**Świt Hotel / Utrin. Hotel.**Znowu noc / Otnovo noš.***Bukowski Jacek***Bez wyjścia / Bez izhod.**Daže kogato si*.**Skica k''m drugo stihotvorenje*.**Večer*.***Ćwikliński Krzysztof***Dni nasze / Dnite ni.**Oše po-malko*.**Naj-dobre*.**Stary wiersz / Staro stihotvorenje.**Wiersz wieczorny / Večerno stihotvorenje.***Dąbrowski Tadeusz***Erotyk ponadczasowy / Izv''nvremeva erotika.**Jestem ograniczony do siebie / Ograničen s''m do sebe si.**Łąka / Livada.**Wirus / Virus.**Żywy nie zrozumie umarłego umarły zrozumie / Živiât nâma da razbere.***Ekier Jakub***a oto przegląd najważniejszego / a eto obzor''t na naj-važnoto.**Bocznica / Krajnata gara.**Coraz ciszej / Vse po-tiho e.**jednocześnie / ednovremenno.**pewnego razu / vedn''ž.**Śpiąca / Spâšata.**wczoraj / včera.*

Ficowska-Luszczek Magdalena*Alarm / Trevoga.**Antrakt /Antrakt.**Bez złudzeń / Bez iluzji.**Kamenna koża*.**Obâvlenie*.**Pies / Kuče.**Przeгляд wydarzeń / Pregled na s''bitiatiâ.**Ślady / Sledi.***Ficowski Jerzy***Definitivno*.**Moi spóźnieni goście / Moite zak''sneli gosti.**Napis w dwóch częściach / Nadpis v dve časti.**Nie wiem nie zdążę nie chcę / Ne znam nâma da uspeâ ne iskam.**Ni slychu, ni vidu / Nito se vižda, nito se čuva.***Foks Darek***@ / @.**Moje nogi / Moite kraka.**Próbowałem opiewać okaleczony świat / Opitah se da v''zpeâ osakateniâ svât.**Tym razem zgon / Tozi p''t sm''rt.**Wydarzenie marcowe / Martensko s''bitie.***Gąsiorowski Krzysztof***Cruise / Cruise.**Cytaty / Citati.**Szatan przysiadł na chmurze księżycem / V''rhu težkoto krilo na lunata.
to nasza skończoność... / tova e našata zav''ršenost...**Wiedzieliśmy / Znaehme.***Grzebalski Mariusz***Myśli / Misli.**Powtórka z rozrywki / Povtorenie na razvlečeniето.**Tropy w lipcu / Sledi prez ûli.**Wiersz na poste restante / Stihotvorenie na poste restante.**W stylu wolnym / V svoboden stil.***Gutorow Jacek***Adoracja Grobu Pańskiego / Poklonenie na groba Gospoden.**Bukiet róż / Buket ot rozi.**Kicz / Kič.**Navy blue / Navy blue.**Nešo bezv''zvratno e otminalo*.***Harasymowicz Jerzy***Droga / P''t.*

Mody / Modi.

Nic nie mam / Nâmam nišo.

Październik / Oktomvri.

Rzeczywistość elementarna / Elementarna dejstvitelnost.

Stare drzewo / Staroto d''rvo.

Hartwig Julia

Pod koniec / Nakraâ.

Powiedz, jak długo trwać będą dawne imiona / Kaži kolko d''lgo še ostat otminalite imena.

Scherzo / Skerco.

Wbrew sobie / V''preki vsičko.

Zraniony / Ranniât.

Herbert Zbigniew

Brewiarz I / Molitvenik I.

Brewiarz IV / Molitvenik IV.

Brewiarz. Szczegóły / Molitvenik. Podrobnosti.

Domysły na temat Barabasza / Dogadki na tema Varava.

Herman Agnieszka

Erotyk jesienny / Esenna erotika.

Galateâ.*

Krajobraz po potopie / Pejzaž sled potopa.

Przed potopem / Pred potopa.

Samotność / Samota.

W której / V koâ.

Honet Roman

alicja po drugiej stronie / aliciâ ot drugata strana.

echa jednego głosu / ehoto na edin glas.

kiedy umiera dziecko / kogato umira dete.

sara / sara.

serce / s''rce.

Jarniewicz Jerzy

Dwa i trzy zera / Dve i tri nuli.

Dziś rano zmarła Francja / Tazi sutrin Franciâ umrâ.

Grudzień (epilog) / Dekemvri (epilog).

Paszport Nansena / Pasport''t na Nansen.

Rorschach / Rorshah.

Jerzyna Zbigniew

Burza wiosenna / Proletna burâ.

Modlitwa / Molitva.

Mój naród nie jest dobry ani zły... / Moât narod...

Sen / S''n.

Z Ewangelii / Iz Evangelieto.

Kaczmarek Jacek*Hieronimus Bosch / Jeronimus Boš.**Krzyk / Vik.**Tunel / Tunel.***Kaczyński Michał***Andrea / Andrea.**IV / IV.**kraj / Strana.**Pozostań (24 h) / Ostani (24 h).**Varšavsko*.**Warszawa płonie! / Varšava gori!***Kielar Marzanna B.***Jak ty umrzesz... / Kak še umreš ti...**jeszcze godzinę temu... / Čas predi tova...**Nagość / Golota.**Pokusa / Izkuszenie.**W ogrodzie, boso / Bosa v gradinata.***Klejnocki Jarosław***Pneumatophorus / Pneumatophorus.**Psalm I / Psalm I.**Ten, który ilustruje / Tozi, kojto ilüstrira.**Teologia / Teologiã.**Zaprzysiężony / Zakletiat.***Kobyliński Michał***A / A.**autostrada / Avtomagistrala.**Dziś / Dnes.**pod światło / Na svetlo.**śnięty obrazek / Umiraša kartinka.***Koehler Krzysztof***Pamięć / Pamet.**Sam. Księżyc jest jak... / Sam s"m...**17 x dla K / 17 x za K.**Snãg. I bez drugo...***Wiatr wrócił / Vât"r"t se zav"rna.***Kornahauser Julian***Brzegi / Bregove.**Było minęło / Minalo zaminalo.**Cud / Čudo.**Idziemy / V"rvim.**Oddalenie / Otdalečavane.**Supetek / V"zel.*

Koziol Urszula*Co nam pisane / Kakvoto e pisano.**Pożegnanie / Sboguvane.**Skorupka / Čerupka.**więc mnie opuszczasz? / Znači me izostavâš?**Złodowaciale w perspektywie wspomnienia / Vledeneni v perspektiva spomeni.***Krynicky Ryszard***Dobroć jest bezbronna / Dobrinata e bezzašitna.**Fragmenty z roku 1989 / Fragmenti ot 1989 g.**Obywatele innego świata / Žiteli na drug svât.**Rue de Poitiers / Rue de Poitiers.**Silniejsze od lęku / Po-silna ot straha.***Kryszak Janusz***Elegia na odejście szpaka / Elegiâ za zaminavaneto na skoreca.**Modlitwa gorliwego chrześcijanina / Molitva na priležniâ hristiânin.**Poeta aleksandryjski / Aleksandrijski poet.**Spacer zimowy / Zimna razhodka.***Lipska Ewa***11 września 2001 / 11 septemvri 2001.**Miasteczko świat / Gradčeto svât.**Nasz komputer / Kompût”r.**Nowy wiek / Noviât vek.**Numer Jeden / Nomer edno.**Sokowirówka / Sokoiztiskvačka.***Machej Zbigniew***Ezra Pound / Ezra Pound.**Głęboki wiatr / D”lbok vât”r.**Przez całe życie i później / Prez celiâ život i po-k”sno.**Uwaga o seksie w ciemności / Zabeležka za seksa na t”mno.**Zachęta / Zahenta.***Maj Bronisław***Dobranoc / Leka noš.**Kto da świadectwo tym czasom / Koj še svidetelstva.**Noc w górach, burza / Noš v planinata, burâ.**Świt po bezsennej nocy / Utrin sled bezs”nna noš.**Znaki / Znaci.***Majzel Bartolomej***Konarze otwórz się / Klon otvori se.**Kontrabas / Kontrabas.**Panika / Panika.**Po krzyżu w dół po krzyżu do góry / Ot kr”sta nadolu po kr”sta nagore.*

Wyprawa do jabłka / Pohod za âb''lki.

Maliszewski Karol

Kato igla za s''šivane.*

Predskazanie.*

Wspiął się i patrzy w bystrza Woliborki... / Izkači se i vidâ...

Wygasić silnik, zatrzymać pęd / Izgasi dviगतelâ, izklûči skorostta.

Mikołajewski Jarosław

Kamienność / Vkamenâvane.

Kora / Kora.

Łąka / Polâna.

Sol verus / Sol verus.

Miłosz Czesław

Druga przestrzeń / Vtoroto prostranstvo.

Głos / Glas.

Oczy / Oči.

Piosenka o końcu świata / Pesen za kraâ na sveta.

Sens / Smis''l.

Muszyński Bartosz

Gdzie indziej / Nâk''de drugade.

Języki obce / Čuždi ezici.

Paradoksy / Paradoksi.

Powietrze jest ostrzem brzytwy... / V''zduh''t e ostrieto na br''snača...

Świat. Wersja dla początkujących / Svât. Versiâ za načiinaeši.

Świt. Zapisek na głos / Razs''mvane. Zapiski na glas.

Niewiadomski Andrzej

Apoteoza (A.N.D. 2003) / Apoteoz (A.N.D. 2003).

21 lipca 2003 / 21.07.2003 g.

Kresy. Różności / Pokrajnini. Različiâ.

Upał / Žega.

Pasewicz Edward

Elegia dla Wery Pasewicz / Elegiâ za Vera Pasevič.

Lekcja dla żebraków № 3 / Urok za prosâci № 3.

Prokofiew Andante sognanto / Prokofiev Andante sognanto.

Rondo / Rondo.

Piaszczyński Piotr

Łąki pod Ostrudą / Polânite kraj Ostruda.

Nokturn / Noktiurno.

Oda / Oda.

Posleden den.*

Zdanie / Izrečenie.

Pióro Tadeusz

Geriorama / Geriorama.

Panna z dobrego domu całe kieszonkowe puszcza na extasy / Gospożica ot dobro semejstvo pr"ska vsičkite si džobni pari za ekstazi.

Ponad 100 wierszy i butelka rumu / Nad 100 stiha i butika rom.

Z laboratorium / Ot laboratorija.

Podsiadło Jacek

Adresat nieznany, jak żołnierz / Adresat"t e neizvesten kato vojniki.

Drugi wiersz przeciw państwu / Vtoro stihotvorenje srešu d"ržavata.

Exodus / Exodus.

Pisać światłem / Napisano s"s svetlina.

Pozdrowienie miasta / Pozdrav k"m grada.

Różewicz Tadeusz

Budzik / Budilnik.

Kamień filozoficzny / Filozofski kam"k.

Widziałem GO / Vidah GO.

Wieczny powrót / Večnoto zavr"šane.

Z ust do ust / Ot usta na usta.

Różycki Tomasz

Pieśń dwudziesta (Entomologia) / Entomologija.

Pieśń dwudziesta czwarta (Hades) / Hades.

Pieśń trzecia (Pasożyty) / Paraziti.

Prisyda.*

Ranne pastylki / Za tabletkite.

Rymkiewicz Jarosław Marek

Dodaj Słowo do Rzeczy / Dumi ti složi v nešata.

Kosz do śmieci na stacji kolejki WKD w Milanówku pod Warszawą / Kosčeto za smet pri žp stancija w Milanuvke kraj Varšava.

Ktoś śpiewa pieśń Schuberta / Nâkoj pee Šubert.

Sentymentalny wierszyk października / Santimentalno stihotvorenje prez oktomvri.

Zapytaj o to zmarłych / M"rtvite zapitaj.

Sendecki Marcin

Drugi wiersz / Vtoro stihotvorenje.

Dzień widzenia / Den za viždane.

Očevidno.*

Spomeni ot celuloza.*

Stara piosenka / Stara pesnička.

Sommer Piotr

Ciąg dalszy / Prod"żeniato.

Nie bój się, nie zginie / Ne boj se, nâma da se izgubi.

Niedyskrecje / Nediskretnost.

Piosenka pasterska / Pastirska pesen.

Światła dworca / Svetlinite na garata.

Sosnowski Andrzej*Love parade / Love parade.**Millenium / Milenium.**Śmierć człowieka nieufornowanego / Sm"rtta na neoforneniâ čovek.**Znikanie pola / Izčezvaneto na poletto.***Sośnicki Dariusz***Jak zostałem zwolennikiem pewnej estetyki / Kak stanah priv"rženik na edna estetika.**Na dół / Nadolu.**Nagle / Vnezapno.**Pakt / Pakt.**Z parteru / Ot partera.***Szaruga Leszek***Auschwitz 1998 / Aušvic 1998.**Koniec świata... / Kraât na sveta...**Na głos / Na glas.**Patrzę, słucham / Gledam, slušam.**Widzenie / Viždane.***Szlosarek Artur***Apokryf / Apokrif.**Na skrzyżowaniu / Na kr"stovišeto.**Pod czarnym słońcem / Pod černoto sl"nce.**Strzępy / Dripi.**Wyobraźnia / V"obraženie.***Szuber Janusz***Hortus conclusus / Hortus conclusus.**Koniec epoki / Kraât na epohata.**T. W., 1996 / Na T. V., 1996.**V kraâ na kraišata*.**Zielnik / Herbarij.***Szyborska Wisława***Nazajutrz — bez nas / Na sledvašîâ den — bez nas.**Platon, czyli dlaczego / Platon ili zašo?**Spis / Spis"k.**Sto pociech / Uteha.**Uprzejmość niewidomych / Lúbeznostta na slepите.**Wiara / Vâra.***Śliwka Krzysztof***Do przyjaciela — wiersz rzucony na odległość 65 kilometrów / Stihtvoren-
nie hv"rleno na 65 kilometra.**Drażniące przyjemności / Drazneši priâtnosti.**Noc brzuchomówcy. Zaciemnienie / Zat"mnenie.*

Sztuka koncentracji / Izkustvo na koncentraciâta.

Świetlicki Marcin

Druga połowa / Vtorata polovina.

K. / K.

Pieśń profana / Pesen na profana.

Piosenka chorego / Pesen na bolniâ.

Pogo / Pogo.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

codziennie umiera ponad 1000 chorych / Vseki den umirat...

czas jest ślepy / Vremeto e slâpo.

krzyk jest powrotem do matki / Vik"t e zavr"šane...

ludzie obnażają ciało i mówią... / Horata razgolvat tâloto si...

mój przyjaciel jest chory... / Priâtelât mi e bolen...

Nagły deszcz / Vnezapen d"žd.

Wiadomość z ostatniej chwili / Novina ot posledniâ moment.

Twardowski Jan

Bliscy i oddaleni / Blizki i otdalečeni.

Kiedy mówisz / Kogato kazvaš.

Spieszmy się / Da pob"rzame.

Sprawiedliwość / Spravedlivost.

Przezroczystość / Prozračnost.

Wyjaśnienie / Obâsneniâ.

Wawrzekiewicz Marek

Dojdoh v tozi život.*

Exit / Exit.

Nagość / Golota.

Siekiera / Sekira.

Umieranie jest cholernie nudne / Umiraneto e užasno skučno nešo.

Wiedemann Adam

Kalipso / Kalipso.

Minimal lamprat / Minimal Lamprat.

Śpiochy / Mladenec.

W BELGII / W Belgiâ kazvat.

Zgubne smutki / Gibelna pečal.

Zadura Bohdan

Akurat to / Točno tova.

na tym zdjęciu... / Na tazi snimka.

Prześwietlone zdjęcia / Osveteni snimki.

Smutne ulice / T"žni ulici.

13 grudnia 2000 / 13 dekemvri 2000.

Zagajewski Adam

Kos / Kos.

Oślepiające słońce / Oslepitelno sl"nce.
Równowaga / Ravnovesie.
Rzym, miasto otwarte / Rim, otkrit grad.
Spróbuj opiewać okaleczony świat / Opitaj se da v"zpeeš osakateniâ svât.
Tylko raz żyliśmy / Živâhme samo vedn"ž.

Ziemiański Adam

Blues deszczowy / D"ždoven blus.
Kobiety z „Ogrodowej” / Ženite na „Ogrodova”.
Kosmiczny szept / Kosmičeski šepot.
Sen bez snu / S"n bez s"n.
Taniec na linie / Tanc v"rhu v"že.

2. **Chmielewska Joanna:** *(Nie)boszczyk mąż / M"žo, m"rt"v si.* Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Kolibri, 2006, 304 s. [proza].
3. **Tokarczuk Olga:** *Gra na wielu bębenkach / Muzika ot mnogo barabani.* Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Ogledalo, 2006, 320 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Detonaciâ” 2006, br. 1.

Abp. Życiński Józef

Emaus umacnianej nadziei [homilia podczas Mszy żałobnej w intencji Czesława Miłosza] / *Emaus na ukrepenata nadežda* [słowo na traurnata ceremoniâ za pogrebenieto na Česlav Miloš, 27 avgust 2004]. Prev. Vera Deânova, s. 9 [esej].

2. „Evropa 2001” 2006, br. 5.

Mrożek Sławomir

Hamlet / Hamlet.
Paryż, Francja / Pariž, Franciâ. Prev. Ognân Stamboliev, s. 62 [proza].
Pismo do Gospodin Direktora na Muzeâ Luv"r.*

Zagajewski Adam

Burza / Burâ.
Europa zasypia / Evropa zaspiva.
Majestat snu / Negovo veličestvo s"nât.
Za carstvata.* Prev. Silviâ Borisova, s. 61 [poezja].

3. „Literaturen vestnik” 2006, br. 6.

Literatura przed lustrem, czyli ta lepsza literatura / Literatura pred ogle-daloto ili po-dobrata literatura.

Goerke Natasza

Katharsis / Katharsis. Prev. Evelina Terzieva, s. 12 [proza].

Malhzan Milka

Królowa rabarbaru / Kralicata na ravena [fragment]. Prev. Veržiniâ A nanieva, s. 14—15.

Saramonowicz Malgorzata*Siostra / Sestra* [fragment]. Prev. Vasilka Mireva, s. 5—6 [proza].**Szyborska Wislawa**[z tomu *Chwila*, 2002 / iz *Mig*]*ABC / ABV.**Kaluża / Lokva.**Milczenie roślin / M"lčanieto na rasteñiata.**Sluchawka / Slušalka.**Stary profesor / Stariat profesor.**Wczesna godzina / Ranen čas.**Właściwie każdy wiersz / Vs"šnost vseki stih.**W parku / V parka.**Ze wspomnień / Ot spomenite.* Prev. Iskra Angelova, s. 1, 11, 16 [poezja].**Terakowska Dorota***Poczwarka / Kakavida.* Prev. Diana Popova, s. 9—10 [proza].**Tokarczuk Olga**[z tomu *Gra na wielu bębenkach* / iz *Muzika za mnogo instrumenti*]*Najbrzydsza kobieta świata / Naj-groznata žena na sveta.* Prev. Hristina Simeonova-Mitova, s. 12—14 [proza].

4. „Literaturen vestnik” 2006, br. 17.

Barańczak Stanisław*Spójrmy prawdzie w oczy / Da poglednem istinata v očite.**Strzał strącił mnie na ziemię / Izstrel"t me sm"kna na zemata.**Zbudzony w jeszcze głębszy sen / S"buden v oše po-d"lbok s"n.* Prev. Vera Deânova [poezja].**Krynicky Ryszard***Gołębie / G"l"bi.**Ile światów / Kolko li svetove.**Kolonia, daleko / K'oln, daleče.* Prev. Vera Deânova, s. 1, 16 [poezja].**Lipska Ewa***Nikt / Nikoj.**Opera mydlana / Sapunena opera.**Ruch / Dviženie.**Susza / Suša.**Telefoniczna sekretarka / Telefonen sekretar.* Prev. Vera Deânova, s. 1, 16 [poezja].

5. „Panorama” 2006, br. 2.

Tokarczuk Olga*Otwórz oczy, już nie żyjesz / Otvori oči, veče si m"rt"v.* Prev. Silviâ Borisova [proza].

6. „Prostori” 2006, br. 3.

Bursa Andrzej

*Modlitwa dziękczynna z wymówką / Blagodarstvena molitva s uprek.
przecież znasz wszystkie moje chwytty życie moje / Moj život e, znaeš vsi-
čkite moi pohvati.*

Z zabaw i gier dziecięcych / Iz detskite igri i zabavi. Prev. Veselin Mari-
nov, s. 10 [poezja].

Iwaskiewicz Jarosław

Bajki Andersena / Prikazkite na Andersen. Prev. Silviâ Borisova [pro-
za].

7. „S”vremennik” 2006, br. 3.

Tokarczuk Olga

Podmiot / Subekt. Prev. Silviâ Borisova, s. 324—328 [proza].

8. „Zornica” 2006/2007, br. 43.

Herbert Zbigniew

Wieża / Kulata. Prev. Silviâ Borisova, s. 58 [poezja].

Opracowały *Kalina Bahneva, Joanna Mleczko,
Iliana Genew-Puhalewa*